叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦风俗》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [ɑːk'toʊbər][eɪt] , - .
Volume 93 , October 8 , 1887 .
体积 - , 十月 8 , - .

第 93 卷，1887 年 10 月 8 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
OUR AMERICAN COUSIN AGAIN TO THE FRONT .
我们的 美国人 表哥 再次 到 这 正面 .

我们的美国表亲再次冲锋在前。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
THE BATTLE OF THE WAY .
这 战斗 的 这 方式 .

通往胜利之路的战斗。

[ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] [leɪk] - [lænd] .
A Lay of Lake - land .
一个 莱 的 湖 - 土地 .

湖区概况。

" [naʊ] , [leɪk] - [men] , [kleɪm][jʊr; jər] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] ,
" Now , Lake - men , claim your right of way , and see the business done ,
" 现在 , 湖 - 男人 , 宣称 你的 正确的 的 方式 , 和 看 这 商业 完毕 ,

“现在，湖区的居民们，去行使你们的通行权，把事情办成吧！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kroʊbɑːr] , [speɪd] , [ænd; ənd] [pɪk] ; — [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['bætəlz] [wʌn] ,
Come with your crowbar , spade , and pick ; — and sure the battle's won ,
来 和 你的 撬棍 , 铲 , 和 挑选 ; — 和 当然 这 战斗的 韩元 ,

带上你的撬棍、铁锹和镐；——这样一来，这场战斗肯定就赢了。

[fɔːr; fər][boʊlts][ænd; ənd][baːz] [ʃoʊ] - [reɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] ,
For bolts and bars show Spedding's race that you don't care a fig ,
为了 螺栓 和 酒吧 展示 - 种族 那 你 不 关心 一个 如图 ,

螺栓和杆件表明斯佩丁的比赛你根本不在乎，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] ['raɪts] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [maɪt] [wen] ['rælid] [raʊnd] - .
And prove that right's no match for might when rallied round Latrigg .
和 证明 那 权利 不 匹配 为了 可能 什么时候 集结 圆形的 - .

事实证明，当正义团结在拉特里格周围时，它就无法与强权抗衡。

" [soʊ] ['ʃaʊtɪd] [raʊθ] - [ˌfɪt'spætrɪk] , [ænd; ənd] [leɪk] - [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
" So shouted Routh - Fitzpatrick , and Lake - men with a cheer ,
" 所以 喊叫 鲁斯 - 菲茨帕特里克 , 和 湖 - 男人 和 一个 欢呼 ,

"于是鲁斯-菲茨帕特里克高声喊道，湖边居民也欢呼起来。"

[tuː; tə] [fɔː] [pɑːrk] [geɪts] [frʌm; frəm] [kɛswɪks] ['piːsf(ə)l] [sloʊps][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
To Fawe Park Gates from Keswick's peaceful slopes were drawing near ,
到 法威 公园 盖茨 从 凯斯威克 和平 连续下坡 是 绘画 靠近 ,

从凯西克宁静的山坡上，法维公园的大门越来越近了。

[wen] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst][wɔːl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] ,
When high upon the topmost wall as if to break the spell ,
什么时候 高的 之上 这 最顶层 墙 作为 如果 到 休息 这 拼写 ,

当站在最高的墙上，仿佛要打破魔咒时，

[ðer; ðər] [ʌp'rəjz] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['spensər] [bel] .
There uprose the Solicitor of Mrs . Spencer Bell .
那里 玫瑰 这 律师 的 太太 . 斯宾塞 钟 .

这时，斯宾塞·贝尔夫人的律师站了起来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [weɪvd] [ə'raʊnd] ,
He spoke and as his voice he raised his arms he waved around ,
他 辐 和 作为 他的 嗓音 他 提高 他的 武器 他 挥手 大约 ,

他边说边举起双臂挥舞着，

" [bɪ'wer] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]['praɪvət] [graʊnd] .
" Beware , " he cried , " what you're about , for this is private ground .
" 提防 , " 他 哭 , " 什么 你是 关于 , 为了 这 是 私人的 地面 .

"小心点，"他喊道，"这是私人领地，注意你的言行。"

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [juːl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [rɪ'peɪd] ,
With sundry pains and penalties you'll surely be repaid ,
和 杂项 疼痛 和 处罚 你会 一定 是 已偿还 ,

虽然会付出各种代价和惩罚，但你肯定会得到补偿。

[huː] [der] [tuː; tə] - [deɪ] [set][hænd][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['lɔːfl] ['bærɪkeɪd] !
Who dare to - day set hand to move this lawful barricade !
WHO 敢 到 - 天 放 手 到 移动 这 合法的 路障 !

今天谁敢动手推开这合法的屏障！

" [bʌt; bət] [raʊθ] - [ˌfɪt'spætrɪk] [hiːdid] [nɑːt][hɪz; ɪz]['proʊtest] , [nɔːr] [rɪ'plaɪd] ;
" But Routh - Fitzpatrick heeded not his protest , nor replied ;
" 但 鲁斯 - 菲茨帕特里克 听从了 不是 他的 反对 , 也不 回复 ;

"但鲁思-菲茨帕特里克没有理会他的抗议，也没有回应；

[soʊ]['mɪsɪz] . ['bɛlz] [sə'lɪsɪtər] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [stʊd] [ə'saɪd] ,
So Mrs . Bell's Solicitor , he promptly stood aside ,
所以 太太 . 贝尔的 律师 , 他 及时 站立 旁边 ,

于是，贝尔太太的律师立即退出了诉讼程序。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][nekst] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [fraʊn] ,
And watched the next proceedings with a disapproving frown ,
和 观看 这 下一个 诉讼程序 和 一个 不赞同 皱眉 ,

然后，他皱着眉头，带着不满的神色，观察着接下来的庭审过程。

[fɔːr; fər][ʌp] [went] [kroʊ] - [bɑːr] , [pɪk] , [ænd; ənd][æks] , [ænd; ənd] [geɪt] [ænd; ənd][bɑːr] [went] [daʊn] .
For up went crow - bar , pick , and axe , and gate and bar went down .
为了 向上 去 乌鸦 - 酒吧 , 挑选 , 和 斧头 , 和 门 和 酒吧 去 向下 .

撬棍、镐和斧头被举了起来，大门和栅栏被推倒了。

[jes] , - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] [leɪk] - [menz] [bloʊz] [ðə; ðɪ] ['bæriərz] [geɪv] [weɪ] ,
Yes , ' neath the sturdy Lake - men's blows the barriers gave way ,
是的 , - 下方 这 结实的 湖 - 男士 打击 这 障碍 给予 方式 ,

是的，在湖边强壮的战士们的猛烈攻击下，障碍物被击溃了。

[ænd; ənd][loʊ] ! [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [θrɔŋɪŋ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

And	lo	!	in	rushed	the	joyous	thronging	crowd	without	delay	;
和	洛	！	在	匆忙	这	欢乐	熙熙攘攘	人群	没有	延迟	；

瞧！欢欣雀跃的人群立刻涌了进来；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][drægz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['wægənz] [stoʊd]

And	some	on	foot	,	and	some	in	drags	,	and	some	in	waggons	stowed
和	一些	在	脚	，	和	一些	在	拖拽	，	和	一些	在	马车	已存放

，

,

，

有的步行，有的拖着，有的挤在马车里。

[held] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][roʊd] .

Held	on	their	way	triumphantly	down	the	disputed	road	.
握住	在	他们的	方式	凯旋而归	向下	这	争议	路	.

在他们凯旋驶过争议道路的途中。

[soʊ]['ɑːnwərd] [tɔːrdz] ['sɪlvər] [hɪl] [əd'vænst] [ðə; ði] ['æktɪv] [hoʊst] ,

So	onward	towards	Silver	Hill	advanced	the	active	host	,
所以	向前	向	银	爬坡道	先进的	这	积极的	主持人	，

于是，活跃的宿主继续向银山进发。

[ænd; ənd] [klɪrd] [iːtʃ] ['waɪər] [fens] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['levld] ['evri] [poʊst] ;

And	cleared	each	wire	fence	away	,	and	levelled	every	post	;
和	已清除	每个	金属丝	栅栏	离开	，	和	平整	每一个	邮政	；

并拆除了每一道铁丝网，并将每一根柱子都扶正了；

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ]['kroʊbɑːr] , [pɪk] , [ænd; ənd][æks] , [ðeid] [meɪd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [pleɪn] ,

And	when	with	crowbar	,	pick	,	and	axe	,	they'd	made	their	purpose	plain	,
和	什么时候	和	撬棍	，	挑选	，	和	斧头	，	他们会	制成	他们的	目的	清楚的	，

当他们带着撬棍、镐和斧头出现时，他们的意图就昭然若揭了。

[tuː; tə] ['nɪkɔl] ['endɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [wʌns] [ə'gen] .

To	Nichol	Ending	they	returned	in	triumph	once	again	.
到	尼科尔	结束	他们	返回	在	胜利	一次	再次	.

他们再次凯旋而归，回到了尼科尔终点站。

[ðen] ['sekrəteri] ['dʒɛŋkɪnsən] [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Then	Secretary	Jenkinson	uprose	and	spoke	a	word	,
然后	秘书	詹金森	玫瑰	和	辐	一个	单词	，

这时，詹金森部长站起来说了几句话。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mænli] [brest] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,

And	said	how	by	the	sights	that	day	his	manly	breast	was	stirred	,
和	说	如何	经过	这	景点	那	天	他的	男子气概	胸部	曾是	搅拌	，

他说，那天所见的景象如何激起了他男子汉的胸膛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] , [ɪf] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn]

And	how	that	,	if	on	Saturday	as	they	had	now	begun
和	如何	那	,	如果	在	周六	作为	他们	有	现在	开始

如果像他们现在这样从周六开始，那又会怎样呢?

[ðeɪ] [held][ðer; ðər][oʊn] , [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [faɪt] [ɔːl'redi] [wʌn] .

They	held	their	own	,	they	might	regard	the	fight	already	won	.
他们	握住	他们的	自己的	，	他们	可能	看待	这	斗争	已经	韩元	.

他们顽强抵抗，或许认为这场战斗已经胜利了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['plɪmsəl,'plɪmsoʊl][hiː; hi] [riːd] [aʊt] ,

And	then	a	telegram	from	Mr	.	Plimsoll	he	read	out	,
和	然后	一个	电报	从	先生	.	普林索尔	他	读	出去	，

然后他宣读了普林索尔先生发来的电报：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] - [men] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['ænsər] [ʃaʊt] ;

The	which	the	Lake	-	men	greeted	with	a	hearty	answering	shout	;
这	哪个	这	湖	-	男人	问候	和	一个	爽朗	回答	喊	;

湖边居民们热情地回应，发出响亮的欢呼声；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlz] [sə'lɪsɪtər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

And	Mrs	.	Bell's	Solicitor	retired	from	the	field	,
和	太太	.	贝尔的	律师	退休	从	这	场地	,

贝尔太太的律师也从这个领域退休了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiːl] ['nevər] [jiːld] !

But	with	an	ugly	look	that	seemed	to	say	,	"	We'll	never	yield	!
但	和	一个	丑陋的	看	那	似乎	到	说	,	"	出色地	绝不	屈服	!

但他们脸上却带着一种难看的表情，仿佛在说："我们绝不屈服！"

" [ænd; ənd][soʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [freɪ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	And	so	commenced	the	fray	that	day	,	and	though	we	know	,	of	course	,
"	和	所以	开始	这	磨损	那	天	,	和	尽管	我们	知道	,	的	课程	,

于是，那天的冲突就此爆发，虽然我们当然知道，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [telz] [juː 'es] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['reмədi] [ɪn] [fɔːrs] ,

As	everybody	tells	us	,	there's	no	remedy	in	force	,
作为	大家	讲述	我们	,	有	不	补救	在	力量	,

正如大家所说，目前没有任何有效的补救措施。

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] - [menz] [pɪk] [ænd; ənd][æks] [ðɪs] ['mætər] [sets][æt; ət][rest] ,

Still	,	if	the	Lake	-	men's	pick	and	axe	this	matter	sets	at	rest	,
仍然	,	如果	这	湖	-	男士	挑选	和	斧头	这	事情	套	在	休息	,

不过，如果湖边居民的镐和斧能就此了结此事，

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [haʊ] ['ɪlz][tuː; tə] [kjʊr] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] [ðeɪ] [noʊ] [best] .

We	must	admit	how	ills	to	cure	at	Keswick	they	know	best	.
我们	必须	承认	如何	疾病	到	治愈	在	凯西克	他们	知道	最好的	.

我们必须承认，凯西克最了解如何治疗各种疾病。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [saɪd] [wɪnz][ɔːr]['luːzɪz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] [faɪt] ,

But	which	side	wins	or	loses	in	the	still	impending	fight	,
但	哪个	边	胜利	或者	失败	在	这	仍然	即将到来的	斗争	,

但是，在即将到来的这场战斗中，哪一方会获胜或失败呢？

['weðər] [fɔːrs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['friːdəm] , [ɔːr] [trɪk] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [raɪt] ,

Whether	force	of	public	freedom	,	or	trick	of	legal	right	,
无论	力量	的	民众	自由	,	或者	诡计	的	合法的	正确的	,

无论是公共自由的力量，还是法律权利的诡计，

[ðə; ði] ['iːgər] [wɜːrld][ɑːn] - ['lʊkɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['dɛdliːɝ] [freɪ] ,

The	eager	world	on	-	looking	may	have	watched	a	deadlier	fray	,
这	渴望的	世界	在	-	寻找	可能	有	观看	一个	更致命	磨损	,

旁观的世人或许目睹了一场更为惨烈的冲突。

[bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [kiːn] [ɪn]['kɑːntest][ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

But	none	more	keen	in	contest	than	the	Battle	of	the	Way	!
但	没有任何	更多的	敏锐的	在	竞赛	比	这	战斗	的	这	方式	!

但其中最激烈的莫过于"道路之战"！

['pɑːrnəlaɪt]['prɑːvɜːrb] ([ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['bælfuə]) . — [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] ([ʌv; əv]

Parnellite	Proverb	(	applied	to	the	Baleful	Balfour	)	.	—	Give	him	an	inch	(	of
帕内莱特	谚语	(	应用	到	这	有害的	贝尔福	)	.	—	给	他	一个	英寸	(	的

[lɔː]) [ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ə; eɪ] (['næʃ(ə)nəl]) [liːg] .

law	)	and	he'll	take	a	(	National	)	League	.
法律	)	和	地狱	拿	一个	(	国家的	)	联盟	.

帕内尔派谚语（用于形容邪恶的贝尔福）——给他一寸（法律上的）优势，他就会拿走一整个联盟。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [rɪ'flekʃnz] .

THE	MORNING'S	REFLECTIONS	.
这	早晨	反思	.

清晨的感悟。

[si:n] — ['brekfəst] - ['teɪbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ʌv; əv]['stɔ:lwərt] [prə'pɔ:ʃəns]

Scene	—	Breakfast	-	table	of	an	Illustrious	Statesman	of	stalwart	proportions
场景	—	早餐	-	桌子	的	一个	杰出	政治家	的	坚定的	比例

[ænd; ənd] " [glæd'stoʊ.ni.ən] " ['pɑ:lətɪks] .

and	"	Gladstonian	"	politics	.
和	"	格拉德斯顿	"	政治	.

场景——一位身材魁梧、政治理念"格莱斯顿式"的杰出政治家的早餐桌。

[ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvərd] , [əd'maɪərɪŋli] [pə'ru:zɪŋ] [θri:] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

Illustrious	Statesman	discovered	,	admiringly	perusing	three	closely	-	printed	columns	of
杰出	政治家	发现	,	钦佩地	仔细阅读	三	密切	-	打印	列	的

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .

leading	Morning	Paper	.
领导	早晨	纸	.

一位杰出的政治家饶有兴致地翻阅着一份主流晨报上密密麻麻的三栏文章。

[aɪ] . [es] . ([sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ]) .

I	.	S	.	(	soliloquising	)	.
我	.	S	.	(	独白	)	.

IS（独白）。

[hɑ:] ! ['ri:əli] [ri:dz] ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

Hah	!	Really	reads	very	well	,	very	well	indeed	.
哈哈	!	真的	阅读	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	.

哈哈！写得真好，确实很好。

[pɔɪnts] ['ni:tli] [pʊt] , [hɪts] ['smɑ:rtli] [dɪ'lɪvərd] !

Points	neatly	put	,	hits	smartly	delivered	!
积分	整齐地	放	,	点击量	聪明地	发表	!

观点精辟，执行到位！

[ðeɪ] [ʃænt] [kɔ:l][ˌem 'i:][ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['slʌgər] " [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

They	shan't	call	me	the	"	Champion	Slugger	"	for	nothing	.
他们	不会	称呼	我	这	"	冠军	强棒	"	为了	没有什么	.

他们叫我"冠军强棒"可不是白叫的。

[ə'merɪkən] ['pju:dʒɪlɪst] , [neɪmd] ['sʌlɪvən] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑ:nə'rɪfɪk] ['taɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪ'li:v]

American	pugilist	,	named	Sullivan	,	original	bearer	of	that	honorific	title	,	I	believe
美国人	拳师	,	命名	沙利文	,	原来的	持有人	的	那	敬语	标题	,	我	相信

.

:

.

我相信，美国拳击手苏利文是这个荣誉称号的最初获得者。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['sʌlɪvən] .

Should	like	to	see	Sullivan	.
应该	喜欢	到	看	沙利文	.

应该会见到苏利文。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [meɪks] [ˌju: 'es] ['wʌndrəs] — ['kjʊriəs] .

A	fellow	-	feeling	makes	us	wondrous	—	curious	.
一个	同伴	-	感觉	制作	我们	奇妙的	—	好奇的	.

同情心使我们感到惊奇——充满好奇。

[nɑ:t][kaɪnd] , ['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['wɪljəm] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

Not	kind	,	always	,	or	Joseph	and	William	—	but	no	matter	.
不是	种类	,	总是	,	或者	约瑟夫	和	威廉	—	但	不	事情	.

不总是那么友善，约瑟夫和威廉也一样——但这都无所谓了。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] !
Hm — m — m !
嗯 — 米 — 米 !

嗯——嗯——嗯!

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] — [em] !
Hm — m — m — m !
嗯 — 米 — 米 — 米 !

嗯——嗯——嗯——嗯!

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

['spɑ:rklər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] ['lu(:)is] , ['stɑ:rt(ə)l] ['sʌsɪks] , [ɪ'lektrəfaɪ] [θɛkʌntri] .
Sparklers calculated to illuminate Lewes , startle Sussex , electrify thecountry .
仙女棒 计算 到 照亮 刘易斯 , 惊吓 苏塞克斯 , 通电 国家 .

精心设计的烟花照亮了刘易斯，惊艳了苏塞克斯，点燃了整个国家。

['slʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [maɪ] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] .
Slugging and sparkling my specialities .
猛击 和 闪闪发光 我的 专业 .

猛击和闪耀是我的专长。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['di:snt] ['spi:kɚz] [ə'baʊt] ; " ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['li:dər] " [kæn; kən] — [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,
One or two decent speakers about ; " our distinguished leader " can — distinguish ,
一 或者 二 体面的 演讲者 关于 ; " 我们的 杰出的 领导者 " 能 — 区分 ,

一两个不错的演讲者；“我们杰出的领导人”可以——区分，

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] - — [aɪ] [mi:n] ['eləkwəns] .
at great length and with considerable verbosi — I mean eloquence .
在 伟大的 长度 和 和 大量 - — 我 意思是 口才 .

篇幅很长，而且措辞相当冗长——我的意思是雄辩。

['rændɔlf] [kæn; kən]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔrli] [kæn; kən] [paʊnd] , [ænd; ənd] ['rəuzbəri] ['twɪtər]
Randolph can rattle , and Morley can pound , and Rosebery twitter
兰道夫 能 嘎嘎作响 , 和 莫利 能 磅 , 和 罗斯伯里 叽叽喳喳
['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

兰道夫能发出嘎嘎声，莫利能敲打，罗斯伯里能发出悦耳的啁啾声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['kɔ:rəskeɪt] [ænd; ənd] [krʌʃ] .
But they can't coruscate and crush .
但 他们 不能 焕发 和 压碎 .

但它们无法闪耀和粉碎。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] , [ɪz]['dʒoʊviən] — [nɑ:t]
The power of the bolt , which at once shines and smashes , is Jovian — not
这 力量 的 这 螺栓 , 哪个 在 一次 闪耀 和 粉碎 , 是 木星 — 不是
['rəudiən,-djən] ,
Rhodian ,
罗德岛 ,

这道闪电威力无穷，既能闪耀又能粉碎一切，它的力量源自木星，而非罗德岛。

[æz; əz] ['dɪzi] [wʌns] ['næstɪli] [sə'dʒestɪd] .
as Dizzy once nastily suggested .
作为 晕眩的 一次 令人厌恶地 建议 .

正如迪兹曾经恶毒地暗示的那样。

" [maɪ] ['θʌndər] , " [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	thunder	,	"	and	I'm	proud	of	it	.
"	我的	雷	,	"	和	我是	自豪的	的	它	.

“我的雷霆”，我为此感到自豪。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] " ['θʌndərər] " [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

By	the	way	,	wonder	what	the	other	"	Thunderer	"	thinks	of	it	.
经过	这	方式	,	想知道	什么	这	其他	"	雷霆	"	思考	的	它	.

顺便问一下，不知道另一位“雷霆者”对此有何看法。

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ]['tendər] [kɔːrd] , [ðə; ðɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] .

Touches	a	tender	chord	,	the	chord	of	memory	.
触摸	一个	投标	弦	,	这	弦	的	记忆	.

触动了内心深处柔软的那根弦，那根记忆的弦。

[lɔːst] [kɔːrd] [naʊ] , [ɪn'diːd] .

Lost	chord	now	,	indeed	.
丢失的	弦	现在	,	的确	.

确实，和弦丢失了。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [lets] [siː] .

But	no	matter	,	let's	see	.
但	不	事情	,	我们来吧	看	.

不过没关系，我们拭目以待。

[[tɜːrnz]['peɪpər] .

[	Turns	paper	.
[	转弯	纸	.

翻动纸张。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] !

Hm	—	m	—	m	!
嗯	—	米	—	米	!

嗯——嗯——嗯！

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] — [em] !

Hm	—	m	—	m	—	m	!
嗯	—	米	—	米	—	米	!

嗯——嗯——嗯——嗯！

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

" [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] , [ɔːr] — [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] — [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz]

"	His	bludgeon	,	or	—	considering	his	present	connection	—	may	we	say	his
"	他的	棍棒	,	或者	—	考虑	他的	展示	联系	—	可能	我们	说	他的

[ʃə'leilə, -li] ?

shillelagh	?
棍棒	?

“他的棍棒，或者——考虑到他目前的处境——我们可以说他的棍棒吗？”

" [tʌt] - [tʌt] !

"	Tut	-	tut	!
"	图坦卡蒙	-	教程	!

“啧啧！”

[ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdʒən] - [mæn] , [ðə; ði] ['taɪtn] - ['kwɛlər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	Cloud	-	Compeller	as	a	bludgeon	-	man	,	the	Titan	-	queller	flourishing	a
这	云	-	强制器	作为	一个	棍棒	-	男人	,	这	泰坦	-	克勒	芊芊	一个

['blækθɔːrn] [laɪk][ə; eɪ] [tenθ] - [reɪt] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ə; eɪ][hai'bəːniən]['həːkjuliːz] !

blackthorn	like	a	tenth	-	rate	Theseus	,	a	Hibernian	Hercules	!
黑刺李	喜欢	一个	第十	-	速度	忒修斯	,	一个	希伯尼安	赫拉克勒斯	!

云之驱使者如同重击者，泰坦之灭者挥舞着黑刺李，如同十流忒修斯，如同爱尔兰的赫拉克勒斯！

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wət'evər] .

No	sense	of	keeping	whatever	.
不	感觉	的	保持	任何	.

没必要保留任何东西。

" ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] , " [tuː] !

"	Swashbuckler	,	"	too	!
"	冒险家	,	"	也	!

“侠盗”也一样！

['næsti] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [nuː] !

Nasty	,	and	not	even	new	!
可恶的	,	和	不是	甚至	新的	!

真恶心，而且也不是新的！

[æz; əz][tuː; tə] " ['biːtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [ɪn] ['sʌsɪks] " — [waɪ] ,

As	to	"	beating	the	big	drum	in	Sussex	"	—	why	,
作为	到	"	殴打	这	大的	鼓	在	苏塞克斯	"	—	为什么	,

至于“在苏塞克斯大肆宣传”——为什么，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] — [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['peɪdʒɪz] !

how	often	have	I	done	it	—	to	their	delight	—	in	their	own	pages	!
如何	经常	有	我	完毕	它	—	到	他们的	喜	—	在	他们的	自己的	页面	!

我曾多次这样做——让他们高兴不已——在他们的页面上！

" ['trævəsti] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] " — [ðɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːm'nɪʃənt] [hɪ'stɔːrɪkəs] !

"	Travesty	of	contemporary	history	"	—	this	to	their	own	omniscient	Historicus	!
"	闹剧	的	当代的	历史	"	—	这	到	他们的	自己的	无所不知	历史学家	!

“对当代历史的戏谑”——这是他们自己无所不知的《历史学家》所发出的评价！

[ʃoʊz] [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['slʌgər] " [hæz; həz] [strʌk] [hoʊm] , [ðoʊ] .

Shows	the	"	Champion	Slugger	"	has	struck	home	,	though	.
演出	这	"	冠军	强棒	"	有	击	家	,	尽管	.

这表明这位“冠军强棒”已经取得了成功。

[jʊr; jər][hɑːrd] - ['hɪtər] — [jʊr; jər] ['feloʊ] [huː] [smaɪts] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['rʌstɪk] (['sʌsɪks]

Your	hard	-	hitter	—	your	fellow	who	smites	,	as	the	appreciative	rustic	(	Sussex
你的	难的	-	击球手	—	你的	同伴	WHO	打击	,	作为	这	欣赏的	乡村	(	苏塞克斯

[mæn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

man	,	I	wonder	?
男人	,	我	想知道	?

你的重击者——你的打击者，就像欣赏的乡下人（我想知道，他是苏塞克斯人吗？）

) [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['bluːmɪŋ] [hɑːrd] , ['bluːmɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['ɔːf(ə)n] , " ['dʒen(ə)rəli] [skɔːrz]

)	put	it	,	"	blooming	hard	,	blooming	high	,	and	blooming	often	,	"	generally	scores
)	放	它	,	"	盛开	难的	,	盛开	高的	,	和	盛开	经常	,	"	一般来说	得分

— ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] .

—	even	in	the	cricket	-	field	.
—	甚至	在	这	蟋蟀	-	场地	.

换句话说，“努力绽放，高高绽放，频繁绽放”，通常都能取得好成绩——即使在板球场上也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bɑːnɚ] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] ['θɔːntən] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

I	am	the	Bonnor	of	debate	,	the	Thornton	of	the	platform	.
我	是	这	邦纳	的	辩论	,	这	桑顿	的	这	平台	.

我是辩论界的邦纳，是讲台上的桑顿。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðə; ði] " [rɪŋ] " [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

And	doesn't	the	"	Ring	"	like	it	?
和	不	这	"	戒指	"	喜欢	它	?

"戒指"不喜欢这样吗?

[nɑːkt] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] " ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['seʃ(ə)n] , " [aɪ]['fænsi] ,

Knocked	holes	in	the	"	Jubilee	Session	,	"	I	fancy	,
敲门	孔	在	这	"	禧年	会议	,	"	我	想要	,

我想，这无疑是在"禧年会议"中制造了漏洞。

" ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [mis'teik] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['fiːvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] ,

"	Ignorant	people	who	mistake	the	flush	of	fever	for	the	bloom	of	health	,
"	无知	人们	WHO	错误	这	冲洗	的	发烧	为了	这	盛开	的	健康	,

"无知的人把发烧时的潮红误认为是健康的迹象，

[ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv]['æpəpleksi][fɔːr; fər][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [sliːp] ,

the	torpor	of	apoplexy	for	the	tranquillity	of	sleep	,
这	麻木	的	中风	为了	这	宁静	的	睡觉	,

中风后的昏迷换来睡眠的宁静，

" [θɪŋk] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['bælfuə] [ænd; ənd] ['stɜːrtərəs] [smɪθ] [ɑːr; ər]['nevər] " [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [wɜːrs] "

"	think	that	blazing	Balfour	and	stertorous	Smith	are	never	"	a	penny	the	worse	"
"	思考	那	炽烈	贝尔福	和	鼾声	史密斯	是	绝不	"	一个	一分钱	这	更糟	"

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'piːtɪd] ['paʊndɪŋ] .

for	my	repeated	poundings	.
为了	我的	重复	敲击	.

"我认为，即使我反复敲打，炽热的贝尔福和喧闹的史密斯也丝毫没有受到伤害。"

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

" ['sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] " — [maɪ]['faɪər] — [ðeɪ] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv]

"	Salted	with	fire	"	—	my	fire	—	they	—	not	being	of	the	indomitable	race	of
"	咸的	和	火	"	—	我的	火	—	他们	—	不是	存在	的	这	不屈不挠	种族	的

['dɪzi] — [wɪl] [nɑːt] " [ˌʌnˌdɪ'keɪɪŋ] [lɪv; laɪv] " [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Dizzy	—	will	not	"	undecaying	live	"	much	longer	.
晕眩的	—	将要	不是	"	不腐烂的	居住	"	很多	更长	.

"被火腌制"——我的火——他们——不是迪兹那不屈不挠的种族——不会"永生不灭"太久。

[aɪ] ['prɑːfəsaɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , ['prɑːfəsi] , ['praɪvət] ['prɑːfəsi] [æt; ət] [liːst] , [ɪz][nɑːt]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

I	prophesy	—	but	no	,	prophecy	,	private	prophecy	at	least	,	is	not	profitable	.
我	预言	—	但	不	,	预言	,	私人的	预言	在	至少	,	是	不是	有利可图	.

我预言——但是不，预言，至少是私人预言，是无利可图的。

[dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['delfɪk] [priːst] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɜːrbi] ['tɪpstər]['evər]['weɪstɪd] [taɪm][ɪn]

Don't	suppose	a	Delphic	priest	,	or	even	a	Derby	tipster	ever	wasted	time	in
不	认为	一个	德尔斐	牧师	,	或者	甚至	一个	德比	线人	曾经	浪费	时间	在

['prɔfɪˌsaɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] !

prophesying	to	himself	!
预言	到	他自己	!

不要以为德尔斐神庙的祭司，甚至是德比大赛的预测专家，会浪费时间对自己进行预言!

[stɪl] — [stɪl] , [ɪf] ['tʃæmpiən] " ['slʌgɪŋ] " [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [,kɔ:rəs'keiʃən] [dʌz] [li:d] [tu:; tə]

Still	**—**	**still**	**,**	**if**	**Champion**	**"**	**slugging**	**"**	**combined**	**with**	**coruscation**	**does**	**lead**	**to**
仍然	—	仍然	, 如果		冠军	"	猛击	"	合并	和	闪光	做	带领	到

['li:dərʃɪp] — [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ? — [aɪ] ['fænsi]

Leadership	**—**	**as**	**why**	**should**	**it**	**not**	**?**	**—**	**I**	**fancy**
领导	—	作为	为什么	应该	它	不是	?	—	我	想要

不过——不过，如果冠军的"猛攻"加上耀眼的光芒真的能带来领导地位——为什么不呢？——我倒觉得

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['pætərərz] [kɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	**know**	**some**	**one**	**who**	**will**	**have**	**what**	**the**	**sporting**	**patterers**	**call**	**,**	**I**	**think**	**,**
我	知道	一些	一	WHO	将要	有	什么	这	体育	模式	称呼	,	我	思考	,

我知道有些人会拥有体育评论员所谓的，我想，

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] " [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

"	**a**	**look**	**in**	**"**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
"	一个	看	在	"	一	的	这些	天	.

哪天进去看看。

[pə'roʊkiəl] ['ʃru:dnəs] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [soʊ] [ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

Parochial	**shrewdness**	**is**	**all**	**very**	**well**	**,**	**so**	**is**	**philosophical**	**precision**	**combined**	**with**
教区	城府	是	全部	非常	出色地	,	所以	是	哲学	精确	合并	和

['pjʊrɪtən] ['fɜ:rvər] .

Puritan	**fervour**	**.**
清教徒	热情	.

狭隘的精明固然很好，哲学上的严谨与清教徒的热情相结合也同样可取。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " ['swɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ] [bloʊ] " [straɪks] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ju:niənɪst] ['bʌklər] [ɑ:r; ər]

But	**the**	**"**	**swashing**	**blow**	**"**	**strikes**	**home**	**,**	**and**	**if**	**the**	**Unionist**	**bucklers**	**are**
但	这	"	挥舞	吹	"	罢工	家	,	和	如果	这	联合主义者	盾牌	是

['bi:tn] [daʊn] [ˌðer'baɪ] ,

beaten	**down**	**thereby**	**,**
被打败	向下	从而	,

但这一"猛烈一击"却击中了要害，如果因此击溃了联邦主义者的防御，

[let] [hu:] [laɪks] [kraɪ] " ['swɑ:ˌʃˌbʌklər; 'swɔ:ˌʃˌbʌklər] !

let	**who**	**likes**	**cry**	**"**	**swashbuckler**	**!**
让	WHO	点赞	哭	"	冒险家	!

让喜欢的人喊"侠盗！"

" [æz; əz] [tu:; tə] " [ʃə'leilə, -li] " — [waɪ] [ɪz] [nɑ:t] " ['blækθɔ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] !

"	**As**	**to**	**"**	**shillelaghs**	**"**	**—**	**why**	**is**	**not**	**"**	**blackthorns**	**to**	**the**	**front**	**!**
"	作为	到	"	棍棒	"	—	为什么	是	不是	"	黑刺李	到	这	正面	!

至于"棍棒"——为什么不是"黑刺李向前冲"呢！

" [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ?

"	**the**	**order**	**of**	**the**	**hour**	**?**
"	这	命令	的	这	小时	?

"当务之急？"

[[left] ['smaɪlɪŋ] .

[	**Left**	**smiling**	**.**
[	左边	微笑	.

【左边微笑。】

[ɪn] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] . — ['mɪstər] .

In	**Troubled**	**Waters**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
在	麻烦	沃特斯	.	—	先生	.

身处困境。——先生

['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [preɪzd] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['aɪrɪʃ]
Chamberlain is being praised in some quarters for saying that we should leave Irish
管家 是 存在 赞扬 在 一些 四分之一 为了 说 那 我们 应该 离开 爱尔兰
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

张伯伦因表示我们应该将爱尔兰事务留在欧盟之外而受到一些人的赞扬。

[ænd; ənd] " [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] .
and " attend to our own business .
和 " 出席 到 我们的 自己的 商业 .

并"处理好我们自己的事"。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] " ['aɪrɪʃ] [ə'ferz] " [ɑːr; ər][nɑːt] " ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
" The inference seems to be that " Irish affairs " are not " our business .
" 这 推理 似乎 到 是 那 " 爱尔兰 事务 " 是 不是 " 我们的 商业 .

"言下之意似乎是，'爱尔兰事务'与我们无关。"

" [ɪz][nɑːt]['aɪərlənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [æz; əz] ['ɪŋgləndˌ ['skɑːtlənd]
" Is not Ireland as much a part of the United Kingdom as England , Scotland
" 是 不是 爱尔兰 作为 很多 一个 部分 的 这 团结的 王国 作为 英格兰 , 苏格兰
, [ɔːr] [weɪlz] ?
, or Wales ?
, 或者 威尔士 ?

"爱尔兰难道不和英格兰、苏格兰或威尔士一样，都是英国的一部分吗？"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] — [wen] [hiː; hi][gets]
We shall be glad of a line from Mr . Chamberlain — when he gets
我们 将 是 高兴的 的 一个 线 从 先生 . 管家 — 什么时候 他 获得
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃəriːz] .
to his Fisheries .
到 他的 渔业 .

我们期待张伯伦先生能给我们带来一些消息——等他开始研究渔业的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[goʊld][ænd; ənd] [stiːl] : [ɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frʌn'tɪr] .
GOLD AND STEEL : OR , SOMETHING LIKE A " SCIENTIFIC FRONTIER .
金子 和 钢 : 或者 , 某物 喜欢 一个 " 科学 边境 .

黄金与钢铁：或者说，类似"科学前沿"的东西。

" [ðə; ði][naiˈzæm][ʌv; əv]['haidərəbɑːd; -bæd] ([tuː; tə] [brɪ'tæniə]) .
" The Nizam of Hyderabad (to Britannia) .
" 这 尼扎姆 的 海得拉巴 (到 不列颠尼亚) .

海得拉巴的尼扎姆（致不列颠尼亚）。

" [hɪr] , ['mædəm] , [ɪz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] - [wɪl] — [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [ɪz] ['redi]
" Here , Madam , is an earnest of my good - will — and my Sword is ready
" 这里 , 女士 , 是 一个 认真 的 我的 好的 - 将要 — 和 我的 剑 是 准备好
[wen] ['wɑːntɪd] .
when wanted .
什么时候 通缉 .

"夫人，这是我诚挚的问候——我的剑随时准备为您效劳。"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [æz; əz] [brɪ'tæniəz] [tʃi:f] ['spoʊksmən] [ænd; ənd][fɜ:rst][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]

"	Mr	.	Punch	,	as	Britannia's	Chief	Spokesman	and	First	Plenipotentiary
"	先生	.	冲床	,	作为	不列颠尼亚的	首席	发言人	和	第一的	全权代表

, [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ðə; ði][nai'zæm][ʌv; əv]['haidərəbɑ:d; -bæd] ,

,	replies	to	the	Nizam	of	Hyderabad	,
,	回复	到	这	尼扎姆	的	海得拉巴	,

“作为不列颠尼亚的首席发言人和第一全权代表，潘奇先生答复海得拉巴尼扎姆：

[fɜ:rst][ʌv; əv]['ɪndi:əz] ['prɪnsəz] : —

First	of	India's	Mahommedan	Princes	:	—
第一的	的	印度的	穆罕默德	王子们	:	—

印度第一位穆斯林王子：—

[θæŋks] , [greɪt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] - - [ʊd] - ['di:n] !

Thanks	,	great	descendant	of	Ghazee	-	ood	-	Deen	!
谢谢	,	伟大的	后裔	的	-	-	好	-	迪恩	!

感谢 Ghazee-ood-Deen 的伟大后裔！

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɪft] !

A	gracious	gift	!
一个	亲切	礼物	!

一份贴心的礼物！

[ˌaɪ 'ti:] [wel] [meɪ] [mu:v] [ðə; ði] [spli:n]

It	well	may	move	the	spleen
它	出色地	可能	移动	这	脾

它很可能会移位脾脏

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['enəmi] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

Of	England's	enemies	—	and	yours	.
的	英格兰的	敌人	—	和	你的	.

英国的敌人——也是你的敌人。

[ðə; ði] [ber]

The	Bear
这	熊

熊

[wɪl] [stɜ:r] , [ænd; ənd] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['nɔ:rðərn] [ler]

Will	stir	,	and	growl	in	his	chill	Northern	lair
将要	搅拌	,	和	咆哮	在	他的	寒意	北方	巢穴

威尔在他寒冷的北方巢穴里翻身，发出低吼。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɪndiən]['taɪgər][ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm]

To	see	the	Indian	Tiger	arm	-	in	-	arm
到	看	这	印度	老虎	手臂	-	在	-	手臂

看到印度虎挽着胳膊

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] ['laɪən] , [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [tʃɑ:rm]

With	England's	Lion	,	linked	by	the	strong	charm
和	英格兰的	狮子	,	链接	经过	这	强的	魅力

与英格兰雄狮，因强烈的魅力而联系在一起

[ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [eɪm] .

Of	mutual	confidence	and	common	aim	.
的	相互的	信心	和	常见的	目的	.

相互信任，目标一致。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] , [prɪns] , [ɪz]['aʊər; ɑ:r][best] [geɪm] .

A	generous	friendship	,	Prince	,	is	our	best	game	.
一个	慷慨的	友谊	,	王子	,	是	我们的	最好的	游戏	.

王子，慷慨的友谊才是我们最好的游戏。

[nɑːt] ['lɔɪəlti] [ə'loʊn] [ə'pruːvz] [jʊr; jər] [gɪft] ,
Not loyalty alone approves your gift ,
不是 忠诚 独自的 批准 你的 礼物 ,

并非只有忠诚才能使你的礼物获得认可。

[bʌt; bət] [waɪz] [self] - ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [θrɪft] .
But wise self - interest , and sagacious thrift .
但 明智的 自己 - 兴趣 , 和 明智 节约 .

但这是明智的利己主义和精明的节俭。

[seɪdʒ]['sælɑː] ['jʊŋ] [wʊd] ['kɔːrdʒəli] [ə'pruːv]
Sage Salar Jung would cordially approve
圣人 萨拉尔 荣格 会 诚挚地 批准

圣贤萨拉·荣格会欣然同意

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði][fɑːr] - ['saɪtɪd] [muːv] .
The liberal impulse , the far - sighted move .
这 自由主义 冲动 , 这 远的 - 目击者 移动 .

自由主义的冲动，具有远见的举措。

- , [maɪ] [prɪns] , [ɪz][fɑːr] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [gʌʃ] ,
Punchius , my Prince , is far too great to gush ,
- , 我的 王子 , 是 远的 也 伟大的 到 喷 ,

我的王子潘丘斯太伟大了，我无法用言语来表达我的感激之情。

[ænd; ənd] ['fʊlsəm] ['flætəri] ['weikənz] - [blʌʃ] .
And fulsome flattery wakens manhood's blush .
和 饱满 奉承 醒来 - 脸红 .

谄媚奉承会让男人脸红。

['ɪŋgləndz] [truː] ['ɑːnər] ['ɪŋgləndz] [hænd][mʌst; məst][hoʊld] ;
England's true honour England's hand must hold ;
英格兰的 真的 荣誉 英格兰的 手 必须 抓住 ;

英格兰真正的荣誉必须由英格兰人自己掌握；

[stiːl] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'kwɪpmənt] [goʊld]
Steel for defence , and for equipment gold
钢 为了 防御 , 和 为了 设备 金子

钢铁用于防御，黄金用于装备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

- [tɪz] [hɜːrz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ; [wen] [ðæt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [feɪl] ,
' Tis hers to furnish ; when that hand shall fail ,
- 的 她的 到 提供 ; 什么时候 那 手 将 失败 ,

这是她应尽的义务；当她力不从心时，

[ɔːg'ziljə] [sɔːrd] [ɔːr] [pɜːrs] [wɪl] [nɔːt] [ə'veɪl]
Auxiliar sword or purse will nought avail
辅助 剑 或者 钱包 将要 零 可用

辅助剑或钱袋毫无用处。

[tuː; tə][prɑːp][hɜːr; hər] [sweɪ] , [ɔːr] - [ˌstæblɪʃ] ['ʃeɪkən] ['paʊər] ,
To prop her sway , or ' stablish shaken power ,
到 支柱 她 摇摆 , 或者 - 建立 摇晃 力量 ,

为了巩固她的统治地位，或者说"恢复摇摇欲坠的权力"，

[nɑːt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪniː] ['daʊər]
Not though she had the more than Danaë dower
不是 尽管 她 有 这 更多的 比 达娜厄 嫁妆

即便她拥有的嫁妆比达娜厄还要多。然而，她拥有的嫁妆却比达娜厄的还要多。

[ʌv; əv][ɔ:l] " [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['ɔ:məz, ɔ:'mu:z][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnd] .

Of	all	"	the	wealth	of	Ormuz	and	of	Ind	.
的	全部	"	这	财富	的	奥尔穆兹	和	的	印度	.

在所有"奥尔穆兹和印度的财富中"。

" [fɪr] [mʌst; məst][nɑ:t] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [mʌst; məst][nɑ:t][blaɪnd]

"	Fear	must	not	shake	and	softness	must	not	blind
"	害怕	必须	不是	摇	和	柔软	必须	不是	瞎的

恐惧不应动摇，软弱不应蒙蔽双眼。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:] [wʊd] [li:d] [ænd; ənd] [laɪt]

The	man	,	the	people	,	who	would	lead	and	light
这	男人	,	这	人们	,	WHO	会	带领	和	光

这个人，以及那些将引领和照亮前路的人们。

[prɑ:grɛs] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [greɪt] [faɪt] .

Progress's	Army	in	the	World's	great	fight	.
进步的	军队	在	这	世界的	伟大的	斗争	.

进步大军在世界大战中。

[i:tʃ] ['neɪʃ(ə)n][faindz] , [wen] [feɪt] [ɪts] ['kɜ:rɪdʒ] [tests] ,

Each	nation	finds	,	when	Fate	its	courage	tests	,
每个	国家	发现	,	什么时候	命运	它是	勇气	测试	,

每个国家都会发现，当命运考验其勇气时，

[ɪts][læst] , [best] [frʌn'tɪr] [ɪz][ɪts]['soʊldʒərz] - [brests] .

Its	last	,	best	frontier	is	its	soldiers	'	breasts	.
它是	最后的	,	最好的	边境	是	它是	士兵	-	乳房	.

它最后的、最好的疆界是士兵的胸膛。

['wɔrz] ['sɪnju:z] , [ðoʊ] , [waɪz] ['kæptɪnz] [wəʊnt] [kən'tem] ,

War's	sinews	,	though	,	wise	captains	won't	contemn	,
战争的	肌腱	,	尽管	,	明智的	队长	惯于	蔑视	,

然而，明智的将领不会轻视战争的本质。

['lɔɪəlti] , ['lɪbərəl][eɪd] , — [hu:] [lɑ:fs] [æt; ət][ðem; ðəm]

Loyalty	,	liberal	aid	,	—	who	laughs	at	them
忠诚	,	自由主义	援助	,	—	WHO	笑声	在	他们

忠诚、慷慨援助——谁会嘲笑他们?

[ɪz] [tʃɜ:rl] [ænd; ənd] [gu:s] [æt; ət][wʌns] .

Is	churl	and	goose	at	once	.
是	吝啬鬼	和	鹅	在	一次	.

既粗鲁又愚钝。

[ɔ:l] ['ɪŋgləndz] [ræŋks]

All	England's	ranks
全部	英格兰的	排名

英格兰所有级别

[wɪl] [heɪl][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [gɪft][wɪð; wɪθ]['kɔ:rdʒəl] [θæŋks] ,

Will	hail	your	generous	gift	with	cordial	thanks	,
将要	冰雹	你的	慷慨的	礼物	和	亲切	谢谢	,

谨向您致以诚挚的谢意，感谢您慷慨的馈赠。

[nai'zæm] - [u:l] - - !

Nizam	-	ool	-	Moolk	!
尼扎姆	-	酷	-	-	!

尼扎姆-奥尔-穆尔克!

['aʊər; ɑ:r] ['dʌfərin] [hæz; həz][wɪt] ,

Our	Dufferin	has	Wit	,
我们的	达弗林	有	有	,

我们的达弗林很有智慧，

[trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['waɪzɪst][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Trust him to make the wisest use of it ;
相信 他 到 制作 这 最明智的 使用 的 它 ;

相信他能明智地利用它;

[ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðæt] — [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɪl] [nɑːt][feɪl] —
Or failing that — which doubtless will not fail —
或者 失败 那 — 哪个 毫无疑问 将要 不是 失败 —

或者，如果那样做行不通——而那样做无疑不会行不通——

[trʌst] [pʌntʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,
Trust Punch to throw his bâton in the scale ,
相信 冲床 到 扔 他的 指挥棒 在 这 规模 ,

Trust Punch 会把他的棍子扔进秤里，

[huːz] [wʊd] , [ɪn][hændz][laɪk][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [skɪld] [æz; əz][boʊld] ,
Whose wood , in hands like his , as skilled as bold ,
谁 木头 , 在 双手 喜欢 他的 , 作为 熟练 作为 大胆的 ,

他的木材，在他这样技艺精湛又大胆的手中，

['ɔːftˌtaɪmz] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][goʊld] .
Ofttimes outweighs the worth of steel and gold .
经常 胜过 这 值得 的 钢 和 金子 .

往往比钢铁和黄金更有价值。

[naɪ'zæm] , [ðæt] [nɔːrθ] - [west] [frʌn'tɪr] , ['pʌntʃɪz] [aɪ]
Nizam , that North - West Frontier , Punch's eye
尼扎姆 , 那 北 - 西方 边境 , 拳击的 眼睛

尼扎姆，那西北边境，潘奇的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌhensˈfɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpəst] ['skruːtəni] .
Shall watch henceforth with sharpest scrutiny .
将 手表 今后 和 最锋利 审查 .

从此以后，我将以最敏锐的目光进行观察。

[ðə; ði] [læk] [nɑːt] ['lækɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [swɪft] ['wɪzdəm] [læk] ,
The lakhs not lacking , should swift wisdom lack ,
这 十万 不是 缺乏 , 应该 迅速 智慧 缺少 ,

即使不缺几十万，如果缺乏迅速的智慧，

[ðæt] [wɪl] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] [θwæk]
That bâton will descend with thundering thwack
那 指挥棒 将要 下降 和 雷鸣 钉入

那根警棍会轰然落下。

[ɑːn][dəʊlts] [huː] [dʌl] [dɪ'leɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ɔːr] ['sʌfər] ; —
On dolts who dull delay shall cause or suffer ; —
在 笨蛋 WHO 乏味的 延迟 将 原因 或者 遭受 ; —

愚钝之人，拖延之人必将遭受损失或损害；——

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['aʊər; ɑːr] ['dʌfərin] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dʌfər] .
But there , our Dufferin is not a duffer .
但 那里 , 我们的 达弗林 是 不是 一个 笨蛋 .

但是，我们的达弗林可不是个笨蛋。

[red] - [teɪp] [ɪt'self] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][soʊ][mæd]
Red - tape itself would hardly be so mad
红色的 - 磁带 本身 会 几乎 是 所以 疯狂的

繁文缛节本身恐怕不会如此疯狂。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði]['mɔːrəl]['haidərəbɑːd; -bæd]
As to misread the moral Hyderabad
作为 到 误解 这 道德 海得拉巴

至于误读道德海得拉巴

[riːdz] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [ɪn] [ðɪs] ['prɪnsli] ['prɑːfər] .

Reads	to	Calcutta	in	this	princely	proffer	.
阅读	到	加尔各答	在	这	王子	报价	.

这份来自加尔各答的礼物，出自一位王子之手。

[pʌntʃ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwiːn] — [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði]['ɔːfər]

Punch	—	for	his	Queen	—	acknowledges	the	offer
冲床	—	为了	他的	女王	—	承认	这	提供

潘趣——为了他的女王——接受了这一提议

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [brɪŋz] , [ə; eɪ]['trɪbjuːt] [friː] [æz; əz] [liːl] ,

Of	him	who	brings	,	a	tribute	free	as	leal	,
的	他	WHO	带来	,	一个	贡	自由的	作为	利尔	,

献上贡品的人，如同忠诚之人，

[goʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɔːr] - [taɪm] [stiːl] .

Gold	for	her	peace	,	and	for	her	war	-	time	steel	.
金子	为了	她	和平	,	和	为了	她	战争	-	时间	钢	.

用黄金换取她的和平，用黄金换取她的战时钢铁。

['rɑːbərt] [æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] .

ROBERT	AT	LILLIE	BRIDGE	.
罗伯特	在	莉莉	桥	.

罗伯特在莉莉桥。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [rʌm] , [aɪ] [kən'fes] , [bʌt; bət] [its] [ˌnevərðə'les] [truː] ,

Well	,	it	does	seem	rayther	rum	,	I	confess	,	but	it's	nevertheless	true	,
出色地	,	它	做	似乎	雷瑟	朗姆酒	,	我	承认	,	但	它是	尽管如此	真的	,

好吧，我承认，这听起来确实有点牵强，但这是事实。

[ðæt] ['hɑːrdli] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪŋlɚ] [ænd; ənd] - - [siːmz] [tuː; tə] ['æpən] [ɪn]

that	hardly	nothink	of	a	singlar	and	xtraordinary	charackter	seems	to	appen	in
那	几乎	什么都没有	的	一个	单层	和	-	-	似乎	到	应用程序	在

['lʌndən] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

London	that	I	don't	seem	to	be	present	.
伦敦	那	我	不	似乎	到	是	展示	.

伦敦似乎很少发生像我这样独特而非凡的人物，而我却好像不在场。

[ɪn] [ðiːz] [drɛdfəl] [dʌl] [deɪz] , [wen] [ðer; ðər] [eint] [nɑːt][noʊ] [greɪt] ['dinəz] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

In	these	dredful	dull	days	,	when	there	ain't	not	no	great	dinners	a	going	on	,
在	这些	可怕的	乏味的	天	,	什么时候	那里	不是	不是	不	伟大的	晚餐	一个	去	在	,

在这些沉闷乏味的日子里，当没有盛大的晚宴可吃的时候，

[noʊ][nɑːt]['hɑːrdli][wʌn] ['lɪvəri] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['ɔlz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

no	not	hardly	one	Livery	Company	a	dining	in	their	Alls	of	dazzling	light	,
不	不是	几乎	一	涂装	公司	一个	用餐	在	他们的	所有	的	耀眼的	光	,

不，几乎没有哪个同业公会会在他们耀眼的灯光下用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [mer] [hi'self] [ə; eɪ] [ɪndʒɔɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [æt; ət] ['pæŋˌbɝːn] ,

and	the	Lord	Mare	hisself	a	injoying	of	his	olliday	at	Pangburn	,
和	这	主	母马	他自己	一个	享受	的	他的	-	在	庞伯恩	,

马雷勋爵本人在庞伯恩享受着他的假期。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [hɛd] ['weɪtər] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['aɪd(ə)l]['aʊər][ɔːr][ˌtuː'tuː] ;

what	is	a	pore	Hed	Waiter	to	do	to	wile	away	a	idle	hour	or	2	;
什么	是	一个	孔隙	头	服务员	到	做	到	诡计	离开	一个	闲置的	小时	或者	2	;

一个穷服务员该如何打发一两个小时的空闲时间呢？

[soʊ] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rʌn]

so	hearing	as	two	of	the	seven	Champions	of	England	was	about	to	run
所以	听力	作为	二	的	这	七	冠军	的	英格兰	曾是	关于	到	跑步

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['evər][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

a	race	of	ever	so	many	hundred	yards	in	just	a	few	seconds	,
一个	种族	的	曾经	所以	许多	百	码	在	只是	一个	很少	秒	,

听说英格兰七位冠军中的两位即将在短短几秒钟内跑完几百码的赛程，

[æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] [went] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [naʊ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

at	Lilly	Bridge	,	me	and	Brown	went	there	on	that	now	sillybrated	Monday	,
在	莉莉	桥	,	我	和	棕色的	去	那里	在	那	现在	-	周一	,

在莉莉桥，我和布朗在那个现在看来很滑稽的星期一去了那里，

[ænd; ənd] [sɔː] [zɪç] [ə; eɪ] - ['raɪət][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][oʊld]

and	saw	sich	a	rewolutionary	riot	as	would	have	done	justice	to	old
和	锯	sich	一个	-	暴动	作为	会	有	完毕	正义	到	老的

['aɪərlənd][ɪt'self] .

Ireland	itself	.
爱尔兰	本身	.

并看到了一场足以彰显古老爱尔兰精神的革命性暴动。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi] [went] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

Determined	to	be	in	good	time	,	we	went	early	,	and	took	up	our	plaices	,
决定	到	是	在	好的	时间	,	我们	去	早期的	,	和	采取	向上	我们的	鲽鱼	,

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] .

and	patiently	waited	.
和	耐心	等待	.

为了确保准时到达，我们早早地去了，拿上比目鱼，耐心地等待着。

[æt; ət][ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-] [piː] .

At	about	5	o'clock	pea	.
在	关于	5	点钟	豌豆	.

大约五点钟方向。

[hem] .

hem	.
她们	.

嗯。

[ðə; ði] [tuː] - ['tʃæmpiːənz] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

the	two	galliant	Champions	walked	on	the	ground	,	and	took	a	good	look	at
这	二	-	冠军	步行	在	这	地面	,	和	采取	一个	好的	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

两位英勇的冠军走下地面，仔细地看了看。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['wɛri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - - ,

I	didn't	think	werry	much	of	their	pussonal	aperance	,
我	没有	思考	韦里	很多	的	他们的	-	-	,

我当时并没有太在意他们的外表。

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [θɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tʃæmpiːənz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [toʊld] ,

and	shouldn't	a	thort	as	they	was	Champions	if	I	hadn't	bin	told	,
和	不应该	一个	索尔特	作为	他们	曾是	冠军	如果	我	之前没有	垃圾桶	讲述	,

如果没人告诉我，我不应该因为他们是冠军而感到沮丧。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

and	one	was	a	good	deal	older	than	the	other	one	,
和	一	曾是	一个	好的	交易	老	比	这	其他	一	,

其中一人比另一人年长许多。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	didn't	seem	quite	fare	to	me	.
哪个	没有	似乎	相当	票价	到	我	.

我觉得这不太公平。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] - [ʌv; əv][maɪn] ,

However	,	I	didn't	interfere	,	as	it	wasn't	no	bizziness	of	mine	,
然而	,	我	没有	干扰	,	作为	它	不是	不	-	的	矿	,

然而，我没有插手，因为这与我无关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rʌnɪŋ] ['tʃæmpiːənz] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [dres] , [ɔːr] ['ræðər] [præps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

and	the	two	running	Champions	walked	in	to	dress	,	or	rather	praps	I	should	say
和	这	二	跑步	冠军	步行	在	到	裙子	,	或者	相当	可能	我	应该	说

,

,

,

两位跑步冠军走了进来更衣，或者更确切地说，是"praps"更衣。

[tuː; tə] [ʌn'dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .

to	undress	for	the	race	.
到	脱衣服	为了	这	种族	.

脱掉衣服参加比赛。

[hɑːrf][pæst][faɪv] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ænd; ənd][noʊ]

Harf	past	5	came	,	and	no	Champions	,	and	6	o'clock	struck	and	no
哈夫	过去的	5	来了	,	和	不	冠军	,	和	6	点钟	击	和	不

['tʃæmpiːənz] ,

Champions	,
冠军	,

五点半到了，冠军队依然没有出现；六点钟敲响了，冠军队依然没有出现。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	we	began	to	get	jest	a	little	fidgetty	;
和	我们	开始	到	得到	笑话	一个	小的	坐立不安	;

我们开始变得有点焦躁不安；

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][sɪks][ə; eɪ][waɪld]['ruːmərˌ'rʊmər] [spred] [ə'raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]

at	a	quarter	-	past	6	a	wild	roomer	spread	around	that	we	was	all
在	一个	四分之一	-	过去的	6	一个	荒野	房客	传播	大约	那	我们	曾是	全部

[ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld] !

a	going	to	be	sold	!
一个	去	到	是	卖	!

六点一刻，一个疯疯癫癫的房客四处散播消息说，我们都要被卖掉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

There	was	about	a	hundred	thowsand	on	us	,	more	or	less	,
那里	曾是	关于	一个	百	投掷沙	在	我们	,	更多的	或者	较少的	,

我们身上大概有一百多千磅沙子，差不多吧。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd][kʌm]

a	waiting	patiently	and	quietly	for	a	sight	that	thousands	had	cum
一个	等待	耐心	和	悄悄	为了	一个	视线	那	数千	有	精液

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,

hundreds	of	miles	for	to	see	,
数百	的	英里	为了	到	看	,

人们耐心而安静地等待着，迎接成千上万人跋涉数百英里只为一睹的景象。

[ænd; ənd][wi:; wi][wʌz; wəz][toʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] - ['tʃæmpi:ənz] [hæd; həd][hæd; həd]

and	we	was	told	as	how	as	the	two	galliant	Champions	had	had
和	我们	曾是	讲述	作为	如何	作为	这	二	-	冠军	有	有

[ə; eɪ]['dʒɑ:li] [roʊ] [dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌn'dresɪŋ] ,

a	jolly	row	jest	as	they	was	a	undressing	,
一个	快乐的	排	笑话	作为	他们	曾是	一个	脱衣服	,

我们被告知，这两位英勇的冠军在脱衣服的时候发生了一场有趣的争吵和玩笑。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ɑ:n] [ɪm] [drest] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f][æt; ət][ðer; ðər] ['wɛri]

and	then	both	on	em	dressed	themselves	again	,	and	set	off	at	their	werry
和	然后	两个都	在	呃	穿着	他们自己	再次	,	和	放	离开	在	他们的	韦里

[best] [spi:d] ,

best	speed	,
最好的	速度	,

然后两人重新穿好衣服，以最快的速度出发了。

[ɪn][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['rɔŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] !

in	quite	different	and	rong	directions	,	and	never	cum	back	!
在	相当	不同的	和	荣	方向	,	和	绝不	精液	后退	!

朝着完全不同且错误的方向发展，而且再也没有回来!

[æt; ət] [ðɪs] - ['swɪnd(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [tru:] ['brɪtɪʃ] [plʌk] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ə'raɪz] ,

At	this	howdacious	swindle	our	true	British	pluck	begun	for	to	arise	,
在	这	-	骗取	我们的	真的	英国	采摘	开始	为了	到	出现	,

面对如此厚颜无耻的骗局，我们英国人真正的勇气开始显现出来。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn][ə'kɔrd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] [taʊt] , " [gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['aʊər; ɑ:r]

and	we	all	with	one	acord	began	to	shout	tout	,	"	Give	us	back	our
和	我们	全部	和	一	和弦	开始	到	喊	兜售者	,	"	给	我们	后退	我们的

['mʌni] !

Money	!
钱	!

我们齐声高喊："把我们的钱还给我们！"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][ɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪ] ['pleɪsɪz] ,

"	As	they	didn't	do	it	,	we	all	made	a	rush	to	the	Pay	Places	,
"	作为	他们	没有	做	它	,	我们	全部	制成	一个	匆忙	到	这	支付	地点	,

"因为他们没这么做，所以我们都赶紧跑到缴费处去。"

[dʒest][tu:; tə][help] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['mʌni] -

jest	to	help	ourselves	to	our	several	shillings	,	but	the	cowardly	money	-
笑话	到	帮助	我们自己	到	我们的	一些	先令	,	但	这	胆小	钱	-

['teɪkərz][hæd; həd]['boʊltɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] !

takers	had	bolted	with	our	money	!
接受者	有	螺栓连接	和	我们的	钱	!

我们本想拿走我们仅有的几先令，但那些胆小的收钱人却带着我们的钱逃走了!

[ðen] [wi:; wi] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] - ['swɪndld] ,

Then	we	Great	Britains	,	feeling	as	we	had	been	hartfully	swindled	,
然后	我们	伟大的	英国	,	感觉	作为	我们	有	到过	-	被骗	,

于是，我们大不列颠人感觉自己被狠狠地欺骗了，

[roʊz][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['maɪti] [rɔ:θ] [ænd; ənd] [waʊd] - !

rose	up	in	our	mighty	wroth	and	wowed	wengeance	!
玫瑰	向上	在	我们的	强大的	愤怒	和	惊艳	-	!

我们怒火中烧，怒不可遏，复仇之火熊熊燃烧!

[ænd; ənd] - [wi:; wi] [tʊk] !

And	wengeance	we	took	!
和	-	我们	采取	!

我们进行了报复!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [spɛrɪts] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz]

Some	of	the	leading	sperits	among	us	who	had	come	hundreds	of	miles
一些	的	这	领导	精灵	之中	我们	WHO	有	来	数百	的	英里

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [ˈbiːtn] ,

to	see	the	Recorder	beaten	,
到	看	这	录音机	被打败	,

我们当中一些最厉害的灵体，跋涉数百英里来到这里，就是为了亲眼目睹记录者被打败。

[ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm]

tho	why	they	wanted	to	beat	him
虽然	为什么	他们	通缉	到	打	他

虽然他们为什么要打败他?

[aɪ] [ˈkʊdənt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] " [wiːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] - [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

I	coudn't	at	all	understand	,	shouted	out	"	We'll	have	sum	-	think	for	our
我	不能	在	全部	理解	,	喊叫	出去	"	出色地	有	和	-	思考	为了	我们的

[ˈmʌni] [əˈfɔːr] [wiː; wi] [ˌdʒiːˌoʊˈɛs] [bæk] ,

money	afore	we	gos	back	,
钱	之前	我们	去	后退	,

我完全听不懂，大声喊道："在我们回去之前，我们得拿回点钱。"

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [ɪf] [ðeid] [hɑː] - [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ,

"	and	quite	right	too	,	if	they'd	ha	'	stopped	at	the	beer	and	lemonade	,
"	和	相当	正确的	也	,	如果	他们会	哈	-	停止	在	这	啤酒	和	柠檬水	,

"如果他们只喝啤酒和柠檬水的话，那也完全正确。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [keɪks] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	the	spunge	cakes	,	at	which	the	first	rush	was	made	,
和	这	海绵	蛋糕	,	在	哪个	这	第一的	匆忙	曾是	制成	,

还有海绵蛋糕，那是最初抢购热潮的源头。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] - ,

but	when	it	came	to	destruction	and	fire	and	rebellyon	,
但	什么时候	它	来了	到	破坏	和	火	和	-	,

但当谈到毁灭、烈火和叛乱时，

[ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [braʊn] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənənsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd]

me	and	Brown	withdrawed	our	countenances	from	the	hole	thing	and
我	和	棕色的	撤回	我们的	面容	从	这	洞	事物	和

[rɪˈmembər] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

remembered	our	duty	to	our	Queen	and	Country	,
记得	我们的	责任	到	我们的	女王	和	国家	,

我和布朗立刻回避了这件事，牢记我们对女王和国家的责任。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [gɑːrdiːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːpəl] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [prest]

and	seeing	as	the	blue	Gardiens	of	the	Peeple	was	rayther	hard	pressed
和	看到	作为	这	蓝色的	守卫者	的	这	人	曾是	雷瑟	难的	按下

[baɪ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [mɑːb] ,

by	the	raging	and	angry	Mob	,
经过	这	愤怒	和	生气的	暴民	,

鉴于蓝衣卫士们正被愤怒的暴民们步步紧逼，

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [dʒaɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

we	got	two	of	our	friends	,	as	was	there	,	to	jine	us	,	and
我们	得到	二	的	我们的	朋友们	,	作为	曾是	那里	,	到	吉恩	我们	,	和

[ðen] [ðem; ðəm] ,

then	them	,
然后	他们	,

我们找了两个朋友（当时也在场）加入我们，然后他们也加入了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [braʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [maɪt] [biː; bi]

and	me	,	and	Brown	,	thinking	as	perhaps	a	reserve	force	might	be
和	我	,	和	棕色的	,	思维	作为	也许	一个	预订	力量	可能	是

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

我和布朗当时都在想，或许需要一支预备役部队。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ðæt] [bɪ'gɑːt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bred] [ˌjuː 'es] ,

and	out	of	respect	to	the	great	Country	that	begot	us	,	and	bread	us	,
和	出去	的	尊重	到	这	伟大的	国家	那	生	我们	,	和	面包	我们	,

出于对孕育我们、养育我们的伟大祖国的尊重，

[ænd; ənd] - [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [ɔːf][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː]

and	eddicated	us	,	we	stood	a	long	ways	off	and	formed	ourselves	into
和	-	我们	,	我们	站立	一个	长的	方式	离开	和	形成	我们自己	进入

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [kɔːrps] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

a	reserve	Corpse	accordingly	,
一个	预订	尸体	因此	,

并向我们宣誓效忠后，我们远远地站着，并相应地组成了预备队。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] - [ɔːl][ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [prə'siːdɪŋz] [ɪn]

and	from	there	we	surweyed	all	the	wild	and	wicked	proceedings	in
和	从	那里	我们	-	全部	这	荒野	和	邪恶	诉讼程序	在

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ,

peace	and	quietness	,
和平	和	寂静	,

于是，我们便从那里平静安宁地观察了所有疯狂邪恶的行径。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , ['wɔznt] ['wɑːntɪd]['æftər][ɔːl] !

and	,	strange	to	say	,	wasn't	wanted	after	all	!
和	,	奇怪的	到	说	,	不是	通缉	后	全部	!

奇怪的是，他最终却不受欢迎!

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [dʒents][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][hæd; həd]

if	a	few	more	of	the	few	respectable	-	looking	gents	as	was	there	had
如果	一个	很少	更多的	的	这	很少	可敬	-	寻找	男士们	作为	曾是	那里	有

['ɪmɪˌteɪtɪd]['aʊər; ɑːr][boʊld][zæmpəl] ,

imitated	our	bold	xample	,
模仿	我们的	大胆的	示例	,

如果当时在场的几位体面绅士中，有更多人效仿我们大胆的榜样，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] ['wɛri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

things	might	have	ended	werry	different	to	what	they	begun	,	but	so	it	is	,
事物	可能	有	结束	韦里	不同的	到	什么	他们	开始	,	但	所以	它	是	,

事情的结局或许与开端截然不同，但事实就是如此。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [mɑːb][ɪz][dʒest][æz; əz] ['iːzəli] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː] ['rɔŋ] [æz; əz][tuː; tə][duː][raɪt] ,

the	mere	mob	is	jest	as	easily	led	away	to	do	rong	as	to	do	rite	,
这	仅仅	暴民	是	笑话	作为	容易地	引领	离开	到	做	荣	作为	到	做	仪式	,

乌合之众很容易被煽动去做坏事，也很容易被煽动去做好事。

[its] ['oʊnli][ðə; ði][fjuː] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mɔːrəl] [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [ðeə'selvz] [æz; əz]

it's	only	the	few	who	has	the	moral	curridge	to	judge	for	theirselves	as
它是	仅有的	这	很少	WHO	有	这	道德	柯里奇	到	法官	为了	他们自己	作为

[kæn; kən][stænd][ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

can	stand	apart	on	the	roof	of	a	publichouse	,
能	站立	除	在	这	屋顶	的	一个	-	,

只有少数人拥有足够的道德勇气，能够站在酒馆的屋顶上独立判断。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tɛmp] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][kwaɪt] [bɪ'niːθ] - [ɪm] .

and	look	down	with	pitty	and	contemp	on	what	is	quite	beneath	'	em	.
和	看	向下	和	可怜	和	沉思	在	什么	是	相当	下面	-	呃	.

他们俯视着那些在他们眼中极其卑微的事物，带着怜悯和轻蔑的目光。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɑːrəlaɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪgzɔltɪd] - ,

As	I	stood	a	moralising	from	my	exhalted	persition	,
作为	我	站立	一个	道德说教	从	我的	崇高	-	,

当我站在高高在上的立场上进行道德说教时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɛri] [naɪs][hɑːt][rʌm][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ]

with	a	glass	of	werry	nice	hot	rum	and	water	to	keep	up	my	sperrits
和	一个	玻璃	的	韦里	好的	热的	朗姆酒	和	水	到	保持	向上	我的	斯佩里特

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][koʊld] ,

and	keep	out	the	cold	,
和	保持	出去	这	寒冷的	,

来一杯热朗姆酒加水，提提神，驱寒。

[aɪ] ['kʊdənt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['wɛri] [tʃæp] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wen]

I	coudn't	help	thinking	wot	a	werry	wunderfull	chap	is	the	Brittish	Publick	when
我	不能	帮助	思维	什么	一个	韦里	太棒了	小伙子	是	这	英国	公众	什么时候

[hiː; hi]['hæznt] - [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

he	hasn't	noboddy	to	guide	him	.
他	还没有	-	到	指导	他	.

我不禁想到，当英国公众无人引导时，他真是个多么了不起的家伙啊。

[ɪn] [ðɪs] ['wɛri] - [keɪs] ,

In	this	werry	partickler	case	,
在	这	韦里	-	案件	,

在这个令人愉快的帕特勒案例中，

[bɪ'kɔz] [sʌmbədi] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [rɔbd] - [ɪm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ,

becoz	sumbody	had	bin	and	robbed	'	em	all	of	a	shilling	a	peace	,
因为	某人	有	垃圾桶	和	被抢劫	-	呃	全部	的	一个	先令	一个	和平	,

因为有人偷走了他们每个人一先令。

[ðeɪ] [sets][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['gɔbəlz] [ʌp][ɔːl] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɪŋz] [rɪ'freʃmənts] ,

they	sets	to	work	,	and	not	only	gobbles	up	all	poor	Mrs	.	King's	refreshments	,
他们	套	到	工作	,	和	不是	仅有的	咕噜	向上	全部	贫穷的	太太	.	国王学院	茶点	,

他们开始行动，不仅把可怜的金太太的所有茶点都吃光了，

[bʌt; bət] [breɪks] [ɔːl][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

but	breaks	all	her	glasses	and	things	,
但	休息	全部	她	眼镜	和	事物	,

但她把眼镜和东西都摔碎了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

although	she	knowed	more	about	it	than	the	Emperor	of	China	,
虽然	她	已知	更多的	关于	它	比	这	皇帝	的	中国	,

虽然她比中国皇帝更了解这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʊdənt] [hɑ:] - [bɪn] ['wɛri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][peiliŋz]

and	that	coudn't	ha	'	been	werry	much	,	and	smashes	down	all	the	palings
和	那	不能	哈	-	到过	韦里	很多	,	和	粉碎	向下	全部	这	栅栏

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,

and	places	,
和	地方	,

那应该不会造成太大的影响，它摧毁了所有的栅栏和场所。

[ænd; ənd] [ðen] [sets] - [ɪm] [ɑ:n]['faɪər] ,

and	then	sets	'	em	on	fire	,
和	然后	套	-	呃	在	火	,

然后把它们点燃。

[ɔ:l'ðəj] - [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒent] [hu:] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'weɪ]

altho	'	they	belonged	to	a	Gent	who	was	out	of	Town	miles	and	miles	away
虽然	-	他们	属于	到	一个	根特	WHO	曾是	出去	的	镇	英里	和	英里	离开

.

:

.

虽然它们属于一位远在千里之外的绅士。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] ,

Well	,	I	must	say	that	,
出色地	,	我	必须	说	那	,

嗯，我必须这么说。

['hævɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɛri] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [si:n] [lɑ:ts][ʌv; əv] [kraʊdz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

having	in	my	werry	long	xperience	seen	lots	of	crowds	of	all	sorts	and	sizes	,
拥有	在	我的	韦里	长的	体验	已见	很多	的	人群	的	全部	排序	和	尺寸	,

在我漫长的经验中，我见过各种各样、各种规模的人群，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['blækgɑ:rd] [set][æz; əz] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [gʊd]

for	a	thorough	blackguard	set	as	doesn't	seem	to	have	one	single	good
为了	一个	彻底	浑蛋	放	作为	不	似乎	到	有	一	单身的	好的

['kwɑ:ləti] ,

quality	,
质量	,

一套完整的恶棍装备，似乎没有一个优点。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [hæz; həz] , [ðeɪ] ['haɪdz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['kerfəli] [ðæt][nɑ:t][noʊ][wʌn][kæn; kən]['nevər][faɪnd]

or	,	if	they	has	,	they	hides	it	so	carefully	that	not	no	one	can	never	find
或者	,	如果	他们	有	,	他们	隐藏	它	所以	小心	那	不是	不	一	能	绝不	寻找

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

或者，如果他们有的话，他们会把它藏得非常仔细，以至于永远都找不到。

[bʌt; bət] [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ænd; ənd] ['sensləs] ['mɪstʃɪf] ,

but	who	seems	to	delight	in	orful	langwidge	and	senseless	mischief	,
但	WHO	似乎	到	喜	在	奥弗尔	朗威奇	和	无意义的	恶作剧	,

但谁似乎乐于胡闹和无意义的恶作剧呢?

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [mɑ:b][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

commend	me	to	a	sporting	mob	in	the	naybourhood	of	Lundon	;
表彰	我	到	一个	体育	暴民	在	这	-	的	伦登	;

请向伦敦附近一群体育爱好者推荐我;

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl]

and	the	less	they	are	allowed	to	congregate	there	,	the	better	for	all
和	这	较少的	他们	是	允许	到	聚集	那里	,	这	更好的	为了	全部

[ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] .

honest	and	decent	people	.
诚实的	和	体面的	人们	.

他们越少聚集在那里，对所有诚实正直的人来说就越好。

[ˈrɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[æn; ən] [æŋˈzaɪəti] .

AN	ANXIETY	.
一个	焦虑	.

焦虑。

[ˈænti] .

Aunty	.
阿姨	.

阿姨。

" [waɪ] , [ˈlɔ(ː)ri] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈevri] [deɪ] !

"	Why	,	Laurie	,	you	seem	to	be	Growing	every	day	!
"	为什么	,	劳里	,	你	似乎	到	是	生长	每一个	天	!

"劳瑞，你好像每天都在成长！"

" [ˈlɔ(ː)ri] ([huːz] [wʌn][aɪˈdiːə][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [nekst] [wiːk]) .

"	Laurie	(	whose	one	idea	is	his	Birthday	next	week	)	.
"	劳里	(	谁	一	主意	是	他的	生日	下一个	星期	)	.

"劳里（他的想法是下周过生日）。

" [jes] , [ˈænti] ;

"	Yes	,	Aunty	;
"	是的	,	阿姨	;

"是的，阿姨；

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] !

I'm	afraid	I	shall	be	Six	before	my	Birthday	!
我是	害怕的	我	将	是	六	前	我的	生日	!

恐怕我还没过生日就六岁了！

" [vaɪˈkeriəs] [ˈwɪpɪŋ] . — [waɪ] [ɑːr; ər] [ˈreɪlweɪ] [ˈtʃermən] [ænd; ənd]

"	Vicarious	Whipping	.	—	Why	are	Railway	Chairmen	and
"	替代性的	鞭打	.	—	为什么	是	铁路	主席	和

[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][laɪk][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

Directors	like	James	the	First	when	he	was	a	boy	?
导演	喜欢	詹姆斯	这	第一的	什么时候	他	曾是	一个	男生	?

"替代鞭笞——为什么铁路董事长和董事们都像詹姆斯一世小时候那样？"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːvd] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn]['stætuː] - , [wʌz; wəz]

Because	,	according	to	received	tradition	,	His	Majesty	,	in	statu	pupillari	,	was
因为	,	根据	到	已收到	传统	,	他的	威严	,	在	状态	-	,	曾是

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bɔɪ] ,

provided	with	another	boy	,
假如	和	其他	男生	,

因为根据传统，陛下在幼年时期被赐予了另一个男孩。

[huː] , [wen'evər] ['dʒemi] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][rɑːd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]
who , whenever Jemmy deserved the rod , had to be flogged , as a
WHO , 每当 杰米 应得的 这 杆 , 有 到 是 鞭打 , 作为 一个
['sʌbstɪtuːt] ,
substitute ,
代替 ,

每当杰米该受棍棒惩罚时，就得用鞭子代替。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['juːθs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['sɪmələr]
in the Royal youth's place ; and the Railway Authorities are allowed similar
在 这 皇家 青年的 地方 ; 和 这 铁路 当局 是 允许 相似的
['sʌbstitjuːts] ,
substitutes ,
替代品 ,

代替这位皇家青年；铁路当局也被允许使用类似的替代者。

['neɪmli] , ['sɪgnəlmɛn] , ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'bɔːdinits] , [ə'genst] [huːm] , [wen] ['feɪt(ə)l]
namely , signalmen , engineers , and other subordinates , against whom , when fatal
即 , 信号兵 , 工程师 , 和 其他 下属 , 反对 谁 , 什么时候 致命的
['æksədənts] ['hæpən] [baɪ][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] - [fɔːlt] ,
accidents happen by their superiors ' fault ,
事故 发生 经过 他们的 上级 - 过错 ,

也就是说，当因上级过错导致致命事故发生时，信号员、工程师和其他下属人员将承担责任。

['kɔːrənər] - ['dʒʊriːz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrn] ['vɜːdɪkts] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] .
Coroners ' Juries usually return verdicts of manslaughter .
验尸官 - 陪审团 通常 返回 判决 的 过失杀人 .

验尸陪审团通常会做出过失杀人罪的裁决。

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] . — " [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [laɪf] ['sɪriəsli] .
Description of an Assassin . — " A Man who takes life seriously .
描述 的 一个 刺客 . — " 一个 男人 WHO 需要 生活 严重地 .

对刺客的描述——"一个认真对待生活的人。"

" [en] . [biː] . — [aɪ]['nevər] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][soʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]
" N . B . — I never like hearing a Medical Man so described in ordinary
" N . B . — 我 绝不 喜欢 听力 一个 医疗的 男人 所以 描述 在 普通的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"注——我从来不喜欢在日常对话中听到有人这样称呼医生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz] [laɪ] .
" LET SLEEPING DOGS LIE .
" 让 睡眠 狗 说谎 .

别打扰睡着的狗。

" [səˈluːbriti] [ə'brɔːd] .
" SALUBRITIES ABROAD .
" 健康 国外 .

"国外的卫生用品。

([ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] ['triːtmənt] .)
(En Route for Home after the Royat Treatment .)
(恩 路线 为了 家 后 这 罗亚特 治疗 .)

（接受罗亚特治疗后，正在回家途中。）

[æt; ət][dʒə'niːvə][aɪ] [miːt] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

At	Geneva	I	meet	an	old	friend	,
在	日内瓦	我	见面	一个	老的	朋友	,

在日内瓦，我遇到了一位老朋友。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrtiːəst] [men] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

one	of	the	heartiest	men	I've	ever	known	and	one	of	the	best	.
一	的	这	最真挚的	男人	我已经	曾经	已知	和	一	的	这	最好的	.

他是我认识的最热情、最优秀的人之一。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .

He	is	delighted	,	really	delighted	,	at	our	accidental	meeting	.
他	是	高兴极了	,	真的	高兴极了	,	在	我们的	偶然	会议	.

他对我们的意外相遇感到非常高兴，真的非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	for	going	on	,	but	he	will	not	hear	of	it	.
我	是	为了	去	在	,	但	他	将要	不是	听到	的	它	.

我赞成继续下去，但他根本不听。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sez] [hiː; hi] , ['tʃɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌdʒ] ,

"	I	know	the	place	,	"	says	he	,	cheerily	,	with	a	wink	and	a	nudge	,
"	我	知道	这	地方	,	"	说道	他	,	兴高采烈地	,	和	一个	眨眼	和	一个	轻推	,

"我知道那地方，"他兴高采烈地说，还眨了眨眼，轻轻推了推我。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	and	I'll	take	you	about	.
"	和	患病的	拿	你	关于	.

"我会带你四处看看。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	What	a	wink	it	is	!
"	什么	一个	眨眼	它	是	!

"多么巧妙的眨眼啊！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [nʌdʒ] !

and	what	a	nudge	!
和	什么	一个	轻推	!

真是个巧妙的推动！

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

So	full	of	humorous	appreciation	of	life	and	character	.
所以	满的	的	幽默	欣赏	的	生活	和	特点	.

充满了对生活和人物的幽默感和欣赏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] - ['eniwʌn] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɪŋk] .

Such	a	knowing	not	-	to	-	be	-	done	-	by	-	anyone	sort	of	wink	.
这样的	一个	会心	不是	-	到	-	是	-	完毕	-	经过	-	任何人	种类	的	眨眼	.

那种心照不宣、谁都不能做的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌdʒ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋk] [ænd; ənd]

And	the	nudge	is	intended	to	draw	your	attention	to	the	wink	and
和	这	轻推	是	故意的	到	画	你的	注意力	到	这	眨眼	和

['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

emphasise	it	.
强调	它	.

这种轻推旨在引起你对眨眼的注意，并强调它。

[dʒɑ:n] ['bɜ:li] [ɪz][ðə; ði] ['fræŋkɪst] , ['oʊpənɪst] , ['fri:ɪst] - [ænd; ənd] - ['i:zɪɪst] [ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

John	Birley	is	the	frankest	,	openest	,	freest	-	and	-	easiest	of	men	,	with	a
约翰	伯利	是	这	坦率	,	最开放	,	自由	-	和	-	最容易	的	男人	,	和	一个

['baʊndləs] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

boundless	capacity	for	enjoyment	,
无边无际	容量	为了	享受	,

约翰·伯利是世上最坦率、最开朗、最自由、最随和的人，他拥有无限的享乐能力。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['sɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'renʃ(ə)l]['greɪtf(ə)l]

the	strongest	sympathies	with	suffering	,	and	of	a	reverential	grateful
这	最强	同情	和	痛苦	,	和	的	一个	敬畏的	感激的

['spɪrɪt] [ðæt] [θæŋks] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['bauntiz] ,

spirit	that	thanks	Heaven	for	all	bounties	,
精神	那	谢谢	天堂	为了	全部	赏金	,

对受苦之人深表同情，并怀着敬畏感恩之心感谢上天赐予的一切恩惠。

[ænd; ənd][ək'septs] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [æz; əz]['kaɪndli] [rɪ'maɪndəz] [frʌm; frəm] ['prɑ:vɪdəns]

and	accepts	misfortunes	and	sorrows	as	kindly	reminders	from	Providence
和	接受	不幸	和	悲伤	作为	亲切地	提醒	从	普罗维登斯

[ðæt] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd]

that	the	misfortunes	and	sorrows	of	others	have	to	be	considered	and
那	这	不幸	和	悲伤	的	其他的	有	到	是	经过考虑的	和

[rɪ'li:vd] ,

relieved	,
松了口气	,

并将不幸和悲伤视为上天的善意提醒，提醒人们要体谅和减轻他人的不幸和悲伤。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [θæŋks] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'li:v]

and	again	he	thanks	Heaven	for	having	put	it	into	his	power	to	relieve
和	再次	他	谢谢	天堂	为了	拥有	放	它	进入	他的	力量	到	缓解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他再次感谢上天让他有能力去解救他们。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [tu:; tə] ['ʌðər] .

His	chief	enjoyment	is	in	giving	pleasure	to	others	.
他的	首席	享受	是	在	给予	乐趣	到	其他的	.

他最大的乐趣在于给别人带来快乐。

[ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [wʊd] [geɪn][sʌm; səm] [gʊd] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['bɜ:li] ; [ænd; ənd]

The	most	selfish	would	gain	some	good	from	contact	with	John	Birley	;	and
这	最多	自私	会	获得	一些	好的	从	接触	和	约翰	伯利	;	和

[ðə; ði] ['kræftiɪst] ,

the	craftiest	,
这	最狡猾的	,

最自私的人也能从与约翰·伯利的接触中获益；而最狡猾的人，

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [meɪk] [dʒɑ:n] - [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

to	whom	it	might	occur	to	make	John	Birley's	acquaintance	for	the	sake	of
到	谁	它	可能	发生	到	制作	约翰	-	熟人	为了	这	清酒	的

[wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][baɪ][hɪm; ɪm] ,

what	he	could	make	out	of	him	or	by	him	,
什么	他	可以	制作	出去	的	他	或者	经过	他	,

那些可能出于自身利益而结识约翰·伯利的人，

[wʊd] [su:n] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [dɪ'tektɪd] ,

would	soon	discover	his	error	,	and	would	be	informed	that	he	stood	detected	,
会	很快	发现	他的	错误	,	和	会	是	知情的	那	他	站立	检测到	,

他很快就会发现自己的错误，并会被告知他已被识破。

['veri] ['klɪrli] , ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [st'reɪtlɪ] , [nɑ:t][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:n] ['bɝ:li] [wʊd] [seɪ] ,

very clearly , plainly , and straightly , not by anything that John Birley would say ,

非常 清楚地 , 显然 , 和 直 , 不是 经过 任何事物 那 约翰 伯利 会 说 ,

非常清楚地、明了地、直截了当地说，而不是用约翰·伯利会说的任何话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [mis'teik] [baɪ]

but he would have it intimated to him beyond possibility of mistake by

但 他 会 有 它 暗示 到 他 超过 可能性 的 错误 经过

[dʒɑ:n - [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [nʌdʒ] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] - ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɔ:r]

John Birley's wink and a playful nudge from John Birley's elbow in his left or

约翰 - 眨眼 和 一个 顽皮的 轻推 从 约翰 - 弯头 在 他的 左边 或者

[raɪt] [saɪd] ,

right side ,

正确的 边 ,

但约翰·伯利会通过眨眼和用手肘轻轻碰他的左侧或右侧来暗示他，让他绝对不会误解。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] .

for John speaks with both elbows .

为了 约翰 说话 和 两个都 肘部 .

因为约翰说话时会用到双肘。

[ðə; ði]['kræfti] [roʊg] [wʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [noʊ] — [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] ['feɪtəli]

The crafty rogue would there and then know — if he were not too fatally

这 狡猾 流氓 会 那里 和 然后 知道 — 如果 他 是 不是 也 致命的

['kræfti][fɔ:r; fər][hɪm'self][æz; əz][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [roʊgz] ,

crafty for himself as are so many rogues ,

狡猾 为了 他自己 作为 是 所以 许多 流氓 ,

狡猾的恶棍当时就会知道——如果他不像很多恶棍那样狡猾得致命的话。

[ɔ:r] [tu:] [kən'si:tɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm]

or too conceited to realise the humour of the situation , — that his little game

或者 也 自负 到 意识到 这 幽默 的 这 情况 , — 那 他的 小的 游戏

,

,

,

或者太过自负，以至于没有意识到这种情况的幽默之处——那就是他的小游戏。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['bɝ:li] , [wʌz; wəz][ʌp] ,

whatever it might have been with John Birley , was up ,

任何 它 可能 有 到过 和 约翰 伯利 , 曾是 向上 ,

无论约翰·伯利之间发生了什么，都结束了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ski:mz] [wɜ:r; wər][ˌʌp'set][ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] " [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

that his schemes were upset and that to " try it on ,

那 他的 方案 是 沮丧的 和 那 到 " 尝试 它 在 ,

他的计划被打乱了，而且要"试一试，

" ['eni] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['bɝ:li] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

" any further with John Birley would be utter waste of time and trouble .

" 任何 更远 和 约翰 伯利 会 是 说出 浪费 的 时间 和 麻烦 .

"继续和约翰·伯利打交道完全是浪费时间和精力。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒɑ:n - [wɪŋk] [wʊd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊg] .

That is what John Birley's wink would convey to the rogue .

那 是 什么 约翰 - 眨眼 会 传达 到 这 流氓 .

这就是约翰·伯利向那个无赖眨眼所传达的信息。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [tu:; tə][ðə; ði] [frend] ,

But to the honest man , to the friend ,

但 到 这 诚实的 男人 , 到 这 朋友 ,

但对于诚实的人，对于朋友来说，

[ðə; ði] [wɪŋk] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [ə'ʃʊr] [gʊd] ['kɑ:mrædʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]

the	wink	and	nudge	assure	good	comradeship	and	something	rare	in	store	for
这	眨眼	和	轻推	保证	好的	同志情谊	和	某物	稀有的	在	店铺	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

眨眼和轻推保证了良好的同志情谊，也预示着他将迎来难得的机遇。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [toʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪŋk] [ænd; ənd]

To	the	unfortunate	and	suffering	there	is	another	tone	to	the	wink	and
到	这	不幸	和	痛苦	那里	是	其他	语气	到	这	眨眼	和

[nʌdʒ] ,

nudge	,
轻推	,

对于那些不幸和遭受苦难的人来说，这种眨眼和轻推还有另一层含义。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ði:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [help] ,

and	to	these	they	are	full	of	promise	of	hope	and	help	,
和	到	这些	他们	是	满的	的	承诺	的	希望	和	帮助	,

它们充满了希望和帮助的承诺。

[ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['tɑ:nɪk] .

and	act	as	a	fine	invigorating	tonic	.
和	行为	作为	一个	美好的	令人精神振奋	补品	.

并可作为一种极佳的提神补品。

[sʌtʃ] [ɪz] [dʒɑ:n] ['bɜ:li] ,

Such	is	John	Birley	,
这样的	是	约翰	伯利	,

这就是约翰·伯利。

[hu:m] [aɪ] [mi:t] [ɪn] [ru:t] [ænd; ənd] [hu:] [in'sists] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

whom	I	meet	en	route	and	who	insists	upon	my	stopping	with	him	and
谁	我	见面	英文	路线	和	WHO	坚持	之上	我的	停止	和	他	和

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [pleɪs] .

showing	me	the	place	.
显示	我	这	地方	.

我在途中遇到了他，他坚持要我停下来和他一起去看看。

[hi:; hi] ['trævlz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [hi:; hi] [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz]

He	travels	a	great	deal	,	he	knows	everybody	and	everybody	knows
他	旅行	一个	伟大的	交易	,	他	知道	大家	和	大家	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他经常旅行，认识所有人，所有人也都认识他。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [bi:; bi] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz]

No	matter	what	the	language	of	the	country	may	be	,	no	matter	whether	he	is
不	事情	什么	这	语言	的	这	国家	可能	是	,	不	事情	无论	他	是

[ɪn] [fræns] ,

in	France	,
在	法国	,

无论该国的语言是什么，无论他身在何处，即使他身在法国，

['dʒɜːrməni] , ['rʌʃə] , ['iːdʒɪpt] , ['ɪndiə] , [ɔːr]['æfrɪkə] , [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pɪrz] , [aʊt'lændɪʃ] ['pesnts] ,
Germany , Russia , Egypt , India , or Africa , among cultivated peers , outlandish peasants ,
德国 , 俄罗斯 , 埃及 , 印度 , 或者 非洲 , 之中 栽培 同龄人 , 古怪的 农民 ,
[ɔːr] [ʌn'kuːθ] ['sævidʒiz] ,
or uncouth savages ,
或者 粗野 野蛮人 ,

无论是在德国、俄罗斯、埃及、印度还是非洲，无论是在受过良好教育的同辈人中，还是在古怪的农民中，亦或是粗野的野蛮人中，

[dʒɑːn] ['bɜːli] [ɪn'veriəbli] [meɪks] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ,
John Birley invariably makes himself thoroughly understood ,
约翰 伯利 总是 制作 他自己 彻底 理解 ,

约翰·伯利总是能把话说得很清楚。

[fɔːr; fər]['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [iːk] [aʊt][wɪð; wɪθ]
for any deficiency in his acquaintance with the language he ekes out with
为了 任何 不足 在 他的 熟人 和 这 语言 他 埃克斯 出去 和
[ə; eɪ][wɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
a wink and a nudge adapted to the occasion ,
一个 眨眼 和 一个 轻推 改编 到 这 场合 ,

如果他对这门语言不太熟悉，他会用一个与场合相符的眨眼和轻推来掩饰过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][əb'teɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] , [ɔːr][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt]
and he is sure to obtain exactly what he wants , or an excellent substitute
和 他 是 当然 到 获得 确切地 什么 他 想要 , 或者 一个 出色的 代替
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

他肯定能得到他想要的东西，或者得到一个非常好的替代品。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
if the thing itself is not to be had .
如果 这 事物 本身 是 不是 到 是 有 .

如果东西本身就无法获得。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
And this has always been so .
和 这 有 总是 到过 所以 .

一直以来都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['veri] [rɪtʃ] ,
It so happens that he has retired from business and is now very rich ,
它 所以 发生 那 他 有 退休 从 商业 和 是 现在 非常 富有的 ,

他恰好已经从商界退休，现在非常富有。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː] ,
but long ago when he was working hard , and struggling too ,
但 长的 前 什么时候 他 曾是 在职的 难的 , 和 挣扎 也 ,

但很久以前，当他努力工作、也经历种种困难的时候，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn]
his manner and method were just the same ; he has never been
他的 方式 和 方法 是 只是 这 相同的 ; 他 有 绝不 到过
[dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
discouraged ,
灰心 ,

他的态度和方法始终如一；他从未气馁。

['nevər] [bɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['ɔːlweɪz][ˌenər'dʒetɪk] , ['ɔːlweɪz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['elbəud]

never	been	discontented	,	always	energetic	,	always	sanguine	,	and	has	elbowed
绝不	到过	不满	,	总是	精力充沛	,	总是	乐观	,	和	有	肘击

[hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

his	path	for	himself	through	the	crowd	,
他的	小路	为了	他自己	通过	这	人群	,

他从不感到不满，总是精力充沛，总是乐观向上，并且凭借自己的努力在人群中脱颖而出。

[pə'laɪtli] , ['plezntli] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [fɔːr; fər] ['eni] [toʊz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

politely	,	pleasantly	,	apologising	sympathetically	for	any	toes	he	may	have
礼貌地	,	愉快	,	道歉	同情地	为了	任何	脚趾	他	可能	有

[ˌæksɪ'dentəli] [trɑːd][ə'pɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [kɔːrs] ,

accidentally	trod	upon	in	his	onward	course	,
偶然	践踏	之上	在	他的	向前	课程	,

他礼貌而和蔼地为可能在前进的途中不小心踩到的脚趾表示歉意。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [wel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋk][baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋk]

and	working	himself	well	into	the	front	rank	by	the	magic	charm	of	his	wink
和	在职的	他自己	出色地	进入	这	正面	秩	经过	这	魔法	魅力	的	他的	眨眼

[ænd; ənd] [nʌdʒ] .

and	nudge	.
和	轻推	.

他凭借着眨眼和轻推的魔力，轻松地跻身前列。

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['æftər][hɪm; ɪm] [huː] [hæv; həv] [klʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	has	pulled	some	others	after	him	who	have	clung	on	to	his
他	有	拉	一些	其他的	后	他	WHO	有	紧紧抓住	在	到	他的

['koʊtˌteɪlz] ,

coattails	,
裙摆	,

他还拉拢了一些人跟在他后面，这些人一直依附于他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌk] [nɑːt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːz] [toʊz] ,

and	brought	out	of	the	ruck	not	a	few	of	those	on	whose	toes	,
和	带来	出去	的	这	背包	不是	一个	很少	的	那些	在	谁	脚趾	,

并将不少踮着脚尖的人从混战中拉了出来，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [prest] ['rædər] ['hevɪlɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

as	I	have	already	said	,	he	had	pressed	rather	heavily	in	passing	.
作为	我	有	已经	说	,	他	有	按下	相当	重度	在	通过	.

正如我之前所说，他顺便提了很多要求。

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər] [hændz] ,

I	know	I	cannot	be	in	better	hands	,
我	知道	我	不能	是	在	更好的	双手	,

我知道我不可能得到更好的照顾了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['evriwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [aɪ]

and	he	is	going	to	show	me	about	everywhere	within	the	very	few	days	I
和	他	是	去	到	展示	我	关于	到处	之内	这	非常	很少	天	我

[kæn; kən] [ˌæbsə'luːtli] [sper] ,

can	absolutely	spare	,
能	绝对地	空闲的	,

他会在我能抽出的全部时间里带我游览所有地方。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [kjʊr] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] [taɪm] ['oʊvər] ,

now	that	my	cure	is	finished	,	my	Royat	time	over	,
现在	那	我的	治愈	是	完成的	,	我的	罗亚特	时间	超过	,

现在我的疗程结束了，我的罗亚特疗程也结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	that	I	am	on	my	way	back	to	England	,	home	,	and	beauty	.
和	那	我	是	在	我的	方式	后退	到	英格兰	,	家	,	和	美丽	.

而我，正在返回英国、我的家和美丽的地方的路上。

[hiː; hi][mæps] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [iks'kəːʃənz] .

He	maps	out	a	few	excursions	.
他	地图	出去	一个	很少	短途旅行	.

他规划了几条游览路线。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	has	taken	them	all	before	,	long	ago	.
他	有	已采取	他们	全部	前	,	长的	前	.

他很久以前就把它们全都拿走了。

[bʌt; bət] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][oʊld] [graʊnd] ,

But	,	delighted	to	go	over	old	ground	,
但	,	高兴极了	到	去	超过	老的	地面	,

但是，很高兴能重温旧地，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] ;

the	greater	part	of	his	pleasure	will	be	found	in	my	enjoyment	;
这	更大的	部分	的	他的	乐趣	将要	是	成立	在	我的	享受	;

他的大部分快乐将来自于我的快乐；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]['pleɪsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	to	revisit	places	associated	with	pleasant	memories	,	or	with	nothing	but
为了	到	重访	地方	联系	和	令人愉快的	回忆	,	或者	和	没有什么	但

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] ,

the	remembrance	of	their	loveliness	,
这	纪念	的	他们的	可爱	,

为了重访那些承载着美好回忆的地方，或者仅仅是为了缅怀它们的美丽。

[ðer; ðər]['grændʒər] , [ɔːr][ðer; ðər] [sə'lemnəti] , [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [laɪk] ['welkəmɪŋ]

their	grandeur	,	or	their	solemnity	,	is	to	him	,	in	some	way	like	welcoming
他们的	宏伟	,	或者	他们的	严肃	,	是	到	他	,	在	一些	方式	喜欢	欢迎

[oʊld] [frendz] .

old	friends	.
老的	朋友们	.

对他来说，它们的宏伟或庄严，在某种程度上就像迎接老朋友一样。

[ɔːl][dʒɑːn] - [frendz] [ɑːr; ər][oʊld][wʌnz] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nuː] [wʌnz] , — [hiː; hi]['nevər]

All	John	Birley's	friends	are	old	ones	;	he	has	no	new	ones	,	—	he	never
全部	约翰	-	朋友们	是	老的	一个	;	他	有	不	新的	一个	,	—	他	绝不

[hæd; həd] .

had	.
有	.

约翰·伯利的所有朋友都是老朋友；他没有新朋友，——他从来没有过。

[sʌm; səm][men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Some	men	of	the	world	discussing	him	,
一些	男人	的	这	世界	讨论	他	,

世界上有些人在谈论他，

[ə'vɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]

aver	that	it	is	a	sort	of	proof	to	themselves	of	there	being	something	good
断言	那	它	是	一个	种类	的	证明	到	他们自己	的	那里	存在	某物	好的

[stɪl] [left] [ɪn][ðem; ðəm] ,

still	left	in	them	,
仍然	左边	在	他们	,

他们认为这可以证明他们自己身上仍然保留着善良的品质。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['rekən] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [dʒɑ:n] - [frendz] .
that they can reckon themselves among John Birley's friends .
那 他们 能 估计 他们自己 之中 约翰 - 朋友们 .

他们可以把自己视为约翰·伯利的挚友。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [frendz] ,
They are of all shades and colours are his friends ,
他们 是 的 全部 色调 和 颜色 是 他的 朋友们 ,

他的朋友形形色色，各具特色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ænəlaɪz] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktərz] [bɪ'haɪnd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [bæks] [ɪn][ðə; ði]
and they will analyse each other's characters behind each other's backs in the
和 他们 将要 分析 每个 其他的 人物 在后面 每个 其他的 背部 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['bɚ:li] ,
presence of John Birley ,
在场 的 约翰 伯利 ,

他们会在约翰·伯利面前，在对方背后分析对方的性格。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] , [mɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
and afterwards they will be more inclined towards each other , more sympathetic ,
和 然后 他们 将要 是 更多的 倾斜 向 每个 其他 , 更多的 交感神经 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] ,
and more charitably disposed ,
和 更多的 慈善地 处置 ,

之后他们会更加亲近彼此，更加富有同情心，更加乐于助人。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [gʊd] [pɔɪnts] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f]
in consequence of each other's good points having been brought out into strong relief
在 结果 的 每个 其他的 好的 积分 拥有 到过 带来 出去 进入 强的 宽慰
[baɪ][dʒɑ:n] - ['kaɪndli] [laɪt] .
by John Birley's kindly light .
经过 约翰 - 亲切地 光 .

由于约翰·伯利的善意之光将彼此的优点都凸显了出来。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔ:r][ɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
So it is with seeing the beauties of nature or art in his company ;
所以 它 是 和 看到 这 美女 的 自然 或者 艺术 在 他的 公司 ;

与他一起欣赏自然或艺术之美也是如此；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑ:n][maɪ][legz][ɪn] ['hævɪŋ]
and so it is that I consider myself to have alighted on my legs in having
和 所以 它 是 那 我 考虑 我 到 有 下车 在 我的 腿 在 拥有
[kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ,
come across him in this ,
来 穿过 他 在 这 ,

因此，我认为自己能够遇到他，就像是找到了人生的转机。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [swɪs] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɚ:lz]
the lovely playground of Europe , the home of the Merry Swiss Boys and Girls
这 迷人的 操场 的 欧洲 , 这 家 的 这 欢乐 瑞士 男孩们 和 女孩们
.
:
.

欧洲美丽的游乐场，快乐的瑞士男孩女孩们的故乡。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ɔn] , [θoʊ'nɒn] , ['roʊl] , [loʊ'zæn] ,
There is the Lake to be done ; there is Nyon , Thonon , Rolle , Lausanne ,
那里 是 这 湖 到 是 完毕 ; 那里 是 尼翁 , 托农 , 罗尔 , 洛桑 ,

还有湖区要游览；还有尼翁、托农、罗勒、洛桑，

['autʃi] , ['ɛviːən] - [lez] - ['beɪnz] , ['vɛvi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ,
Ouchy , Evian - les - Bains , Vevey , and then there are the heights above ,
哎哟 , 依云 - 莱斯 - 贝恩斯 , 沃韦 , 和 然后 那里 是 这 高度 多于 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ,
including the ascent to St . Gergues ,
包括 这 上升 到 英石 . - ,

乌希、埃维昂莱班、沃韦，以及更高处的山峰，包括攀登圣热尔格山。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer'evər] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][best] [vjuːz] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] , [ðə; ði]
and to wherever can be obtained the best views of Mont Blanc , the
和 到 无论 能 是 获得 这 最好的 浏览 的 蒙特 布兰克 , 这
[dent] [diː'ju]['mɪdi] ,
Dent du Midi ,
凹痕 杜 MIDI ,

以及能够欣赏到勃朗峰和南齿峰最佳景色的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] " ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
and the other well - known " objects of interest .
和 这 其他 出色地 - 已知 " 对象 的 兴趣 .

以及其他著名的"兴趣对象"。

" [wɜːr; wər] ['pʊlər] [hɪr] ,
" Were Puller here ,
" 是 拉拔器 这里 ,

"如果普勒在这里，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] " [ðə; ði][best] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət]
he would say that " the best views of these mountains can be obtained at
他 会 说 那 " 这 最好的 浏览 的 这些 山脉 能 是 获得 在
[ðə; ði] [fə'tɑgrəfəˎs] " — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
the photographers " — but he is not here ,
这 摄影师 " — 但 他 是 不是 这里 ,

他会说"要欣赏这些山脉的最佳景色，去摄影师那里就能看到"——但他不在这里。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [æt; ət] .
he is finishing his treatment at Royat .
他 是 精加工 他的 治疗 在 罗亚特 .

他在罗亚特医院即将完成治疗。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][daɪn] [tə'geðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensmənt] .
So it is all arranged , and we dine together , as a commencement .
所以 它 是 全部 安排 , 和 我们 用餐 一起 , 作为 一个 开始 .

一切安排妥当，我们一起用餐，作为开场仪式。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti]['prez(ə)nt] ? " [sez] ['bɜˎːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" You don't mind a third party present ? " says Birley to me , apologetically ,
" 你 不 头脑 一个 第三 派对 展示 ? " 说道 伯利 到 我 , 带着歉意地 ,

"你不介意有第三方在场吗？"伯利歉意地问我。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd][oʊld][sɜːr]['ælɪk] - , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" as I have just found old Sir Alec McQuincey , wandering about without a
" 作为 我 有 只是 成立 老的 先生 亚历克 - , 漫游 关于 没有 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"我刚刚发现老亚历克·麦昆西爵士独自一人四处游荡。"

['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [eɪ] ? [ænd; ənd][nɑːt] [wel] , [eɪ] ?
Wretched to be alone , eh ? and not well , eh ?
可怜 到 是 独自的 , 嗯 ? 和 不是 出色地 , 嗯 ?

孤身一人很痛苦，而且身体也不好，是吗？

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['lɪvər] — ['næsti] [ðæt] — ['gɪvz] ['dʒɔ:ndɪst] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] .

Suffering	from	liver	—	nasty	that	—	gives	jaundiced	view	of	life	.
痛苦	从	肝	—	可恶的	那	—	给予	黄疸	看法	的	生活	.

患上肝病——真是糟糕透了——会让人对生活产生悲观的看法。

[soʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ʌp] .

So	must	cheer	the	old	boy	up	.
所以	必须	欢呼	这	老的	男生	向上	.

所以必须想办法让老家伙开心起来。

['hi:z] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [tu:; tə]['ɛviːən] - [lez] - ['beɪnz] ; [soʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [daɪn][wɪð; wɪθ]

He's	off	for	a	cure	to	Evian	-	les	-	Bains	;	so	I	said	to	him	,	'	Dine	with
他是	离开	为了	一个	治愈	到	依云	-	莱斯	-	贝恩斯	;	所以	我	说	到	他	,	-	用餐	和

[ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ,

us	to	-	night	,
我们	到	-	夜晚	,

他要去埃维昂莱班疗养；所以我对他说："今晚和我们一起吃饭吧。"

[ænd; ənd] [wi:l] [lænd][ju:; jʊ][ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [eɪ] ? - — [ðæts] [raɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?

and	we'll	land	you	there	to	-	morrow	,	eh	?	'	—	that's	right	,	isn't	it	?
和	出色地	土地	你	那里	到	-	明天	,	嗯	?	-	—	那就是	正确的	,	不是	它	?

"我们明天就把你送到那里，好吗？"——没错，对吧？

" — [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɪŋk][ænd; ənd] [nʌdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	—	and	he	gives	me	a	cheery	wink	and	nudge	,	taking	me	,	as	it
"	—	和	他	给予	我	一个	欢快的	眨眼	和	轻推	,	采取	我	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

"——然后他兴高采烈地朝我眨了眨眼，轻轻推了我一下，仿佛把我拉了起来。"

['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sɜ:r]['ælɪk] - ,

into	partnership	with	him	in	his	scheme	for	entertaining	Sir	Alec	McQuincey	,
进入	合伙	和	他	在	他的	方案	为了	娱乐	先生	亚历克	-	,

与他合作，共同策划款待亚历克·麦昆西爵士的事宜。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lætɚz] ['spɪrɪts] ,

and	for	keeping	up	the	latter's	spirits	,
和	为了	保持	向上	这	后者的	烈酒	,

为了鼓舞后者的士气，

['pri:viəs] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [wer]

previous	to	seeing	him	off	to	-	morrow	to	the	place	across	the	Lake	where
以前的	到	看到	他	离开	到	-	明天	到	这	地方	穿过	这	湖	在哪里

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] ,

he	is	to	undergo	his	treatment	,
他	是	到	经历	他的	治疗	,

明天他将前往湖对岸接受治疗，在此之前，我要送他离开。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] " [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] ,

which	I	trust	may	enable	him	to	"	live	happily	ever	after	,
哪个	我	相信	可能	使能够	他	到	"	居住	快乐地	曾经	后	,

我希望这能让他"从此过上幸福的生活"。

" [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪti] ['dinəz] (" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mægneɪt] ,

"	and	enjoy	any	amount	of	City	dinners	(	"	He	is	a	City	magnate	,
"	和	享受	任何	数量	的	城市	晚餐	(	"	他	是	一个	城市	巨头	,

并尽情享用各种数量的伦敦金融城晚宴（"他是一位伦敦金融城巨头，

" [sez] ['bɜ:li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər]['lɪvər] [kəm'pleɪnt] ,

"	says	Birley	,	with	a	nudge	,	"	and	that's	not	good	for	liver	complaint	,
"	说道	伯利	,	和	一个	轻推	,	"	和	那就是	不是	好的	为了	肝	抱怨	,

"伯利说着，轻轻推了推我，说道："这对肝脏疾病可不好。"

[eɪ] ? ") [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst]['siːz(ə)n] .

eh	?	"	)	till	the	end	of	next	Season	.
嗯	?	"	)	直到	这	结尾	的	下一个	季节	.

嗯？）直到下一季结束。

[sɜːr]['ælɪk][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kəm'pænjən] , ['hɑːrti] , ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] .

Sir	Alec	is	a	capital	companion	,	hearty	,	cheery	,	and	full	of	anecdotes	.
先生	亚历克	是	一个	首都	伴侣	,	爽朗	,	欢快的	,	和	满的	的	轶事	.

亚历克爵士是一位极好的旅伴，热情开朗，而且有很多趣闻轶事。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənər] [ɪn][dʒɑːn] ['bɝːli] ,

He	has	got	an	excellent	listener	in	John	Birley	,
他	有	得到	一个	出色的	听众	在	约翰	伯利	,

约翰·伯利是一位非常优秀的倾听者。

[hwer'æt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][dʒɑːn]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]

whereat	I	am	rather	astonished	as	John	generally	has	a	lot	to	say	for
哪里	我	是	相当	惊讶	作为	约翰	一般来说	有	一个	很多	到	说	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这让我颇感惊讶，因为约翰通常都很有主见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][frʌm; frəm][wʌn][mæn] [ɪn'veriəbli] [drɔːz] [aʊt] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [biː]

and	a	good	story	from	one	man	invariably	draws	out	another	from	J	.	B
和	一个	好的	故事	从	一	男人	总是	平局	出去	其他	从	J	.	B

.

:
.

一个人讲的好故事，往往会引出JB讲另一个故事。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .

But	on	this	occasion	he	is	so	unusually	silent	that	I	am	puzzled	.
但	在	这	场合	他	是	所以	异常地	沉默的	那	我	是	困惑	.

但这一次他却异常沉默，这让我感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɜːr]['ælɪk] [kə'mensiz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪkˌdoʊts][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi]

It	is	true	that	Sir	Alec	commences	most	of	his	anecdotes	with	an	apology
它	是	真的	那	先生	亚历克	开始	最多	的	他的	轶事	和	一个	道歉

[tuː; tə] ['bɝːli] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ,

to	Birley	in	this	shape	,
到	伯利	在	这	形状	,

的确，亚历克爵士讲述的大多数轶事都是以向伯利道歉的形式开头的，而且是以这种形式。

" [aɪv] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['bɝːli] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd]

"	I've	told	this	to	Birley	before	,	but	,	"	turning	to	me	,	"	you	haven't	heard
"	我已经	讲述	这	到	伯利	前	,	但	,	"	转弯	到	我	,	"	你	还没有	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我以前跟伯利说过这件事，但是，”他转向我，“你没听过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ˌwerə'pɑːn] ['bɝːli] [nɑːdz][ə'pruːv(ə)l] ,

and	it	may	interest	you	,	"	whereupon	Birley	nods	approval	,
和	它	可能	兴趣	你	,	"	于是	伯利	点头	赞同	,

“你或许会感兴趣，”伯利点头表示同意。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'laɪtli] [ə'ʃʊr] [sɜːr]['ælɪk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	I	politely	assure	Sir	Alec	that	I	am	already	deeply	interested	by	anticipation	,
和	我	礼貌地	保证	先生	亚历克	那	我	是	已经	深	感兴趣的	经过	预期	,

我礼貌地向亚历克爵士保证，我已经非常期待了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt]['drɑːmə] , [naʊ] [ˌɑːbsə'liːt] , [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
and **in** **the** **words** **of** **the** **ancient** **drama** **,** **now** **obsolete** **,** **I** **feel** **inclined** **to**
和 在 这 字 的 这 古老的 戏剧 , 现在 过时的 , 我 感觉 倾斜 到
[ˌeɪ diː 'diː] ,
add **,**
添加 ,

借用那部如今已过时的古代戏剧中的台词，我忍不住要补充一句：

" [proʊ'siːd] , [swiːt] ['wɔːrblər] , [jʊr; jər]['stɔːri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [proʊ'siːd] .
" **Proceed** **,** **sweet** **warbler** **,** **your** **story** **interests** **me** **much** **;** **proceed** **.**
" 继续 , 甜的 莺 , 你的 故事 兴趣 我 很多 ; 继续 .

“继续吧，甜美的鸣禽，你的故事让我很感兴趣；继续吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **161** **]**
" [页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [swiːt] ['wɔːrblər] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]
The **sweet** **warbler** **,** **who** **,** **by** **the** **way** **,** **is** **a** **trifle** **hoarse** **and** **occasionally** **a**
这 甜的 莺 , WHO , 经过 这 方式 , 是 一个 琐事 嘶哑 和 偶尔 一个
['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
little **indistinct** **,**
小的 模糊 ,

那只甜美的莺鸟，顺便说一句，它的嗓音有点沙哑，偶尔叫声也有些含糊不清。

[telz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nærətɪvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nærətɪvz] — [ænd; ənd][aɪ][kʌt][ɪn][wɪð; wɪθ]
tells **several** **of** **these** **narratives** **—** **they** **are** **narratives** **—** **and** **I** **cut** **in** **with**
讲述 一些 的 这些 叙事 — 他们 是 叙事 — 和 我 切 在 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
occasional **observations** **more** **or** **less** **to** **the** **point** **,**
偶然 观察 更多的 或者较少的 到 这 观点 ,

讲述了其中的几个故事——它们确实是故事——我偶尔会穿插一些或多或少切题的评论，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['saɪləntli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['bɝːli] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][sɜːr]['ælɪk] ,
which **are** **silently** **acknowledged** **by** **Birley** **,** **but** **not** **by** **Sir** **Alec** **,**
哪个 是 默默 已确认 经过 伯利 , 但 不是 经过 先生 亚历克 ,

伯利对此心知肚明，但亚历克爵士却不以为然。

[huː] [siːmz] [bent] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriːz] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts] ,
who **seems** **bent** **upon** **getting** **on** **with** **his** **series** **,** **interspersed** **with** **anecdotes** **,**
WHO 似乎 弯曲 之上 获得 在 和 他的 系列 , 穿插 和 轶事 ,

他似乎一心只想继续他的系列作品，其中穿插着一些轶事。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
to **the** **exclusion** **of** **all** **other** **conversation** **.**
到 这 排除 的 全部 其他 对话 .

完全排除其他一切谈话。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] ,
He **begins** **with** **the** **fish** **,**
他 开始 和 这 鱼 ,

他先从鱼开始，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['stɔːri] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [roʊz][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
and **his** **first** **story** **about** **somebody** **who** **rose** **from** **nothing** **and** **arrived** **at**
和 他的 第一的 故事 关于 某人 WHO 玫瑰 从 没有什么 和 到达的 在
['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
being **something** **,**
存在 某物 ,

他的第一个故事讲述的是一个人白手起家，最终功成名就的故事。

['læsts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'skɜ:rsɪv] [bʌt; bət] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ænɪkˌdoʊts] ,

lasts	,	with	the	assistance	of	several	discursive	but	illustrative	anecdotes	,
持续时间	,	和	这	协助	的	一些	论述性的	但	举例说明	轶事	,

最后，在几个论述性但又具有说明性的轶事的帮助下，

[tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['meri] [swɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [stu:d] [fru:t] .

till	we	reach	the	merry	Swiss	cream	and	stewed	fruit	.
直到	我们	抵达	这	欢乐	瑞士	奶油	和	炖	水果	.

直到我们享用到美味的瑞士奶油和炖水果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][hi:; hi]['əupənz]['vɑ:ljəm] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

With	the	coffee	and	cigars	he	opens	volume	two	of	his	interesting
和	这	咖啡	和	雪茄	他	打开	体积	二	的	他的	有趣的

[ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] — [i:tʃ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɑ:nəlɔ:g] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli]

and	remarkable	stories	of	great	men	—	each	biographical	monologue	being	really
和	卓越	故事	的	伟大的	男人	—	每个	传记	独白	存在	真的

['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ɪt'self] ,

interesting	by	itself	,
有趣的	经过	本身	,

他一边喝着咖啡抽着雪茄，一边开始了第二卷精彩绝伦的伟人故事集——每一篇人物传记独白本身都非常引人入胜。

['oʊnli]['teɪkən] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , [laɪk][ðə; ði]

only	taken	together	they	ought	to	be	spread	over	a	considerable	period	,	like	the
仅有的	已采取	一起	他们	应该	到	是	传播	超过	一个	大量	时期	,	喜欢	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] ,

Arabian	Nights	'	Entertainments	,
阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,

只有把它们放在一起看，才应该像《一千零一夜》那样，在相当长的一段时间内进行。

[ænd; ənd] [stɪl] ['bɜ˞:li] [kən'tentɪdli] ['lisnz] , ['dʒentli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] , [wen]

and	still	Birley	contentedly	listens	,	gently	inhaling	his	cigarette	,	and	,	when
和	仍然	伯利	心满意足地	听着	,	轻轻地	吸入	他的	卷烟	,	和	,	什么时候

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , ['nɑ:dɪŋ] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] .

referred	to	,	nodding	corroboration	.
指	到	,	点头	证实	.

而伯利依然心满意足地听着，轻轻地吸着烟，当被提及时，他点头表示赞同。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][sɜ:r]['ælɪk][hæz; həz][toʊld][ɔ:l] [ðɪ:z] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['bɜ˞:li] ,

It	occurs	to	me	that	as	Sir	Alec	has	told	all	these	before	to	John	Birley	,
它	发生	到	我	那	作为	先生	亚历克	有	讲述	全部	这些	前	到	约翰	伯利	,

我突然想到，亚历克爵士之前已经把这些都告诉过约翰·伯利了。

[soʊ][ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][sɜ:r]['ælɪk][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ'self] ,

so	the	latter	may	have	told	most	of	his	to	Sir	Alec	and	to	myself	,
所以	这	后者	可能	有	讲述	最多	的	他的	到	先生	亚历克	和	到	我	,

所以后者可能把大部分事情都告诉了亚历克爵士和我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [soʊ]['saɪlənt] .

and	that	that	is	why	he	is	now	so	silent	.
和	那	那	是	为什么	他	是	现在	所以	沉默的	.

这就是他现在如此沉默的原因。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi]['oʊnli] ['rerli] [meɪks] [ˌɑ:bzɜ˞'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtɪst] .

At	all	events	,	he	only	rarely	makes	observations	,	and	these	of	the	curtest	.
在	全部	活动	,	他	仅有的	很少	制作	观察	,	和	这些	的	这	最短	.

总之，他很少发表意见，而且发表的意见也极其简短。

[aɪ]['fænsi][hi:; hi]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][ə'mju:z][sɜ:r]['ælɪk] ,

I	fancy	he	wants	me	to	come	out	and	amuse	Sir	Alec	,
我	想要	他	想要	我	到	来	出去	和	娱乐	先生	亚历克	,

我猜他是想让我出去逗逗亚历克爵士开心。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [sɜ:r]['ælɪk] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'i:] ;
in **return** **for** **Sir** **Alec** **interesting** **me** **;**
在 返回 为了 先生 亚历克 有趣的 我 ;

作为对亚历克爵士引起我兴趣的回报;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][kʌt][ɪn][wɪð; wɪθ]
and **it** **occurs** **to** **me** **that** **I** **shall** **be** **ungrateful** **if** **I** **do** **not** **cut** **in** **with**
和 它 发生 到 我 那 我 将 是 忘恩负义 如果 我 做 不是 切 在 和
['sʌmθɪŋ] [nu:] ,
something **new** **,**
某物 新的 ,

我突然意识到，如果我不提出一些新的想法，我就太忘恩负义了。

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪv] ['bɝ:li] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [sɜ:r] ['ælɪks] ['stɔ:riz] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ,
just **to** **save** **Birley** **from** **hearing** **Sir** **Alec's** **stories** **all** **over** **again** **,**
只是 到 节省 伯利 从 听力 先生 亚历克的 故事 全部 超过 再次 ,

只是为了避免伯利再次听到亚历克爵士的故事，

[ænd; ənd][sɜ:r]['ælɪk][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] - , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
and **Sir** **Alec** **from** **hearing** **Birley's** **,** **with** **which** **I** **presume** **,**
和 先生 亚历克 从 听力 - , 和 哪个 我 怙 ,

而亚历克爵士则是从听了伯利的讲述中得知此事的，我推测是这样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] .
as **they** **are** **such** **very** **old** **and** **intimate** **friends** **,** **he** **must** **be** **acquainted** **.**
作为 他们 是 这样的 非常 老的 和 亲密的 朋友们 , 他 必须 是 熟人 .

由于他们是关系非常亲密的老朋友，他肯定认识他们。

[soʊ][aɪ] [raʊz] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɔ:r] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
So **I** **rouse** **myself** **,** **with** **a** **strong** **determination** **to** **shine** **or** **perish** **in** **the**
所以 我 唤醒 我 , 和 一个 强的 决心 到 闪耀 或者 沦 在 这
[ə'tempt] .
attempt **.**
试图 .

于是我振作起来，下定决心要么在这次尝试中大放异彩，要么就此陨落。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['æpəzɪt] [rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ]
I **make** **a** **sharp** **and** **apposite** **remark** **on** **some** **portions** **of** **the** **story** **which**
我 制作 一个 锋利的 和 适当 评论 在 一些 部分 的 这 故事 哪个
[sɜ:r]['ælɪk][ɪz] [naʊ] [rɪ'kaʊntɪŋ] ,
Sir **Alec** **is** **now** **recounting** **,**
先生 亚历克 是 现在 重新计算 ,

我对亚历克爵士正在讲述的故事中的某些部分提出了尖锐而恰当的评论。

[hwer'æt] ['bɝ:li] [smaɪlz] , [ænd; ənd][sɜ:r]['ælɪk] [smaɪlz] [tu:] , [bʌt; bət]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [æt; ət]
whereat **Birley** **smiles** **,** **and** **Sir** **Alec** **smiles** **too** **,** **but** **resumes** **his** **narrative** **at**
哪里 伯利 微笑 , 和 先生 亚历克 微笑 也 , 但 简历 他的 叙述 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

于是伯利笑了，亚历克爵士也笑了，但随即又继续讲述他的故事。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
as **if** **he** **were** **afraid** **of** **losing** **the** **thread** **in** **consequence** **of** **my** **interruption**
作为 如果 他 是 害怕的 的 输 这 线 在 结果 的 我的 中断
.
:
.

仿佛他害怕我的打断会让他思路中断。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli] ['glɪməd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ʃoʊn] .

I	am	conscious	of	having	only	glimmered	;	I	have	not	yet	shone	.
我	是	有意识的	的	拥有	仅有的	闪烁	;	我	有	不是	然而	闪耀	.

我意识到自己只是闪烁了一下光芒，还没有真正绽放光芒。

[ɑːn][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] ; [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] ,

On	he	goes	again	;	he	is	telling	us	of	a	wonderful	silver	tea	-	pot	,
在	他	去	再次	;	他	是	讲述	我们	的	一个	精彩的	银	茶	-	锅	,

他继续说下去；他正在给我们讲述一个精美的银茶壶的故事，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [haʊ] [sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː][oʊld] ['beɪli] ,

how	it	was	lost	in	a	cart	,	how	some	one	saw	it	outside	the	Old	Bailey	,
如何	它	曾是	丢失的	在	一个	大车	,	如何	一些	一	锯	它	外部	这	老的	贝利	,

它是如何遗失在马车里的，又是如何有人在老贝利法院外看到它的，

[haʊ] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə][æn; ən]

how	some	one	came	up	at	that	moment	and	a	Judge	said	to	an
如何	一些	一	来了	向上	在	那	片刻	和	一个	法官	说	到	一个

['ɔːldərmən] ,

Alderman	,
市议员	,

就在这时，有人走了过来，一位法官对一位市议员说：

" [ðæts] [ðə; ðiː] [tiː] - [pɑːt] !

"	That's	the	tea	-	pot	!
"	那就是	这	茶	-	锅	!

“那是茶壶！”

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	Now	at	this	moment	I	remember	that	I	have	a	story	which	neither	of	these
"	现在	在	这	片刻	我	记住	那	我	有	一个	故事	哪个	两者都不	的	这些

[tuː] [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːldərmən] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɪn]

two	has	ever	heard	of	a	Judge	and	an	Alderman	which	will	come	in
二	有	曾经	听到	的	一个	法官	和	一个	市议员	哪个	将要	来	在

['kæpətəli] [hɪr] ,

capitally	here	,
资本	这里	,

“现在我突然想起我有一个关于法官和市议员的故事，这两个人都没听过，这个故事在这里会非常有用。”

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [ə'laʊ]

and	so	as	I	am	quite	certain	that	if	I	keep	it	to	myself	and	allow
和	所以	作为	我	是	相当	肯定	那	如果	我	保持	它	到	我	和	允许

[ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][tuː; tə] [pæs] ,

the	opportune	moment	to	pass	,
这	适时的	片刻	到	经过	,

因此，我相当肯定，如果我把这件事藏在心里，任由合适的时机溜走，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ,

I	shall	forget	it	entirely	,
我	将	忘记	它	完全	,

我会彻底忘记这件事。

[ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)ns][ʌv; əv][sɜːr]

and	so	lose	a	magnificent	chance	of	shining	brilliantly	in	the	presence	of	Sir
和	所以	失去	一个	壮丽	机会	的	灼灼	精彩	在	这	在场	的	先生

['ælɪk] ([huː] [ɪf] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [kæn; kən][biː; bi] ,

Alec	(	who	if	favourably	impressed	can	be	,
亚历克	(	WHO	如果	有利	印象深刻	能	是	,

因此错失了在亚历克爵士面前大放异彩的绝佳机会（如果给亚历克爵士留下好印象，他可能会.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

I	am	aware	,	of	the	greatest	possible	service	to	me	)	,
我	是	意识到的	,	的	这	最	可能的	服务	到	我	)	,

我知道，这对我而言是最大的帮助），

[aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr]['ælɪk] ['drɔːɪŋ] ['strenjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][læst][hæf] - [ɪntʃ] ([hiː; hi][ɪz]

I	take	advantage	of	Sir	Alec	drawing	strenuously	at	the	last	half	-	inch	(	he	is
我	拿	优势	的	先生	亚历克	绘画	竭尽全力	在	这	最后的	一半	-	英寸	(	他	是

[ə; eɪ] ['θrɪfti] [mæn] ['evɪdəntli]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ][sɪ'gɑːr] ,

a	thrifty	man	evidently	)	of	his	expiring	cigar	,
一个	节俭	男人	显然	)	的	他的	到期	雪茄	,

我趁着亚历克爵士正费力地吸着他那支快要抽完的雪茄的最后半英寸（显然他是个节俭的人）之际，拍下了照片。

[tuː; tə] [seɪ] ['brɪskli] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , — [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz]

to	say	briskly	,	"	By	the	way	,	—	excuse	my	interrupting	you	—	but	that	reminds
到	说	轻快地	,	"	经过	这	方式	,	—	原谅	我的	打断	你	—	但	那	提醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

干脆利落地说："对了，——不好意思打断一下——这让我想起来，

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːldərmən] ,

"	and	then	I	give	my	story	of	the	Judge	and	the	Alderman	,
"	和	然后	我	给	我的	故事	的	这	法官	和	这	市议员	,

然后我讲述了法官和市议员的故事，

[wɪtʃ] [meɪks] ['bɜːli] [læf] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][sɜːr] ['ælɪks] [lɪps] ,

which	makes	Birley	laugh	,	and	brings	a	smile	to	Sir	Alec's	lips	,
哪个	制作	伯利	笑	,	和	带来	一个	微笑	到	先生	亚历克的	嘴唇	,

这让伯利哈哈大笑，也让亚历克爵士嘴角露出一丝微笑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

though	it	seems	to	me	there	is	a	puzzled	expression	on	his	countenance	,
尽管	它	似乎	到	我	那里	是	一个	困惑	表达	在	他的	面容	,

虽然我觉得他脸上带着困惑的表情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][pɔɪnt] ,

as	though	he	couldn't	quite	understand	the	point	,
作为	尽管	他	不能	相当	理解	这	观点	,

仿佛他不太明白其中的含义，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ['tʃiːfli] [aʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

and	was	appearing	to	be	amused	chiefly	out	of	politeness	to	me	as
和	曾是	出现	到	是	觉得好笑	主要	出去	的	礼貌	到	我	作为

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dʒɑːn] - .

being	a	friend	of	John	Birley's	.
存在	一个	朋友	的	约翰	-	.

他似乎觉得好笑，主要是出于对我的礼貌，因为我是约翰·伯利的朋友。

[haʊ'evər] , [sɜːr]['ælɪk] [dʌz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

However	,	Sir	Alec	does	smile	,	and	then	forthwith	resumes	his	narrative	.
然而	,	先生	亚历克	做	微笑	,	和	然后	立即	简历	他的	叙述	.

然而，亚历克爵士露出了笑容，然后立即继续他的叙述。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

When	he	has	finished	,
什么时候	他	有	完成的	,

当他完成之后，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɝ:sənz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em]

as	he	has	mentioned	the	names	of	some	persons	with	whom	I	am
作为	他	有	提及	这	姓名	的	一些	人	和	谁	我	是

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

因为他提到了一些我认识的人的名字，

[aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [jes] ,

I	ask	him	if	they	are	so	and	so	,	and	he	replies	,	"	Yes	,
我	问	他	如果	他们	是	所以	和	所以	,	和	他	回复	,	"	是的	,

我问他他们是不是某某某，他回答说："是的，

" [ænd; ənd] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪsɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [gets][ə; eɪ] [rɔ:r]

"	and	adds	something	which	elicits	from	me	a	sharp	remark	that	gets	a	roar
"	和	添加	某物	哪个	引发	从	我	一个	锋利的	评论	那	获得	一个	吼

[frʌm; frəm] ['bɝ:li] ,

from	Birley	,
从	伯利	,

他还补充了一些话，这番话激起了我的一句尖锐评论，而这番评论又引来了伯利的一阵哄笑。

[ænd; ənd][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɑ:n][sɜ:r]['ælɪks] ['kaʊntənəns] [ə'nʌðər] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt]

and	produces	on	Sir	Alec's	countenance	another	smile	and	the	same	sort
和	产	在	先生	亚历克的	面容	其他	微笑	和	这	相同的	种类

[ʌv; əv]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] .

of	puzzled	expression	I	had	noticed	before	.
的	困惑	表达	我	有	注意到	前	.

亚历克爵士脸上又露出了笑容，以及我之前注意到的那种困惑的表情。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,

I	feel	that	I	have	shone	,
我	感觉	那	我	有	闪耀	,

我觉得自己表现出色。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tɜ:rnd] [maɪ] [laɪt] ['strɔ:ŋli] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][tu:; tə][sɜ:r]['ælɪk] .

but	that	somehow	I	have	not	turned	my	light	strongly	enough	on	to	Sir	Alec	.
但	那	不知何故	我	有	不是	转向	我的	光	强烈	足够的	在	到	先生	亚历克	.

但不知为何，我似乎还没有向亚历克爵士发出足够强烈的信号。

[aɪ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['pɝ:sənz][hi:; hi]

I	question	him	as	to	the	identity	of	some	other	celebrated	persons	he
我	问题	他	作为	到	这	身份	的	一些	其他	著名	人	他

[hæz; həz] [bɪn] ['menʃənɪŋ] ,

has	been	mentioning	,
有	到过	提及	,

我询问他所提及的其他一些知名人士的身份。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə]

and	he	replies	with	something	about	them	which	doesn't	seem	to
和	他	回复	和	某物	关于	他们	哪个	不	似乎	到

[ɪg'zæktli][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwestʃən] ;

exactly	correspond	with	my	question	;
确切地	对应	和	我的	问题	;

他的回答似乎与我的问题并不完全吻合；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] — ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi:əst] [veɪn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

but	once	more	—	being	in	the	happiest	vein	,	and	shining	in	a	manner	that
但	一次	更多的	—	存在	在	这	最快乐	静脉	,	和	灼灼	在	一个	方式	那

['pɑ:zətɪvli] [əs'tɔnɪʃɪz] [maɪ'self] ,

positively	astonishes	myself	,
积极地	令人惊讶	我	,

但再一次——心情无比愉悦，容光焕发，其状态之好甚至令我自己都感到惊讶——

[aɪ][let][ɔːf] [əˈnʌðər] ['brɪlɪənt] [dʒest] ,
I let off another brilliant jest ,
我 让 离开 其他 杰出的 笑话 ,

我又讲了一个绝妙的笑话，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [baɪ][maɪ] ['ɔːdiəns] [æz; əz][wɜːr; wər][maɪ]
which is received in precisely the same manner by my audience as were my
哪个 是 已收到 在 恰恰 这 相同的 方式 经过 我的 观众 作为 是 我的
['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['faɪərwɜːrks] .
previous conversational fireworks .
以前的 对话 烟花 .

我的听众对我的这番话的反应，与我之前那些精彩的谈话一样，都完全不同。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sɜːr]['ælɪk] .
I think to myself , " I am ingratiating myself with Sir Alec .
我 思考 到 我 , " 我 是 讨好 我 和 先生 亚历克 .

我心想："我正在讨好亚历克爵士。"

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]
This will be a first - rate thing for me and for several members of my
这 将要 是 一个 第一的 - 速度 事物 为了 我 和 为了 一些 成员 的 我的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

这对我以及我的几位家人来说都是一件非常棒的事情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][sɜːr] ['ælɪks] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , " & [siː] .
as a man in Sir Alec's influential position , " & c .
作为 一个 男人 在 先生 亚历克的 有影响 位置 , " & c .

作为一个像亚历克爵士那样有影响力的人，"等等。

[sɜːr]['ælɪk] [naʊ] ['stɑːrts] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə]
Sir Alec now starts another subject , and as I foresee that if he sticks to
先生 亚历克 现在 开始 其他 主题 , 和 作为 我 预见 那 如果 他 棍子 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

亚历克爵士现在开始学习另一门课程，而且我预见到，如果他坚持下去，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kæp] ['evriθɪŋ] ,
I have something which will cap everything ,
我 有 某物 哪个 将要 帽 一切 ,

我还有一样东西可以彻底解决这个问题，

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['ʌtəd] .
I at once question him as to something he has just uttered .
我 在 一次 问题 他 作为 到 某物 他 有 只是 说出 .

我立刻就他刚才说的话向他提出质疑。

[hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːðərd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [siːmz]
He replies , but , as before , I am bothered by his reply , which seems
他 回复 , 但 , 作为 前 , 我 是 烦恼 经过 他的 回复 , 哪个 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] .
to me utterly inconsequent .
到 我 完全地 不相关的 .

他回复了，但是，和以前一样，他的回复让我很困扰，在我看来，他的回复完全没有意义。

[soʊ][aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] .
So I repeat my question .
所以 我 重复 我的 问题 .

所以我再问一遍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪlz] , [nɑ:dz][ænd; ənd] [sez] ,
And **he** **smiles** **,** **nods** **and** **says** **,**
和 他 微笑 , 点头 和 说道 ,

他微笑着点点头，说道：

" [wel] — [jes] — " ['daʊtfəli] .
" Well — yes — " doubtfully .
" 出色地 — 是的 — " 怀疑地 .

“嗯——是的——”他犹豫地说。

[bʌt; bət][maɪ] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ænsər] .
But **my** **question** **required** **quite** **a** **different** **sort** **of** **answer** **.**
但 我的 问题 必需的 相当 一个 不同的 种类 的 回答 .

但我的问题需要完全不同的答案。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , " [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [lɔ:rd] - [sni:zd] [ɑ:n] [ðæt]
It **had** **been** **,** **"** **How** **many** **times** **did** **you** **say** **Lord** **Grangemore** **sneezed** **on** **that**
它 有 到过 , " 如何 许多 时代 做过 你 说 主 - 打喷嚏 在 那
[ə'keɪʒn] ?
occasion **?**
场合 ?

当时的问题是：“你提到格兰杰莫尔勋爵在那次场合打了多少次喷嚏？”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " [wel] — [ʌm; əm] — [jes] , " [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
" To which it is evident that a doubtful " Well — um — yes , " is not a
" 到 哪个 它 是 明显 那 一个 疑 " 出色地 — 嗯 — 是的 , " 是 不是 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
satisfactory answer .
令人满意的 回答 .

显然，含糊其辞的“嗯……是的”并不是一个令人满意的回答。

[soʊ][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ænd; ənd]
So **I** **repeat** **the** **question** **,** **whereupon** **he** **turns** **towards** **me** **confidentially** **and**
所以 我 重复 这 问题 , 于是 他 转弯 向 我 保密 和
[sez] ,
says **,**
说道 ,

于是我重复了一遍问题，他随即转向我，自信地说道：

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['sɪstər][hi:; hi] ['mærid] .
It was her sister he married .
它 曾是 她 姐姐 他 已婚 .

他娶的是她姐姐。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [fʌn] ,
" I look at him inquiringly to see if this is his fun ,
" 我 看 在 他 询问地 到 看 如果 这 是 他的 乐趣 ,

我疑惑地看着他，想看看这是否是他的乐趣所在。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][aɪ][kætʃ][ə; eɪ][wɪŋk][frʌm; frəm]['bɝ:li][hu:][ɪz]['pʊtɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][hænd]

but	at	that	moment	I	catch	a	wink	from	Birley	who	is	putting	up	his	hand
但	在	那	片刻	我	抓住	一个	眨眼	从	伯利	WHO	是	推杆	向上	他的	手

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪr][ænd; ənd]['ɪntɪmətɪŋ][ɪn][ðə; ði]['klɪrɪst]['pɑ:səb(ə)l]['pæntəmaɪm][fɔ:r; fər][maɪ]['praɪvət]

to	his	ear	and	intimating	in	the	clearest	possible	pantomime	for	my	private
到	他的	耳朵	和	暗示	在	这	最清晰	可能的	哑剧	为了	我的	私人的

[ænd; ənd][pər'tɪkjələr]['benɪfɪt] ,

and	particular	benefit	,
和	特别的	益处	,

但就在这时，我看到伯利朝我眨了眨眼，他把手放在耳边，用最清晰的肢体语言暗示我，这显然是专门为我私下和特别准备的。

[ðæt]['aʊər; ɑ:r][ˌentər'teɪnɪŋ][frend][sɜ:r]['ælɪk] - [ɪz][ʌn'kɑ:mənli][def] !

that	our	entertaining	friend	Sir	Alec	McQuincey	is	uncommonly	deaf	!
那	我们的	娱乐	朋友	先生	亚历克	-	是	不寻常地	聋	!

我们这位风趣幽默的朋友亚历克·麦昆西爵士竟然是位罕见的聋人！

[naʊ][aɪ][ˌkɑ:mprɪ'hend] - ['saɪləns] .

Now	I	comprehend	Birley's	silence	.
现在	我	理解	-	沉默	.

现在我明白了伯利为何沉默。

[naʊ][aɪ][ˌkɑ:mprɪ'hend][waɪ][sɜ:r]['ælɪk][goʊz][ɑ:n]['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][waɪ][hi:; hi][lʊks]['pʌz(ə)ld][æt; ət]

Now	I	comprehend	why	Sir	Alec	goes	on	talking	,	and	why	he	looks	puzzled	at
现在	我	理解	为什么	先生	亚历克	去	在	说	,	和	为什么	他	看起来	困惑	在

['eni][ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

any	interruption	,
任何	中断	,

现在我明白了为什么亚历克爵士一直滔滔不绝，以及为什么他对任何打断都感到困惑。

[ænd; ənd][waɪ][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][smaɪl][wen][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][kju:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	why	he	could	only	smile	when	he	got	the	cue	,	as	it	were	,
和	为什么	他	可以	仅有的	微笑	什么时候	他	得到	这	提示	,	作为	它	是	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

from	his	companion	,
从	他的	伴侣	,

为什么他只能在得到同伴的暗示后才能微笑？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][meɪd][ə'wer][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn]['sʌmθɪŋ][sed][wɪtʃ][rɪ'kwaɪərd]

and	was	made	aware	that	there	had	been	something	said	which	required
和	曾是	制成	意识到的	那	那里	有	到过	某物	说	哪个	必需的

[tu:; tə][bi:; bi][smaɪld][æt; ət] .

to	be	smiled	at	.
到	是	微笑	在	.

并且意识到有人说了些什么，需要微笑回应。

[aɪ][rɪ'læps]['ɪntu:]['saɪləns] .

I	relapse	into	silence	.
我	复发	进入	沉默	.

我再次陷入沉默。

[aɪ][ək'sept][æn; ən]['eksələnt][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][sɜ:r]['ælɪk] ,

I	accept	an	excellent	cigar	from	Sir	Alec	,
我	接受	一个	出色的	雪茄	从	先生	亚历克	,

我接受了亚历克爵士赠送的上等雪茄。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][tɔ:k][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['i:vnɪŋ]['ʌnintə'rʌptidli] ,

and	I	let	him	talk	for	the	rest	of	the	evening	uninterruptedly	,
和	我	让	他	讲话	为了	这	休息	的	这	晚上	不间断地	,

于是，我让他畅所欲言，直到晚上结束。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [sez] [ðæt] [naɪn] - ['θɜːrti] [ɪz] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

until	he	looks	at	his	watch	,	says	that	nine	-	thirty	is	late	enough	for	him	,
直到	他	看起来	在	他的	手表	,	说道	那	九	-	三十	是	晚的	足够的	为了	他	,

直到他看了看表，说九点半对他来说已经够晚了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

that	he	has	enjoyed	his	evening	with	us	amazingly	,	and	goes	off	to	bed	.
那	他	有	享受	他的	晚上	和	我们	令人惊讶的是	,	和	去	离开	到	床	.

他非常享受和我们一起度过的这个夜晚，然后就去睡觉了。

" [ə'griːəb(ə)l] [oʊld] [tʃæp] , " [sez] ['bɜːli] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] .

"	Agreeable	old	chap	,	"	says	Birley	,	stretching	out	his	legs	,	preparatory	to	taking	a	short	stroll	.
"	同意	老的	小伙子	,	"	说道	伯利	,	伸展	出去	他的	腿	,	预备	到	采取	一个	短的	漫步	.

"和蔼可亲的老伙计，"伯利说着，伸了个懒腰，准备散散步。

" [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [oʊld] ['ælɪk] .

"	Seen	a	lot	of	life	has	old	Alec	.
"	已见	一个	很多	的	生活	有	老的	亚历克	.

"老亚历克见识过很多人生。"

['hiːz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['tʃermən] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːrd] - ['miːtɪŋ] .

He's	a	capital	Chairman	at	a	Board	-	meeting	.
他是	一个	首都	主席	在	一个	木板	-	会议	.

他是董事会的首席主席。

[dʒʌst] [def] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts] .

Just	deaf	enough	when	he	doesn't	want	to	hear	any	arguments	.
只是	聋	足够的	什么时候	他	不	想	到	听到	任何	论点	.

他聋得恰到好处，根本不想听任何争论。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɑːn] . "

I	let	him	talk	on	.	"
我	让	他	讲话	在	.	"

我让他继续说下去了。

" [soʊ] [aɪ] [siː] , " [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [mɒn] [blæŋk] .

"	So	I	see	,	"	I	say	,	and	we	walk	out	to	bid	good	-	night	to	Mont	Blanc	.
"	所以	我	看	,	"	我	说	,	和	我们	走	出去	到	出价	好的	-	夜晚	到	蒙特	布兰克	.

"我明白了，"我说，然后我们走出去向勃朗峰道晚安。

" [ðə; ði] [məuŋs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] — [hɪz; ɪz] [læst] [rest] , " [sez] ['bɜːli] ,

"	The	Mons	looks	like	a	warrior	taking	his	rest	—	his	last	rest	,	"	says	Birley	,
"	这	蒙斯	看起来	喜欢	一个	战士	采取	他的	休息	—	他的	最后的	休息	,	"	说道	伯利	,

"蒙斯山看起来像一位正在休息的战士——他最后的休息，"伯利说道。

['greɪvli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [səb'duːd] [nʌdʒ] .

gravely	,	giving	me	a	subdued	nudge	.
严重地	,	给予	我	一个	低沉的	轻推	.

他神情严肃，轻轻地推了我一下。

" [nə'poʊliən] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] , [kɑːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] .

"	Napoleon	the	Great	,	and	his	cocked	hat	,	carved	out	of	white	stone	.
"	拿破仑	这	伟大的	,	和	他的	上膛	帽子	,	雕刻	出去	的	白色的	石头	.

"拿破仑大帝和他那顶三角帽，是用白色石头雕刻而成的。"

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

" [ænd; ənd] , ['meditətivli] [wiː; wi]['lɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **and** **,** **meditatively** **we** **linger** **,** **and** **then** **walk** **slowly** **back** **to** **the** **Hotel** **.**
" 和 , 冥想地 我们 萦绕 , 和 然后 走 缓慢地 后退 到 这 酒店 .

“然后，我们沉思片刻，慢慢地走回酒店。”

" [wiːl] [teɪk] [oʊld]['ælɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] [bæθ] [æt; ət]['ɛviːən] - [lez] - ['beɪnz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , "
" **We'll** **take** **old** **Alec** **to** **his** **warm** **bath** **at** **Evian** **-** **les** **-** **Bains** **to** **-** **morrow** **,** **"**
" 出色地 拿 老的 亚历克 到 他的 温暖的 洗澡 在 依云 - 莱斯 - 贝恩斯 到 - 明天 , "
[sez] ['bɜːli] .
says **Birley** **.**
说道 伯利 .

“明天我们将带老亚历克去埃维昂莱班泡个热水澡，”伯利说。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good** **night** **.**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] ,
" **Then** **he** **pauses** **on** **the** **stairs** **,** **as** **with** **a** **wink** **full** **of** **fun** **,**
" 然后 他 停顿 在 这 楼梯 , 作为 和 一个 眨眼 满的 的 乐趣 ,

然后他停在楼梯上，仿佛带着一丝玩味的眨眼，

[ænd; ənd][læst]['pleɪf(ə)l] [nʌdʒ] , [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][tɔːk]
and **last** **playful** **nudge** **,** **he** **says** **,** **"** **I** **suppose** **you'll** **let** **him** **have** **all** **the** **talk**
和 最后的 顽皮的 轻推 , 他 说道 , " 我 认为 你会 让 他 有 全部 这 讲话
[tuː; tə][hɪm'self] ,
to **himself** **,**
到 他自己 ,

最后，他开玩笑地推了推他，说道：“我想你会让他自己一个人好好说说吧。”

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
Won't **you** **?**
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I **shall** **.**
我 将 .

我将。

" [maɪ] [frend] - [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] ,

"	My	friend	Skurrie	to	whom	his	own	Plan	of	Return	,	which	I	have	accepted	,
"	我的	朋友	-	到	谁	他的	自己的	计划	的	返回	,	哪个	我	有	公认	,

“我的朋友斯库里提出了他自己的回归计划，我已经接受了，

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,

is	as	the	law	of	the	Medes	and	Persians	,
是	作为	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	,

如同米底人和波斯人的法律一样，

[sez] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər][dʒə'niːvə][ænd; ənd] ['bɜ˞ːli] ,

says	he	will	give	me	three	days	more	for	Geneva	and	Birley	,
说道	他	将要	给	我	三	天	更多的	为了	日内瓦	和	伯利	,

他说他会再给我三天时间去日内瓦和伯利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪm'fætɪkli] [stɑːrt] ['hoʊmwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [in'sists] [ɑːn]

and	that	then	we	must	emphatically	start	homewards	as	he	insists	on
和	那	然后	我们	必须	强调地	开始	回家	作为	他	坚持	在

[dʒeɪn][ænd; ənd][maɪ'self] ['siːɪŋ] ['haidlbəːˆ] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] ['evri] [hæf] ['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm]

Jane	and	myself	seeing	Heidelberg	en	route	and	every	half	hour	of	our	time
简	和	我	看到	海德堡	英文	路线	和	每一个	一半	小时	的	我们的	时间

[frʌm; frəm] ['wenzdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][soʊ] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] [wʌn] [treɪn]

from	Wednesday	to	Monday	is	so	carefully	adjusted	that	to	miss	one	train
从	周三	到	周一	是	所以	小心	调整	那	到	错过	一	火车

[wɪl] [ˌʌp'set][ɔːl][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

will	upset	all	the	plans	he	has	taken	such	pains	and	trouble	to	arrange
将要	沮丧的	全部	这	计划	他	有	已采取	这样的	疼痛	和	麻烦	到	安排

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

然后我们必须立刻启程回家，因为他坚持要我和简在途中游览海德堡，而且从周三到周一，我们每半小时的时间都经过精心安排，错过一趟火车就会打乱他费尽心思为我们安排的所有计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [wen] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	am	closeted	with	him	for	two	hours	,	when	he	explains	it	all	to	me
我	是	隐秘的	和	他	为了	二	小时	,	什么时候	他	解释	它	全部	到	我

,

,

,

我和他单独待了两个小时，他把一切都跟我解释了一遍。

['gɪvz] [ˌem 'iː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ,

gives	me	,	so	to	speak	,	the	key	of	the	puzzle	,
给予	我	,	所以	到	说话	,	这	钥匙	的	这	谜	,

可以说，它给了我解开谜题的关键。

[in'sists] [ɑːn][maɪ] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz][baɪ] ['kʊks] ['tʊrɪst] [treɪn] - [bʊk] ([æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][wɜːrk]

insists	on	my	verifying	the	items	by	Cook's	Tourist	Train	-	Book	(	an	invaluable	work
坚持	在	我的	核实	这	项目	经过	库克的	游客	火车	-	书	(	一个	无价	工作

) ,

) ,

) ,

他坚持要我查阅《库克旅游火车指南》（一本非常有价值的书）来核实物品。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'djuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

and	then	reducing	it	to	writing	.
和	然后	减少	它	到	写作	.

然后将其简化成文字。

['æftər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɛdəʃi] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
After this I am headachey , and exhausted .
后 这 我 是 头痛 , 和 筋疲力尽的 .

之后我头疼，而且筋疲力尽。

[[piː] . [es] . — [ri'vaizɪŋ] [ðɪs] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [aɪ] [seɪ] ,
[P . S . — Revising this , long after the event , I say ,
[P . S . — 修改 这 , 长的 后 这 事件 , 我 说 ,

【附注——事后很久，我再补充一点，】

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪkst] [plæn][ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ə'genst] [taɪm] . "]
" Beware of Skurrie and his fixed plan of sight - seeing against time . "]
" 提防 的 - 和 他的 固定的 计划 的 视线 - 看到 反对 时间 . "]

“小心斯库里和他那与时间赛跑的固定观光计划。”

[græsp] [jʊr; jər] ['θɪs(ə)l] .
GRASP YOUR THISTLE .
抓牢 你的 蓟 .

抓住你的蓟。

[laɪt] [pʌfs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swel] .
Light Puffs raised a Little Swell .
光 泡芙 提高 一个 小的 膨胀 .

轻柔的阵风掀起了一小片浪花。

[ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .
The Port Bow .
这 港口 弓 .

左舷弓形结构。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [sɜːr] , — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [slɪk] [aʊt] ,
Mr . Punch , Sir , — I would like to ask you , slick out ,
先生 . 冲床 , 先生 , — 我 会 喜欢 到 问 你 , 光滑 出去 ,

潘趣先生，先生，——我想问您，斯莱克特，

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['θɪsəlz] [kiːl] .
if you reckon it was all fair and square with that there Thistle's keel .
如果 你 估计 它 曾是 全部公平的 和 正方形 和 那 那里 蓟的 龙骨 .

如果你认为那件事完全公平公正的话，那就是蓟花队的龙骨了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðæt] [reɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] -
For to hear that interested parties in that race had gone down in a diving -
为了 到 听到 那 感兴趣的 各方 在 那 种族 有 已消失 向下 在 一个 潜水 -
[bel] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [skruːd] [ðəm'selvz] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [jɑːt] [wʊd] [nɑːt]
bell the evening before and screwed themselves on to that yacht would not
钟 这 晚上 前 和 螺丝 他们自己 在 到 那 游艇 会 不是
[hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
have surprised me .
有 惊讶 我 .

如果听说那场比赛的参与者在前一天晚上乘坐潜水钟下水，把自己钉在那艘游艇上，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] ,
And , let me tell you had they done so ,
和 , 让 我 告诉 你 有 他们 完毕 所以 ,

而且，让我告诉你，如果他们那样做了的话……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [im'pi:did] [hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .
they **would** **have** **considerably** **impeded** **her** **progress** **the** **following** **day** **.**
他们 会 有 相当 受阻 她 进步 这 下列的 天 .

第二天，他们会严重阻碍她的行程。

[ðæt] ['kæptɪn] ['bɑ:r][wʌz; wəz][kju:t] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] [sed] ,
That **Captain** **Barr** **was** **cute** **enough** **when** **he** **said** **,**
那 队长 巴尔 曾是 可爱的 足够的 什么时候 他 说 ,

巴尔船长说这话的时候，真是可爱极了。

" [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
" **he** **couldn't** **make** **out** **what** **had** **come** **to** **his** **ship** **.**
" 他 不能 制作 出去 什么 有 来 到 他的 船 .

他看不清究竟是什么东西来到了他的船上。

" [teɪk] [maɪ][wɜ:rd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,
" **Take** **my** **word** **what** **had** **come** **to** **it** **was** **just** **that** **diving** **-** **bell** **,**
" 拿 我的 单词 什么 有 来 到 它 曾是 只是 那 潜水 - 钟 ,

“相信我，事情最终的结局就是那口潜水钟。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd]['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [wʌz; wəz] [bɔ:s]
and **I** **shouldn't** **mind** **calculating** **that** **the** **owner** **of** **the** **Volunteer** **was** **boss**
和 我 不应该 头脑 计算 那 这 所有者 的 这 志愿者 曾是 老板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rtiz] [fɪkst] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **the** **interested** **parties** **fixed** **up** **inside** **of** **it** **.**
的 这 感兴趣的 各方 固定的 向上 里面 的 它 .

我不介意推断，志愿者的老板就是里面那些利益相关方的幕后老板。

[ju:; jʊ][æsk] " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?
You **ask** **"** **can** **such** **things** **take** **place** **in** **the** **States** **?**
你 问 " 能 这样的 事物 拿 地方 在 这 各州 ?

你问“这种事情会在美国发生吗？”

" ['wɔl] — [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dʒʌst][kæn; kən] .
" **Wal** **—** **I** **guess** **they** **just** **can** **.**
" 沃尔 — 我 猜测 他们 只是 能 .

“沃尔——我想他们就是可以这么做。”

['mʌtʃli] [soʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Muchly **so** **,** **when** **there's** **money** **on** **it** **.**
长久 所以 , 什么时候 有 钱 在 它 .

尤其是有钱赌的时候。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bel] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [spi:k] ['fi:lɪŋli] ,
As **to** **the** **diving** **-** **bell** **advantage** **,** **I** **speak** **feelingly** **,**
作为 到 这 潜水 - 钟 优势 , 我 说话 有感情地 ,

至于潜水钟的优势，我感性地说：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [kɔ:rs] [ɪn][wʌn][maɪ'self] .
as **I** **have** **assisted** **over** **a** **twenty** **-** **mile** **course** **in** **one** **myself** **.**
作为 我 有 协助 超过 一个 二十 - 英里 课程 在 一 我 .

我自己也曾协助跑过二十英里的赛程。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
We **were** **on** **that** **occasion** **found** **out** **at** **the** **finish** **.**
我们 是 在 那 场合 成立 出去 在 这 结束 .

那次我们在终点线被发现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [streɪt] .
But **it** **was** **all** **straight** **.**
但 它 曾是 全部 直的 .

但一切都很顺利。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [skwerd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv]
The **umpire** **,** **whom** **we** **had** **previously** **squared** **,** **and** **who** **was** **above**
这 裁判 , 谁 我们 有 之前 平方 , 和 WHO 曾是 多于
[rɪ'proʊtʃ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .
reproach **,** **gave** **it** **in** **our** **favour** **.**
责备 , 给予 它 在 我们的 偏爱 .

我们之前已经和这位裁判交过手，而且这位裁判无可指摘，他判我们胜诉。

[its] ['noʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [bækt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː]
It's **knowing** **these** **things** **,** **coupled** **with** **the** **fact** **that** **I** **backed** **the** **Thistle** **for** **two**
它是 会心 这些 事物 , 耦合 和 这 事实 那 我 支持的 这 蓟 为了 二
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
hundred **dollars** **,**
百 美元 ,

正是因为了解了这些事情，再加上我曾投资两百美元支持蓟花队，

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst] [θroʊ] [aʊt] [ðiːz] ['frendli] [hɪnts][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] ,
that **makes** **me** **just** **throw** **out** **these** **friendly** **hints** **to** **you** **,** **Sir** **,** **from** **,**
那 制作 我 只是 扔 出去 这些 友好的 提示 到 你 , 先生 , 从 ,

这让我忍不住要友好地向您暗示一下，先生，

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
The **Other** **Side** **of** **the** **Atlantic** **.**
这 其他 边 的 这 大西洋 .

大西洋彼岸。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] .
A **Point** **of** **Law** **.**
一个 观点 的 法律 .

法律要点。

([baɪ][ə; eɪ] [pʌn] - [prə'paʊndɪŋ] - .)
(**By** **a** **Pun** **-** **propounding** **Gladstonophobist** **.** **)**
(经过 一个 双关语 - 提出 - .)

（一位热衷于玩文字游戏、厌恶格拉德斯顿的人。）

['hiːz] " ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [preɪɪŋ] ;
He's **"** **popping** **up** **again** **,** **"** **despite** **our** **praying** **;**
他是 " 爆米花 向上 再次 , " 尽管 我们的 祈祷 ;

尽管我们祈祷，他还是"再次出现"了；

[fuːlz] [ænd; ənd][fə'nætiks] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Fools **and** **fanatics** **flocking** **to** **his** **side** **.**
傻瓜 和 狂热分子 集群 到 他的 边 .

愚人和狂热分子蜂拥而至。

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pres] [aɪm] [ʃʊr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sleɪɪŋ] ,
Him **to** **suppress** **I'm** **sure** **would** **not** **be** **slaying** **,**
他 到 压制 我是 当然 会 不是 是 杀戮 ,

我相信他压制敌人不会构成杀戮。

[bʌt; bət] " [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - ['aɪˌsaɪd] !
But **"** **Justifiable** **G** **.** **O** **.** **M** **.** **-** **icide** **!**
但 " 合理的 G . 哦 . M . - 杀虫剂 !

但是"正当的 GOM 屠杀！"

" ['bʌtər] [fɔːr; fər] ['eɪlzˌbɛri] . — [ðə; ði] ['dʒɑːki] ['klʌbz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
" Butter for Ailesbury . — The Jockey Club's decision !
" 黄油 为了 艾尔斯伯里 . — 这 骑师 俱乐部的 决定 !

"给艾尔斯伯里黄油——赛马俱乐部的决定！"

[riˈpɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] - ['kɑːŋgrəs] . — ['skersli] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] !
Reporters at the Reporters ' Congress . — Scarcely Short - handed !
记者 在 这 记者 - 国会 . — 几乎 短的 - 递交 !

记者大会上的记者们——人手绝对够用！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [hoʊm] !
" HOME !
" 家 !

"家！

[swiːt] [hoʊm] !
SWEET HOME !
甜的 家 !

甜蜜的家！

" ([ə'læs] !)
" (ALAS !)
" (唉 !)

（唉！）

[ðə; ði] [læst] (['sɪgnəl]) [mæn] .
THE LAST (SIGNAL) MAN .
这 最后的 (信号) 男人 .

最后一个（信号）人。

['verəti] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Verity in a Vision .
真理 在 一个 想象 .

异象中的真理。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kæmbl] .)
(With Apologies to the Shade of Campbell .)
(和 致歉 到 这 阴影 的 坎贝尔 .)

（谨向坎贝尔的亡灵致歉。）

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n]
" The effect of material progress , and of the growth of mechanical invention
" 这 影响 的 材料 进步 , 和 的 这 生长 的 机械的 发明
,
,
,

"物质进步和机械发明增长的影响，

[ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn]
is to place the lives and interests of an increasing number of people in
是 到 地方 这 生活 和 兴趣 的 一个 增加 数字 的 人们 在
[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
the keeping of a single man .
这 保持 的 一个 单身的 男人 .

就是将越来越多的人的生命和利益置于一个人的掌控之下。

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətiː] [bɪˈkʌmz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtruːli] [əˈlɑːrmɪŋ] [dɪˈgriː]

Responsibility	**becomes**	**concentrated**	**to**	**a**	**dangerous**	**and**	**a**	**truly**	**alarming**	**degree**
责任	变成	集中	到	一个	危险的	和	一个	真的	令人担忧	程度

. " — [taɪmz] .

. " — **Times** .

. " — 《时代周刊》 .

责任集中到了危险且令人担忧的程度。"——《泰晤士报》

[ʌv; əv][ɔːl][dɑːrk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [duːm] ,

Of	**all**	**dark**	**shapes**	**of**	**human**	**doom**	**,**
的	全部	黑暗的	形状	的	人类	厄运	,

在所有人类厄运的黑暗形态中，

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˈdɑːrkəst] [daɪ]

The	**lot**	**of**	**darkest**	**dye**
这	很多	的	最黑暗的	染料

最深色的那批染料

[ɪz][hɪz; ɪz] [huːz] [soʊl][mʌst; məst][soʊl] [əˈsuːm]

Is	**his**	**whose**	**soul**	**must**	**sole**	**assume**
是	他的	谁	灵魂	必须	唯一	认为

是他的灵魂必须独自承担的吗?

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətiː] !

Responsibility **!**

责任 !

责任!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] ,

I	**saw**	**a**	**vision**	**in**	**my**	**sleep**	**,**
我	锯	一个	想象	在	我的	睡觉	,

我在睡梦中看到了幻象，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsekjələr] [swiːp]

The	**earth**	**had**	**swung**	**with**	**secular**	**sweep**
这	地球	有	摇摆	和	世俗	扫

地球曾随着世俗的浪潮而摇摆不定。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [gʌlf] [ʌv; əv] [taɪm] .

To	**the**	**last**	**gulf**	**of**	**Time**	**.**
到	这	最后的	海湾	的	时间	.

直至时间的尽头。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [moʊld] ,

I	**saw**	**the**	**last**	**of**	**human**	**mould**	**,**
我	锯	这	最后的	的	人类	模具	,

我最后一次见到人类的残骸了。

[əˈloʊn] , [ʌnˈfrendɪd] , [ˌʌnkənˈsoʊld]

Alone	**,**	**unfriended**	**,**	**unconsoled**
独自的	,	已取消好友	,	无法安慰

孤独，无友，无人安慰

[æz; əz][ˈædəm] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fɜːrst] [roʊld]

As	**Adam**	**when**	**the**	**night**	**first**	**rolled**
作为	亚当	什么时候	这	夜晚	第一的	滚动

当夜幕初现之时，亚当

[ɔː(r)] [ˈiːdənz] [ˈɜːrli] [praɪm] .

O'er	**Eden's**	**early**	**prime**	**.**
超过	伊甸园	早期的	主要的	.

奥埃尔·伊甸的早期巅峰时期。

[ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [gler] ,

The	Sun's	eye	had	a	sickly	glare	,
这	太阳的	眼睛	有	一个	病弱的	强光	,

太阳的眼睛闪烁着病态的光芒，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][wʌz; wəz][wɑːn] ;

The	Earth	with	age	was	wan	;
这	地球	和	年龄	曾是	万	;

地球随着岁月流逝而变得黯淡；

[ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['ʃætərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər]

The	wrecks	of	shattered	thousands	were
这	残骸	的	破碎	数千	是

数千辆被摧毁的车辆残骸

[ə'raʊnd] [ðæt] ['loʊnli] [mæn] .

Around	that	lonely	man	.
大约	那	孤独	男人	.

围绕着那个孤独的男人。

[sʌm; səm][hæd; həd][ɪk'spaɪərd][ɪn][peɪn] , — [ɪts][brændz]

Some	had	expired	in	pain	,	—	its	brands
一些	有	已到期	在	疼痛	,	—	它是	品牌

有些因痛苦而死——它的品牌

[ɑːn] ['klæmi] [feɪs] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] , —

On	clammy	face	and	clutching	hands	,	—
在	湿冷的	脸	和	紧握	双手	,	—

脸上冰冷的汗水和紧握的双手，——

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pɔːlzi][sʌm; səm] .

In	sudden	palsy	some	.
在	突然	麻痹	一些	.

突发性麻痹症患者中有些人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔːr] [tred]

Among	them	was	no	sound	or	tread
之中	他们	曾是	不	声音	或者	踏

其中没有声音，也没有脚步声。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

Even	of	Death	among	the	dead	,
甚至	的	死亡	之中	这	死的	,

即使是死者中的死神，

[peɪnz] ['veri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌm] .

Pain's	very	voice	was	dumb	.
疼痛的	非常	嗓音	曾是	哑的	.

痛苦的声音本身就是哑的。

[stɪl] , ['stætʃuː] - [laɪk] , [ðæt] [loʊn][wʌn] [stʊd] ,

Still	,	statue	-	like	,	that	lone	one	stood	,
仍然	,	雕像	-	喜欢	,	那	孤独	一	站立	,

然而，那孤零零的身影却像雕像一样矗立在那里。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ɜːrθ] - ['siːkɪŋ] [aɪ] ,

With	fixed	earth	-	seeking	eye	,
和	固定的	地球	-	寻求	眼睛	,

目光坚定地注视着大地，

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] - ['blæstɪd] [wʊd]

Silent	as	a	flame	-	blasted	wood
沉默的	作为	一个	火焰	-	炸毁	木头

寂静如被火焰吞噬的木头

[wen] ['waɪndz][hæv; həv][ɔːl] [swept] [baɪ] .

When	winds	have	all	swept	by	.
什么时候	风	有	全部	扫荡	经过	.

当所有的风都过去之后。

[ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [ʌn'skeɪðd] [wʌn] !

The	last	surviving	unscathed	One	!
这	最后的	幸存	毫发无损	一	!

最后一位毫发无损的幸存者!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] ,

His	face	was	grey	,	his	race	was	run	,
他的	脸	曾是	灰色的	,	他的	种族	曾是	跑步	,

他脸色苍白，他的人生已经结束了。

[koʊld][æz; əz][æn'tɑːrktɪk] [snoʊ] ,

Cold	as	antarctic	snow	,
寒冷的	作为	南极	雪	,

冷得像南极的雪，

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] [hoʊps] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [fɪrz] ,

Unmoved	by	hopes	,	untouched	by	fears	,
不动	经过	希望	,	未受触碰	经过	恐惧	,

不为希望所动，不为恐惧所触动，

[left] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] [terz]

Left	by	the	tide	of	human	tears
左边	经过	这	潮	的	人类	眼泪

被人类泪水的浪潮所留下

[ðæt] ['nevər] [mɔːr] [meɪ] [floʊ] .

That	never	more	may	flow	.
那	绝不	更多的	可能	流动	.

或许再也不会有这样的景象了。

[hiː; hi] [moʊn] , " [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][mæn][let][stænd]

He	moaned	,	"	No	more	shall	man	let	stand
他	呻吟	,	"	不	更多的	将	男人	让	站立

他呻吟道："人再也不能站起来了。"

[hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] ;

His	power	,	his	pride	,	his	skill	;
他的	力量	,	他的	自豪	,	他的	技能	;

他的力量、他的骄傲、他的技巧;

[ðə; ði][aːts] [ðæt] [meɪd] ['faɪər] , [flʌd] , [ænd; ənd][lænd]

The	arts	that	made	fire	,	flood	,	and	land
这	艺术	那	制成	火	,	洪水	,	和	土地

创造火、洪水和土地的艺术

[ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

The	vassals	of	his	will	.
这	附庸	的	他的	将要	.

他的封臣。

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mɔːrn] ['mænz] ['vænɪʃt] [sweɪ] ,

Yet	shall	I	mourn	man's	vanished	sway	,
然而	将	我	哀悼	男人的	消失了	摇摆	,

然而，我仍要哀悼人类逝去的统治，

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] ?

The	Systems	that	have	had	their	day	?
这	系统	那	有	有	他们的	天	?

那些已经过时的系统?

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sɔːrdɪd][aːts] ,
Out **on** **the** **sordid** **arts** **,**
出去 在 这 肮脏的 艺术 ,

远离低俗艺术，

[ðə; ði] ['traiəmfs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [wʌns] [ræŋ] ,
The **triumphs** **with** **which** **earth** **once** **rang** **,**
这 胜利 和 哪个 地球 一次 响铃 ,

大地曾经回荡着的辉煌胜利，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [sperd] [nɑːt][wʌn] [pæŋ]
The **Progress** **which** **spared** **not** **one** **pang**
这 进步 哪个 幸存 不是 一 疼痛

进步没有丝毫减损

[tuː; tə] ['træmpld] ['hjuːmən] ['hɑːrts] !
To **trampled** **human** **hearts** **!**
到 践踏 人类 心 !

践踏人类的心灵！

" [noʊ] ; [let] [əblɪviːənz] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːl]
" **No** **;** **let** **oblivion's** **curtain** **fall**
" 不 ; 让 遗忘的 窗帘 落下

不，让遗忘的帷幕落下吧。

[ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] , [læst][ʌv; əv][men] .
On **me** **too** **,** **last** **of** **men** **.**
在 我 也 , 最后的 的 男人 .

我也是，最后的人类。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl]
I **would** **not** **if** **I** **could** **recall**
我 会 不是 如果 我 可以 记起

如果我能回忆起来，我就不会这么做了。

['laɪfs] ['trædʒədi] [ə'gen] .
Life's **tragedy** **again** **.**
生活的 悲剧 再次 .

人生又一次遭遇悲剧。

[ɪts]['bɜːrd(ə)n][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] ,
Its **burden** **I** **would** **not** **bring** **back** **,**
它是 负担 我 会 不是 带来 后退 ,

我不想再背负它的重担。

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiːz] ['aɪərn] [ræk]
Responsibility's **iron** **rack**
责任 铁 架子

责任的铁架

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [raɪð] ;
No **more** **shall** **make** **me** **writhe** **;**
不 更多的 将 制作 我 翻腾 ;

别再让我痛苦挣扎；

[noʊ] [læps] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [lɔːs] [ʌv; əv][wɜːrd] ,
No **lapse** **of** **vision** **,** **loss** **of** **word** **,**
不 失效 的 想象 , 损失 的 单词 ,

视力未受损，语言表达无障碍

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][mæn] [əb'hɔː] ,
Shall **make** **me** **feel** **a** **man** **abhorred** **,**
将 制作 我 感觉 一个 男人 令人厌恶 ,

会让我感到自己像个令人厌恶的人，

[struː] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sleɪn] [æz; əz] [baɪ] ['wɔrz] [sɔːrd]
Strew **earth** **with** **slain** **as** **by** **War's** **sword**
胪 地球 和 被杀 作为 经过 战争的 剑

让大地遍地都是战死者的尸体，如同被战争之剑所杀。

[ɔːr] ['dɛθs] [rɪ'lentləs] [saɪð] .
Or **Death's** **relentless** **scythe** **.**
或者 死亡人数 狠 镰 .

或者死神无情的镰刀。

" [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz]
" **No** **more** **with** **weary** **wandering** **eyes**
" 不 更多的 和 厌倦 漫游 眼睛

不再用疲惫的目光四处游移

[aɪ'd] [wɑːtʃ] , [wer] , [ɪf] [aɪ] ['taɪər] ,
I'd **watch** **,** **where** **,** **if** **I** **tire** **,**
ID 手表 , 在哪里 , 如果 我 胎 ,

我会看着，如果我累了，

['hʌndrədz] [ɪn] ['hɪdiəs] ['ægəni]
Hundreds **in** **hideous** **agonies**
数百 在 可怕 痛苦

数百人遭受可怕的痛苦

[meɪ] ['helpləsli] [ɪk'spaɪər] .
May **helplessly** **expire** **.**
可能 无助地 到期 .

可能无力地死去。

[noʊ] [mæn] [ðæt] [briːðz] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] [breθ]
No **man** **that** **breathes** **mere** **mortal** **breath**
不 男人 那 呼吸 仅仅 凡人 气息

凡人，皆非凡人之呼吸。

[ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Alone **should** **stand** **at** **odds** **with** **Death** **.**
独自的 应该 站立 在 赔率 和 死亡 .

孤独应该与死亡对抗。

['sɪstəmz] ?
Systems **?**
系统 ?

系统?

[oʊ] ['lɜːrnɪŋ] [lɔːst] !
O **learning** **lost** **!**
哦 学习 丢失的 !

哦，学习成果丢了!

[ɑːn] [nɜːrv] , [saɪt] , ['sɪnjuː] — ['hjuːmən] [ɔːl] ,
On **nerve** **,** **sight** **,** **sinew** **—** **human** **all** **,**
在 神经 , 视线 , 腱子 — 人类 全部 ,

神经、视觉、肌腱——所有人类的器官

[ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [feɪl] [æt; ət] ['ɜːrdʒənt] [kɔːl] —
And **apt** **to** **fail** **at** **urgent** **call** **—**
和 易于 到 失败 在 紧迫的 称呼 —

而且很可能在紧急情况下失职——

[ðə; ði] ['bɪtər] ['bɜːrd(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] ; —
The **bitter** **burden** **had** **to** **fall** **;** **—**
这 苦的 负担 有 到 落下 ; —

这沉重的负担终究要落到他身上；——

[bɪˈhoʊld][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] !
Behold **at** **what** **a** **cost** **!**
看哪 在 什么 一个 成本 !

看看这代价有多大!

" [ɑːn][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ɑː] ! [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **On** **me** **it** **fell** **,** **ah** **!** **not** **on** **Him** **,**
" 在 我 它 跌倒 , 啊 ! 不是 在 他 ,

“它落在了我身上，啊！而不是落在他身上。”

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərət] [ˈdiːmən] [dɑːrk] ,
The **Corporate** **Demon** **dark** **,**
这 公司的 恶魔 黑暗的 ,

企业恶魔黑暗面，

[huːz] [griːd] [ʌv; əv] [geɪn] [geɪv] [ˈsɪstəmz] [dɪm]
Whose **greed** **of** **gain** **gave** **systems** **dim**
谁 贪婪 的 获得 给予 系统 暗淡

那些贪婪的逐利者使系统变得黯淡无光

[kəˈprɪʃəs] [ˈækʃ(ə)n] .
Capricious **action** **.**
任性 行动 .

反复无常的行为。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [klɪk] , [ðə; ði] [kræʃ] !
The **click** **,** **the** **crash** **!**
这 点击 , 这 碰撞 !

咔哒一声，砰的一声!

[neɪ] , [ˈnevər] [maɪn] —
Nay **,** **never** **mine** **—**
不 , 绝不 矿 —

不，永远不会是我的——

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! — [əˈgen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪn]
Thank **Heaven** **!** **—** **again** **to** **watch** **the** **line**
感谢 天堂 ! — 再次 到 手表 这 线

谢天谢地！——再次注意这条线

[wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌv; əv] [breθ] .
With **chill** **and** **catch** **of** **breath** **.**
和 寒意 和 抓住 的 气息 .

一阵寒意袭来，让人喘不过气来。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [flai]
The **knowledge** **that** **at** **last** **I** **fly**
这 知识 那 在 最后的 我 飞

终于，我飞翔了。

[ðaɪ] [ræk] , [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
Thy **rack** **,** **Responsibility** **,**
你的 架子 , 责任 ,

你的刑架，责任，

[teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] !
Takes **all** **the** **sting** **from** **Death** **!**
需要 全部 这 蜇 从 死亡 !

让死亡的痛苦荡然无存!

" - ['dʒʌstɪs] - [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ˌem 'iː] [ʌp]
" ' Justice ' no more shall hale me up
" - 正义 - 不 更多的 将 哈尔 我 向上

“正义”再也无法将我囚禁

[tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [waɪld] [weɪst]
To answer this wild waste
到 回答 这 荒野 浪费

为了回答这个荒唐的废话

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
Of human life .
的 人类 生活 .

关乎人类生命。

[ðæt] ['bɪtər] [kʌp]
That bitter cup
那 苦的 杯子

那杯苦酒

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪst] .
At least I shall not taste .
在 至少 我 将 不是 品尝 .

至少我不会尝到味道。

[goʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] , — [ɪf] [ɛə] [ðaɪ] [feɪs]
Go , Sun , and say , — if e'er thy face
去 , 太阳 , 和 说 , — 如果 曾经 你的 脸

去吧，太阳，说，——如果你的脸

[ʃaɪn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ɜːrθli] [reɪs] , —
Shine on another earthly race , —
闪耀 在 其他 尘世的 种族 , —

照耀另一个尘世种族吧，——

[ɑːn] [wʌt] [æn; ən] [ɪl] - [peɪd] [klɑːd]
On what an ill - paid clod
在 什么 一个 患病的 - 有薪酬的 泥块

一个薪水微薄的笨蛋

[mæn][leɪd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] —
Man laid Responsibility —
男人 铺设 责任 —

人承担责任——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['dʒʌstɪs] [ruːld] [ə'raɪ] ,
Because its Justice ruled awry ,
因为 它是 正义 裁决 错误 ,

因为它的司法判决错误，

[ænd; ənd] ['mæmən] [wʌz; wəz][ɪts][gɑːd] .
And Mammon was its god .
和 玛门 曾是 它是 上帝 .

而玛门就是它的神。

" [pʊr] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] !
" Poor Old England !
" 贫穷的 老的 英格兰 !

可怜的老英格兰!

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɑːrd][taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] ['θrɪfti]
These are hard times , and the oracles of the newspapers teem with thrifty
这些 是 难的 时代 , 和 这 神谕 的 这 报纸 团队 和 节俭
[sə'dʒestʃənz] .
suggestions .
建议 .

如今时局艰难，报纸上充斥着各种节俭建议。

[ðə; ði][læst][əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - [prest] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts][ɪz] , [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ]
The last advice to the hard - pressed agriculturists is , to go in for cultivating
这 最后的 建议 到 这 难的 - 按下 农业学家 是 , 到 去 在 为了 耕作
['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] .
mushrooms and blackberries .
蘑菇 和 黑莓 .

给处境艰难的农民们的最后一个建议是，不妨尝试种植蘑菇和黑莓。

[wʌt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] !
What a prospect for the country children !
什么 一个 前景 为了 这 国家 孩子们 !

这对乡村儿童来说真是个好前景！

['fænsi] ['evri] ['mʌʃrʊm] - ['medoʊ] [tə'buːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['rʊrəl]['ræmblər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
Fancy every mushroom - meadow tabooed to the early rural rambler , and all the
想要 每一个 蘑菇 - 草地 禁忌 到 这 早期的 乡村的 漫步者 , 和 全部 这
['blækˌberiz] ['strɪktli] " [prɪ'zɜːrv] ,
blackberries strictly " preserved ,
黑莓 严格 " 保存完好 ,

想象一下，早期的乡村漫步者眼中，每一片蘑菇草甸都是禁忌，所有的黑莓都被严格地"保存"起来。

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [nɑːt][ʌv; əv] [plʌm] - [dʒæm] .
" in the sense of partridges , not of plum - jam .
" 在 这 感觉 的 鹧鸪 , 不是 的 李子 - 果酱 .

指的是鹧鸪，而不是李子酱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ,
And what a fate for the land of the oak , the apple - tree ,
和 什么 一个 命运 为了 这 土地 的 这 橡木 , 这 苹果 - 树 ,

橡树和苹果树的故乡，竟落得如此下场！

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['bɑːrli] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [laɪk][træmps][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] -
the wheat and the bearded barley , to come down , like tramps and village -
这 小麦 和 这 留着胡子的 大麦 , 到 来 向下 , 喜欢 流浪汉 和 村庄 -
['ɜːtʃɪnz] , [tuː; tə]['fʌŋgiː][ænd; ənd] ['bræmbl] - [fruːts] !
urchins , to fungi and bramble - fruits !
海胆 , 到 真菌 和 荆棘 - 水果 !

小麦和大麦，像流浪汉和村里的顽童一样，落到蘑菇和荆棘果实上！

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] . — [lɔːrd] ['rəuzbəri] , [wen] [nekst][ɪn] ['paʊər] , [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði]
Political Economy . — Lord Rosebery , when next in power , will insist on the
政治的 经济 . — 主 罗斯伯里 , 什么时候 下一个 在 力量 , 将要 坚持 在 这
['gʌvərnmənt] ['biːɪŋ] " [ʃɔːrt] - ['hændɪd] .
Government being " short - handed .
政府 存在 " 短的 - 递交 .

政治经济学——罗斯伯里勋爵下次掌权时，将坚持政府"人手不足"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 163]
" [页 -]

['dʒʌstɪs] [æt; ət] [fɔːlt] .
JUSTICE AT FAULT .
正义 在 过错 .

司法系统出了问题。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [jes] — [juːv] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" YES — YOU'VE GOT ONE OF ' EM !
" 是的 — 你已经 得到 一 的 - EM !

“是的——你有一个！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bəuθ] ！ ！ "
BUT YOU OUGHT TO HAVE BOTH ! ! "
但 你 应该 到 有 两个都 ！ ！ "

但你应该两者都拥有！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]
" It is intolerable that a Railway Company should , for the sake of increasing
" 它 是 无法容忍 那 一个 铁路 公司 应该 , 为了 这 清酒 的 增加
[ɪts][rɪ'siːts, riː'siːts] ,
its receipts ,
它是 收据 ,

“铁路公司为了增加收入而做出这种行为是不可容忍的，

[pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
play fast and loose with the safety of great numbers of human beings .
玩 快速地 和 松动的 和 这 安全 的 伟大的 数字 的 人类 生物 .

拿众多人的生命安全开玩笑。

[ðə; ði] [blɑːk] - ['sɪstəm] [ɔːt] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] ,
The block - system ought , in fact , to be made compulsory ,
这 堵塞 - 系统 应该 , 在 事实 , 到 是 制成 强制性的 ,

事实上，应该强制推行区块系统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sə'spend]
and it should not be in the power of a Railway Company to suspend
和 它 应该 不是 是 在 这 力量 的 一个 铁路 公司 到 暂停
[ˌaɪ 'tiː] . " — ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
it . " — Morning Paper .
它 . " — 早晨 纸 .

铁路公司不应该有权暂停运营。”——《晨报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .
CROSSING THE BAR .
过境 这 酒吧 .

越过横梁。

['mɪstər] . [pʌntʃ] — [maɪ] ['veri] [dɪr] [sɜːr] ,
Mr . Punch — My very dear Sir ,
先生 . 冲床 — 我的 非常 亲爱的 先生 ,

潘趣先生——我亲爱的先生，

[æz; əz][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ]

As	on	more	than	one	occasion	you	have	done	me	the	honour	of	publishing
作为	在	更多的	比	一	场合	你	有	完毕	我	这	荣誉	的	出版

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] ,

some	of	my	experiences	,
一些	的	我的	经历	,

您曾多次给予我荣幸，刊登了我的一些经历，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kiːn] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

I	feel	that	in	you	I	am	addressing	a	gentleman	of	keen	intelligence	,
我	感觉	那	在	你	我	是	解决	一个	绅士	的	敏锐的	智力	,

我觉得您是一位才智过人的绅士。

[ˈædmərəb(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [sens] .

admirable	judgment	,	and	excellent	sense	.
令人钦佩的	判断	,	和	出色的	感觉	.

令人钦佩的判断力和卓越的洞察力。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

I	am	sure	that	you	will	not	for	a	moment	imagine	that	I	am	using	language
我	是	当然	那	你	将要	不是	为了	一个	片刻	想象	那	我	是	使用	语言

[ʌv; əv][ɪgˈzædʒəreɪtɪd]['juːlədʒi] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nevər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm]

of	exaggerated	eulogy	when	I	say	that	never	in	the	course	of	what	I	may	term
的	夸张的	颂	什么时候	我	说	那	绝不	在	这	课程	的	什么	我	可能	学期

[maɪ][fəˈrenzɪk] [laɪf][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][soʊ] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [əˈsuːm]

my	forensic	life	have	I	found	an	individual	so	eminently	qualified	to	assume
我的	法医	生活	有	我	成立	一个	个人	所以	非常	合格的	到	认为

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['duːtiz] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [bentʃ] .

the	highest	duties	inseparable	from	the	Judicial	Bench	.
这	最高	职责	形影不离	从	这	司法	长椅	.

我相信，当我说在我所谓的法医生涯中，我从未见过像他这样杰出的人才能够胜任司法岗位上不可或缺的最高职责时，你绝不会认为我是在夸大其词。

['hævɪŋ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪts] ,

Having	this	opinion	of	your	merits	,
拥有	这	观点	的	你的	优点	,

基于对你自身能力的这种看法，

[aɪ]['kænɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

I	cannot	refrain	from	addressing	you	on	a	matter	of	the	greatest	possible
我	不能	避免	从	解决	你	在	一个	事情	的	这	最	可能的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][praɪd][tuː; tə]

importance	to	every	member	of	the	profession	to	which	it	is	my	pride	to
重要性	到	每一个	成员	的	这	职业	到	哪个	它	是	我的	自豪	到

[bɪˈlɔːŋ] .

belong	.
属于	.

我不得不就一件对我们这个令我引以为豪的行业的每一位成员都至关重要的事情向各位发表讲话。

[ə; eɪ][kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

A	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	—	the	Long	of	it	.
一个	问	.	C	.	,	M	.	P	.	—	这	长的	的	它	.

一名QC，一名MP——漫长的过程。

[əˈnʌðər] [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . — [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Another	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	—	the	Short	of	it	.
其他	问	.	C	.	,	M	.	P	.	—	这	短的	的	它	.

另一位QC，MP——简而言之。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[læst] [wiːk] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd][ðə; ði]
last **week** **the** **Members** **of** **the** **Associated** **Chamber** **of** **Commerce** **had** **the**
最后的 星期 这 成员 的 这 联系 商会 的 商业 有 这
[ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] ['evri] ['kaʊns(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]
audacity **to** **affirm** **that** **every** **Counsel** **should** **be** **placed** **in** **the** **same** **position** **as**
大胆 到 确认 那 每一个 法律顾问 应该 是 放置 在 这 相同的 位置 作为
['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənt][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd]
any **other** **agent** **in** **respect** **of** **his** **legal** **obligation** **to** **do** **the** **best** **he** **could**
任何 其他 代理人 在 尊重 的 他的 合法的 义务 到 做 这 最好的 他 可以
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
for **his** **employer** **.**
为了 他的 雇主 .

上周，联合商会的成员们竟厚颜无耻地断言，每位律师在履行其为雇主尽最大努力的法律义务方面，都应与其他代理人处于相同的地位。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
In **other** **words** **,**
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bærɪstərz] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [briːfs] [ən'les]
these **gentlemen** **are** **anxious** **to** **prevent** **Barristers** **from** **accepting** **briefs** **unless**
这些 先生们 是 焦虑的 到 防止 大律师 从 接受 内裤 除非
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] .
they **are** **sure** **of** **appearing** **in** **Court** **to** **conduct** **the** **cases** **to** **which** **they** **refer** **.**
他们 是 当然 的 出现 在 法庭 到 执行 这 案例 到 哪个 他们 参考 .

这些先生们急于阻止大律师接受委托，除非他们确信自己会出庭处理他们所代理的案件。

['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] !
Really **nothing** **would** **be** **more** **monstrous** **!**
真的 没有什么 会 是 更多的 滔天 !

真的没有什么比这更可怕的了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] , [sɜːr] ,
It **is** **alleged** **,** **Sir** **,**
它 是 据称 , 先生 ,

据称，先生，

[ðæt] [wiː; wi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['keɪsɪz][ɪn][hænd]['kænɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !
that **we** **with** **a** **dozen** **cases** **in** **hand** **cannot** **do** **justice** **to** **them** **all** **!**
那 我们 和 一个 打 案例 在 手 不能 做 正义 到 他们 全部 !

我们手头有十几个案子，不可能全部处理妥当！

[ðæt] [wiː; wi] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][moʊst] ,
That **we** **pick** **and** **choose** **,** **exerting** **ourselves** **in** **those** **which** **interest** **us** **most** **,**
那 我们 挑选 和 选择 , 施力 我们自己 在 那些 哪个 兴趣 我们 最多 ,

我们有所选择，将精力投入到我们最感兴趣的事情上。

[ænd; ənd][kən'fɜːr][moʊst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði][rest] !
and **confer** **most** **distinction** **upon** **us** **,** **and** **neglecting** **the** **rest** **!**
和 授予 最多 区别 之上 我们 , 和 疏忽 这 休息 !

并给予我们最大的荣誉，而忽略其他人！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [wʌn] .
This **is** **a** **very** **old** **cry** **,** **and** **a** **very** **unfair** **one** **.**
这 是 一个 非常 老的 哭 , 和 一个 非常 不公平 一 .

这是由来已久的抱怨，而且非常不公平。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][kæn; kən]

I	have	been	for	very	many	years	a	Member	of	the	Bar	,	and	can
我	有	到过	为了	非常	许多	年	一个	成员	的	这	酒吧	,	和	能

[ə'ʃʊr] [jɑːn] [ðæt] ,

assure	yon	that	,
保证	远	那	,

我担任律师协会会员多年，可以向你保证，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn]) ,

in	my	own	professional	career	(	which	is	a	typical	one	)	,
在	我的	自己的	专业的	职业	(	哪个	是	一个	典型的	一	)	,

在我自己的职业生涯中（这是一个典型的职业生涯），

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	have	never	been	guilty	of	the	abuses	credited	to	us	.
我	有	绝不	到过	有罪的	的	这	滥用	已认可	到	我们	.

我从未犯下被指控的那些罪行。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [kæn; kən] [noʊ] ['veri]

The	Representatives	of	the	Associated	Chambers	of	Commerce	can	know	very
这	代表	的	这	联系	钱伯斯	的	商业	能	知道	非常

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər]

little	of	the	matter	to	which	they	are	pleased	to	call	attention	by	their
小的	的	这	事情	到	哪个	他们	是	高兴	到	称呼	注意力	经过	他们的

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

superficial	observations	.
浅	观察	.

联合商会的代表们对他们乐于通过肤浅的评论来引起关注的事情，可能知之甚少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ə'tend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

I	should	like	some	of	these	Representatives	to	attend	with	me	in	the	Royal
我	应该	喜欢	一些	的	这些	代表	到	出席	和	我	在	这	皇家

[kɔːrts] [ɪn][tɜːrm] [taɪm] ,

Courts	in	Term	Time	,
法院	在	学期	时间	,

我希望这些代表中的一些人能在学期期间和我一起出席皇家法庭的会议。

[tuː; tə][mɑːrk][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] ,

to	mark	us	as	we	labour	in	the	cause	of	our	clients	,
到	标记	我们	作为	我们	劳动	在	这	原因	的	我们的	客户	,

为了表彰我们为客户辛勤付出，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

and	then	to	accompany	me	to	the	House	of	Commons	,
和	然后	到	陪伴	我	到	这	房子	的	公共领域	,

然后陪同我前往下议院，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] .

to	watch	us	as	we	attend	to	our	Parliamentary	duties	.
到	手表	我们	作为	我们	出席	到	我们的	议会	职责	.

监视我们履行议会职责。

[ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['wɒdi] , [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm]

Amongst	our	number	,	I	would	show	him	Mr	.	Waddy	,	unexhausted	from
在	我们的	数字	,	我	会	展示	他	先生	.	棍棒	,	未耗尽的	从

[ɪm'pæʃnd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,

impassioned	appeals	to	the	Jury	,
热情洋溢	上诉	到	这	陪审团	,

在我们这些人当中，我会让他看看瓦迪先生，他仍然精力充沛，不断地向陪审团慷慨激昂地呼吁。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [bʊk] [ɪn][hænd] ,
standing **with** **Blue** **Book** **in** **hand** **,**
常设 和 蓝色的 书 在 手 ,

手持蓝皮书，站着

['redi] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['libətiz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
ready **to** **use** **his** **mighty** **voice** **in** **defence** **of** **those** **liberties** **so** **dear** **to** **the**
准备好 到 使用 他的 强大的 嗓音 在 防御 的 那些 自由 所以 亲爱的 到 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] .
heart **of** **every** **Englishman** **.**
心 的 每一个 英国人 .

他随时准备用他那铿锵有力的声音捍卫每个英国人心中无比珍视的自由。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
And **when** **they** **were** **weary** **of** **admiring** **that** **gentleman** **,**
和 什么时候 他们 是 厌倦 的 钦佩 那 绅士 ,

当她们对那位先生的赞赏感到厌倦时，

[aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['fɪnli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg][ɔːf][ænd; ənd]
I **would** **beg** **of** **them** **to** **regard** **Mr** **.** **Finlay** **,** **with** **his** **wig** **off** **and**
我 会 求 的 他们 到 看待 先生 . 芬利 , 和 他的 假发 离开 和
[hɪz; ɪz] [gaʊn] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
his **gown** **discarded** **,**
他的 袍 丢弃 ,

我恳请他们看看芬利先生，摘下假发，脱下长袍后的样子。

['gɪvɪŋ] [grə'tuːɪtəs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
giving **gratuitous** **service** **to** **the** **best** **interests** **of** **the** **British** **Public** **.**
给予 无偿的 服务 到 这 最好的 兴趣 的 这 英国 民众 .

为英国公众的最大利益提供免费服务。

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
Their **portraits** **should** **be** **hung** **up** **in** **every** **Chamber** **of** **Commerce** **,**
他们的 肖像 应该 是 悬挂 向上 在 每一个 商会 的 商业 ,

他们的肖像应该悬挂在每个商会里。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'træktərz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [soʊlz] [ə'bʌv] [fiːz] , ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
to **remind** **our** **detractors** **that** **we** **have** **souls** **above** **fees** **,** **voices** **beyond** **the**
到 提醒 我们的 批评者 那 我们 有 灵魂 多于 费用 , 声音 超过 这
[ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] !
regulation **of** **retainers** **!**
规定 的 预付金 !

提醒我们的批评者，我们拥有超越费用的灵魂，我们拥有不受预付款限制的声音！

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [fiːl] , [sɜːr] ,
Moreover **,** **I** **feel** **,** **Sir** **,**
而且 , 我 感觉 , 先生 ,

此外，先生，我觉得

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]
that **those** **who** **would** **attempt** **to** **degrade** **our** **social** **status** **by** **making** **us**
那 那些 WHO 会 试图 到 降级 我们的 社会的 地位 经过 制作 我们
[ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
the **peers** **of** **the** **commercial** **community** **are** **as** **short** **-** **sighted** **as** **they** **are**
这 同龄人 的 这 商业的 社区 是 作为 短的 - 目击者 作为 他们 是
[ʌn'greɪtfl] .
ungrateful **.**
忘恩负义 .

那些试图通过让我们与商业界平起平坐来降低我们社会地位的人，既目光短浅又忘恩负义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [θroʊ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['keɪsɪz] — [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði]

It	is	said	that	we	throw	over	our	cases	—	that	we	do	not	appear	when	the
它	是	说	那	我们	扔	超过	我们的	案例	—	那	我们	做	不是	出现	什么时候	这

[neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts][ɑːr; ər] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [lɪst] !

names	of	our	clients	are	reached	in	the	Cause	List	!
姓名	的	我们的	客户	是	达到	在	这	原因	列表	!

据说我们会放弃我们的案子——当案件列表中出现我们客户的名字时，我们根本不会出现！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃembər] [ðæt] [æz; əz] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪz]

Has	it	ever	occurred	to	these	Associated	Chambers	that	as	litigation	is
有	它	曾经	发生	到	这些	联系	钱伯斯	那	作为	诉讼	是

[ədˈmɪtɪdli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

admittedly	to	be	avoided	,
诚然	到	是	避免	,

这些联合商会是否曾想过，既然诉讼理应避免，

[ðə; ði] [les] [lɔː] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] ['betər] ?

the	less	law	we	give	the	Public	the	better	?
这	较少的	法律	我们	给	这	民众	这	更好的	?

法律越少越好吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [wen]

But	I	will	not	descend	to	an	argument	that	should	be	kept	in	reserve	when
但	我	将要	不是	下降	到	一个	争论	那	应该	是	保留	在	预订	什么时候

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [strɔːŋgər] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] ['betər] .

something	infinitely	stronger	will	serve	my	purpose	better	.
某物	无限地	更强	将要	服务	我的	目的	更好的	.

但我不会降低立场去使用本应保留的论点，因为有更强有力的论点能更好地达到我的目的。

[frʌm; frəm][maɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

From	my	name	you	will	see	that	I	can	speak	with	authority	.
从	我的	姓名	你	将要	看	那	我	能	说话	和	权威	.

从我的名字就能看出我说话很有权威。

[ɪn] [ðæt] [neɪm] [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [pɪkt] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [maɪ]['keɪsɪz] ,

In	that	name	I	solemnly	declare	that	I	have	never	picked	and	chosen	my	cases	,
在	那	姓名	我	庄严地	宣布	那	我	有	绝不	挑选	和	选定	我的	案例	,

我谨以此名义郑重声明，我从未挑选过我的案件。

[bʌt; bət][hæv; həv]['evər]['teɪkən][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,

but	have	ever	taken	in	all	of	them	equal	interest	,
但	有	曾经	已采取	在	全部	的	他们	平等的	兴趣	,

但我始终对它们都抱有同等的兴趣。

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] .

and	done	to	all	of	them	equal	justice	.
和	完毕	到	全部	的	他们	平等的	正义	.

并对他们所有人给予了同等的公正。

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn]

I	deny	that	,	by	running	after	me	,	the	Public	has	been	guilty	of	an	insane
我	否定	那	,	经过	跑步	后	我	,	这	民众	有	到过	有罪的	的	一个	疯狂的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

我否认公众追赶我的行为构成疯狂行为。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ə'tætʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['nɔrwʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

At	least	in	the	sense	attached	by	Mr	.	Norwood	to	the	accusation	.
在	至少	在	这	感觉	随附的	经过	先生	.	诺伍德	到	这	指控	.

至少在诺伍德先生对这项指控的理解范围内是这样。

['fɜːrðər] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['evər][hæz; həz][rʌn]['æftər][ˌem 'iː] .

Further	**,**	**I**	**have**	**yet**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**Public**	**ever**	**has**	**run**	**after**	**me**	**.**
更远	,	我	有	然而	到	学习	那	这	民众	曾经	有	跑步	后	我	.

此外，我至今还没有听说公众曾追着我跑过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][rʌn]['æftər][ˌem 'iː] ,

And	**if**	**the**	**Public**	**has**	**run**	**after**	**me**	**,**
和	如果	这	民众	有	跑步	后	我	,

如果公众一直追捧我，

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ]

I	**absolutely**	**and**	**entirely**	**contradict**	**the**	**absurd**	**statement**	**that**	**it**	**could**	**get**	**much**
我	绝对地	和	完全	顶撞	这	荒诞	陈述	那	它	可以	得到	很多

['betər] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !

better	**work**	**done**	**by**	**others**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**for**	**a**	**third**	**of**	**the**	**money**	**!**
更好的	工作	完毕	经过	其他的	—	在	任何	速度	为了	一个	第三	的	这	钱	!

我完全反驳这种荒谬的说法，即其他人可以用三分之一的钱做得更好！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	**have**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**,**	**Sir**	**,**	**your**	**obedient**	**Servant**	**,**
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːfles] ['dʒunjər] .

(	**Signed**	**)**	**A**	**.**	**Briefless**	**Junr**	**.**
(	签名	)	一个	.	简报	大	.

（签名）A. Briefless Junior

['pʌmpˌhændəl] [kɔːrt] , ['temp(ə)l] .

Pumphandle	**Court**	**,**	**Temple**	**.**
泵把手	法庭	,	寺庙	.

坦普尔，泵把手庭院。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

Sketch	**of**	**a**	**Review**	**.**
草图	的	一个	审查	.

评论草稿。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

The	**March**	**of**	**Intellect**	**.**
这	行进	的	智力	.

知识的进军。

[ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'herɪtəns] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [biː] . [el] . - ['leɪtɪst] , [ænd; ənd]['oʊnli]

A	**Secret**	**Inheritance**	**is**	**the**	**title**	**of**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**L**	**.**	**Farjeon's**	**latest**	**,**	**and**	**only**
一个	秘密	遗产	是	这	标题	的	先生	.	B	.	L	.	-	最新的	,	和	仅有的

[nɑːt][hɪz; ɪz][best] ,

not	**his**	**best**	**,**
不是	他的	最好的	,

《秘密遗产》是BL Farjeon先生的最新作品，但并非他最好的作品。

['roʊmæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [æz; əz] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

Romance	**,**	**because**	**his**	**others**	**have**	**all**	**been**	**as**	**absorbingly**	**interesting**	**and**
浪漫	,	因为	他的	其他的	有	全部	到过	作为	引人入胜	有趣的	和

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

as	**exciting**	**as**	**this**	**.**
作为	激动人心	作为	这	.

因为他的其他作品都像这部一样引人入胜、扣人心弦。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [əd'hiəz] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Yet because in this the author adheres strictly to the point , without any
然而 因为 在 这 这 作者 粘着 严格 到 这 观点 , 没有 任何
['kɑ:pintəz] - [si:nz] ,
carpenters ' scenes ,
木匠 - 场景 ,

然而，正因为作者在这一点上严格遵循主题，没有任何木匠的场景，

[ʌv; əv] ['hju:mər] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,
of humour , which are distracting and irritating ,
的 幽默 , 哪个 是 分散注意力 和 令人恼火的 ,

那些令人分心和恼人的幽默

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]['mɪstər] . - ,
I am inclined to set this down as the best of all Mr . Farjeon's ,
我 是 倾斜 到 放 这 向下 作为 这 最好的 的 全部 先生 . - ,

我倾向于将这本小说评为法尔杰恩先生所有作品中的最佳之作。

— [ɪn][fækt] , — [ðə; ði][best] - [baɪ] - [fɑ:r] - [dʒei'ɔ:n] .
— in fact , — the best - by - Far - jeon .
— 在 事实 , — 这 最好的 - 经过 - 远的 - 全 .

—事实上，—迄今为止最好的煎饼。

[hi:; hi][ɪz] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] , ['betər] [ðæn; ðən] - .
He is , for many reasons , better than Boisgobey .
他 是 , 为了 许多 原因 , 更好的 比 - .

从很多方面来说，他都比博伊斯戈比更出色。

[ɪn][æn; ən]['ædmərəbli][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['vɑ:ljəm] [ə'baʊt] [poʊp]['li:oʊ]
In an admirably got up and well - arranged Jubilee volume about Pope Leo
在 一个 令人钦佩地 得到 向上 和 出色地 - 安排 禧年 体积 关于 教皇 狮子座
[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ,
the Thirteenth ,
这 第十三 ,

在一本制作精良、编排有序的关于教皇利奥十三世的禧年纪念册中，

[baɪ][dʒɑ:n] ['əuld,kɑ:sl] , [wi:; wi][faɪnd][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]
by John Oldcastle , we find an item of information which may be
经过 约翰 奥尔德卡斯尔 , 我们 寻找 一个 物品 的 信息 哪个 可能 是
[ˌædvən'teɪdʒəsli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['empərəz] ,
advantageously recommended to Emperors ,
有利地 受到推崇的 到 皇帝们 ,

约翰·奥尔德卡斯尔提供了一条信息，或许可以推荐给皇帝们。

[emp'rɪsɪz] , ['mɔnəks] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] ['sɜ:rveɪ] , ['prɪnsəz] , [lɔ:rd] [mɛəz] , [ænd; ənd]['ɔ:ldəmən] .
Empresses , Monarchs of all they survey , Princes , Lord Mayors , and Aldermen .
皇后们 , 君主 的 全部 他们 民意调查 , 王子们 , 主 市长 , 和 市议员 .

女皇、君主、王子、市长和市议员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði]['poʊps] ['dɪnər] .
It is " the Pope's dinner .
它 是 " 这 教皇的 晚餐 .

这是"教皇的晚宴"。

" ['lɪs(ə)n] , " [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'faisiz] [fɔ:r; fər][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "
" Listen , " A few minutes suffices for its consumption . "
" 听 , " 一个 很少 分钟 足够了 为了 它是 消耗 . "

"听着，几分钟就足够了。"

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][spend][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
" He does not spend a hundred francs a month for his table .
" 他 做 不是 花费 一个 百 法郎 一个 月 为了 他的 桌子 .

"他每月在餐桌上花费不到一百法郎。"

" [nɑːt][wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] !
" Not one pound a week !
" 不是 一 磅 一个 星期 !

“一周一英镑都不到！”

[nɑːt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [waɪn] [ɪn'kluːdɪd] !
Not three shillings a day on his food , wine included !
不是 三 先令 一个 天 在 他的 食物 , 葡萄酒 包括 !

他每天的伙食费，包括酒水在内，不到三先令！

[hiː; hi] [daɪnz] " [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] : [hɪz; ɪz] [mɪd] - [deɪ] [miːl] ['læsts] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hæf] -
He dines " at two o'clock : his mid - day meal lasts not longer than half -
他 餐厅 " 在 二 点钟 : 他的 中 - 天 一顿饭 持续时间 不是 更长 比 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

他两点钟吃饭：他的午餐时间不超过半小时。

[ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['fruːg(ə)l] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [suːp] , [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [miːt] , [tuː] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]
and is very frugal , consisting of soup , one kind of meat , two dishes of
和 是 非常 节俭 , 由 的 汤 , 一 种类 的 肉 , 二 菜肴 的
['vedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

而且非常简朴，包括汤、一种肉和两道蔬菜。

[sʌm; səm] [fruːt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['ɔːrdərz] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['klærət] .
some fruit , and , by the doctor's orders , a glass of claret .
一些 水果 , 和 , 经过 这 医生的 订单 , 一个 玻璃 的 红酒 .

一些水果，还有，遵医嘱，一杯红酒。

" [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪn] . - [kən'sɪsts] [ʌv; əv] " [suːp] , [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sæləd] .
" His supper at 9 . 30 consists of " soup , an egg , and some salad .
" 他的 晚餐 在 9 . - 由 的 " 汤 , 一个 蛋 , 和 一些 沙拉 .

“他晚上 9 点 30 分的晚餐包括汤、鸡蛋和一些沙拉。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [tæks] [ðə; ði] ['poʊps] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [æz; əz] [ɪg'zɔːrbɪtənt]
" Is there a Radical living who could tax the Pope's bill of fare as exorbitant
" 是 那里 一个 激进的 活的 WHO 可以 税 这 教皇的 账单 的 票价 作为 高昂
?
?
?

“有没有哪个激进分子会认为教皇的伙食费过高？”

[ðə; ði] [red] ['spaɪdər] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - , & [siː] . ,
The Red Spider , by the Author of Mehalah , & c . ,
这 红色的 蜘蛛 , 经过 这 作者 的 - , & c . ,

《红蜘蛛》，作者是《梅哈拉》等作品的作者。

[ɪz] [ðə; ði] [ən] - [riːd] ['spaɪdər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
is the Un - read Spider as far as I am concerned ,
是 这 联合国 - 读 蜘蛛 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

在我看来，它就是那只未读的蜘蛛。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [traɪ] .
for I could not manage to get through it , and I did try .
为了 我 可以 不是 管理 到 得到 通过 它 , 和 我 做过 尝试 .

因为我没能坚持下去，但我确实努力尝试过了。

[bʊk] [wɜːrm] .
Book Worm .
书 蠕虫 .

书虫。

[ðə; ði][nju:] - .
THE NU DIKSHONARY .
这 NU - .

NU DIKSHONARY。

[dɪr] [pʌntʃ] ,
Deer Punch ,
鹿 冲床 ,

鹿角

[eɪ'zi:][aɪ] [spi:k] , [soʊ]
Az I speek , so
az 我 说话 , 所以

我说话的时候，就是这样。

[aɪ][raɪt] , [eɪ'zi:] - [eɪ'zi:]['pɑsɪbəl] .
I rite , az neerly az possibl .
我 仪式 , az - az 可能 .

我写，几乎不可能。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] - ['pɑ:pjələr] - [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] " ['spelɪŋ]
I hope that wunce popular soshial and intellectual recreashon meeting the " Spelling
我 希望 那 - 受欢迎的 - 和 知识分子 - 会议 这 " 拼写
[bi:] ,
Bee ,
蜜蜂 ,

我希望一旦流行的社交和智力娱乐活动"拼字比赛"能够举行，

" ([sɪk]) [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ri'vaivd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" (sic) will soon be revived , with a difference .
" (原文如此) 将要 很快 是 复活 , 和 一个 不同之处 .

"（原文如此）很快就会复兴，但会有所不同。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ə'gen]['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['spelɪŋ] [bi:]
It may be expected to cum up agen under the name of a Fonetik Spelling B
它 可能 是 预期的 到 精液 向上 代理 在下面 这 姓名 的 一个 - 拼写 B
,
,
,

预计它会以 Fonetik Spelling B 的名义再次出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔ:rm] - .
and the auspices of the American Spelling Reform Associashun .
和 这 庇护 的 这 美国人 拼写 改革 - .

并得到了美国拼写改革协会的支持。

[ə; eɪ] - [ɪn] ['spelɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɝ:dz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [θeər] [saʊnd] [meɪ] [daɪ'vɜ:rt] -
A competishun in spelling English wurds acording to thare sound may divert superfishl
一个 - 在 拼写 英语 词语 根据 到 那里 声音 可能 转移 -
['hɪrər] ;
hearers ;
听众 ;

根据发音拼写英语单词的竞争可能会分散超级鱼听众的注意力；

[bʌt; bət][noʊ][daʊt] ['mɛni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv][kʌm][tu:; tə][skɑ:f]['wɪl] - [tu:; tə][spɛl] .
but no dout menny of those who hav cum to scoff wil remane to spel .
但 不 疑 门尼 的 那些 WHO 有 精液 到 嘲笑 威尔 - 到 拼写 .

但毫无疑问，许多前来嘲笑的人最终会留下来继续拼写。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['spelɪŋ] [mʌst; məst] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [rɪ'spekt]

The	adopshun	of	fonetik	spelling	must	tend	to	elevate	the	Masses	in	respect
这	-	的	-	拼写	必须	趋向	到	提升	这	群众	在	尊重

[ʌv; əv] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæsɪz] ,

of	orthografy	to	a	level	with	the	Classes	,
的	-	到	一个	等级	和	这	课程	,

采用语音拼写必然会使大众在正字法方面的水平提升到与精英阶层相同的水平。

[eɪ'ziː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [spɛl] [eɪ'ziː] [ðeɪ] [spiːk] [kə'rektlɪ] , [wen] [ðeɪ] [duː]

az	it	will	enable	the	former	to	spel	az	they	speek	correctly	,	when	they	do
az	它	将要	使能够	这	以前的	到	拼写	az	他们	说话	正确	,	什么时候	他们	做

[spiːk] [soʊ] .

speek	so	.
说话	所以	.

这将使前者能够正确拼写他们说话的单词，当他们确实说话时。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] - - , - [ə'dɑːptɪd] ,

But	,	for	that	matter	the	fonetik	orthografy	,	wunce	adopted	,
但	,	为了	那	事情	这	-	-	,	-	已采用	,

但是，就此而言，fonetik正字法，wunce adopting，

['wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [prɛzɛnt] [ruːlz] [ʌv; əv] ['græmə]

wil	naturally	be	followd	by	an	adaptashun	of	all	the	prezent	rules	of	Grammer
威尔	自然	是	随后	经过	一个	-	的	全部	这	当前	规则	的	格拉默

[tuː; tə] ['pɑːpjələr] - .

to	popular	uzage	.
到	受欢迎的	-	.

接下来自然而然地会对所有现有的语法规则进行调整，以适应流行的用法。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['æspərət] ['wɪl] [biː; bi] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ælfəbɛt] ,

Perhaps	the	aspirate	wil	be	expeld	from	the	Alfabet	,
也许	这	抽吸	威尔	是	-	从	这	字母表	,

或许送气音会从字母表中剔除。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['ærɪˌstəˌkræts] - [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	there	wil	be	an	end	to	the	supersilius	aristocrat's	derizhun	of	the
和	那里	威尔	是	一个	结尾	到	这	-	贵族的	-	的	这

['piːpəl] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] .

Peeple	for	dropping	their	h's	.
人	为了	下降	他们的	h 的	.

而那些高贵的贵族们嘲笑人民省略 h 的做法也将就此结束。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] - [ri'fɔːmz] [ʌv; əv]

an	Act	of	Parliament	mite	be	necessary	to	effect	the	rekwisit	reforms	of
一个	行为	的	议会	螨虫	是	必要的	到	影响	这	-	改革	的

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪŋgəlɪʃ] [ɪf] ['pɑsɪbəl] .

the	Queen's	Inglish	if	possibl	.
这	女王大学	英语	如果	可能	.

如果可能的话，或许需要通过议会法案来实施女王英语的改革。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] [kʊd] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælfəbɛt]

If	the	Republic	of	Letters	cood	be	persuaded	to	employ	those	of	the	Alfabet
如果	这	共和国	的	信件	库德	是	被说服	到	采用	那些	的	这	字母表

[foʊnɛtɪkli] ,

fonetically	,
语音学	,

如果能够说服文人共和国采用字母拼音法来使用字母表，

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [wʊd] [suːn] - .
a popular system of spelling wood soon prevale .
一个 受欢迎的 系统 的 拼写 木头 很快 - .

一种流行的拼写系统 wood 很快流行起来。

[æt; ət] [liːst] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] [maɪt][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent][biː; bi] ['rɪtən] [æz; əz]
At leest all ordinary parts of speech mite by common consent be ritten as
在 最 全部 普通的 部分 的 演讲 螨虫 经过 常见的 同意 是 ritten 作为
- .
pronounsd .
- .

至少所有普通词性都被共同同意写成代词。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɜ˞ːtɪn] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] - [baɪ]['prɑːpər] [neɪmz] .
But a certin difficulty wood perhaps be prezented by proper names .
但 一个 某些 困难 木头 也许 是 - 经过 恰当的 姓名 .

但某些困难或许可以通过专有名词来解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əfreɪd] [maɪ] [frendz] [huː] [spɛl] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['pɑːnsənbi] , ['groʊvnər] ,
I am afrade my friends who spel their own Marjoribanks , Ponsonby , Grosvenor ,
我 是 恐惧 我的 朋友们 WHO 拼写 他们的 自己的 玛乔丽班克斯 , 庞森比 , 格罗夫纳 ,
- ,
Poingdestre ,
- ,

我担心我的朋友们会把 Marjoribanks、Ponsonby、Grosvenor、Poingdestre 这些地名拼错。

- , ['dælrɪmpəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ,
DeCrespigny , Dalrymple , and others whom I could mention ,
- , 达尔林普尔 , 和 其他的 谁 我 可以 提到 ,

德克雷斯皮尼、达尔林普尔以及其他一些我能提到的人，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][pen] - ['signətʃə] .
wood almost as soon be hanged as pen fonetik signatures .
木头 几乎 作为 很快 是 绞刑 作为 笔 - 签名 .

木头几乎和钢笔签名一样容易被挂起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv][noʊ] [sʌtʃ] - .
As for myself , however , I hav no such objecshun .
作为 为了 我 , 然而 , 我 有 不 这样的 - .

至于我自己，我却没有这样的异议。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ɪn'herɪt][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - - [ɪz] [koʊ'huːn] .
I happen to inherit a name of which the tradishonal orthografy is Colquhoun .
我 发生 到 继承 一个 姓名 的 哪个 这 - - 是 科尔昆 .

我恰巧继承了一个名字，它的传统拼写是 Colquhoun。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [eɪ'ziː][soʊ][spelt] ,
It is far too much of a mouthful to be pronounced az so spelt ,
它 是 远的 也 很多 的 一个 一口气 到 是 发音 az 所以 拼写 ,

如果按拼写读作 az，那发音就太拗口了。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [di'fəriŋ] [ɔːl] [praɪd][ʌv; əv] ['pedɪgriː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl]
and I , for my part , deferring all pride of pedigree to a great intellectual
和 我 , 为了 我的 部分 , 推迟 全部 自豪 的 谱系 到 一个 伟大的 知识分子
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

而我，则将所有出身的骄傲都让位于一场伟大的思想运动。

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
do not hesitate to sine it ,
做 不是 犹豫 到 正弦 它 ,

不要犹豫，赶紧签吧。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːdɝ] ,
regardless of the double meaning it may convey to an American reeder ,
不管 的 这 双倍的 意义 它 可能 传达 到 一个 美国人 簧片 ,

无论它对美国吟唱者来说可能具有何种双重含义，

[kuːn] .
Coon .
浣熊 .

浣熊。

[piː] . [es] . — [ben]['dʒɒnsənz] ['sɪgnətʃər] [ɪz] ['klɪrli] - .
P . S . — Ben Jonson's signature is clearly fonetik .
P . S . — 本 约翰逊的 签名 是 清楚地 - .

PS——本·琼森的签名显然是语音签名。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ʃeɪkspɪr] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
As for Shakspeare , Shakespeare , Shakespear , or Shakspere ,
作为 为了 莎士比亚 , 莎士比亚 , 莎士比亚 , 或者 莎士比亚 ,

至于莎士比亚，可以是 Shakspeare、Shaspeare、Shaspear 或 Shakspere。

[hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [spɛl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
he seems not to have known how to spel his own name .
他 似乎 不是 到 有 已知 如何 到 拼写 他的 自己的 姓名 .

他似乎连自己的名字都不会拼写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

" ['ikəbɔd] !
" ICHABOD !
" 伊卡博德 !

"伊卡博德!

" [skɑːtʃ] [waɪf] ([tuː; tə][hɜːr; hər]['gɑːsɪp]) .
" Scotch Wife (to her Gossip) .
" 苏格兰威士忌 妻子 (到 她 闲话) .

"苏格兰妻子（对她的八卦）"。

" [ɑː] ['dɪnə] [ken] [wɒts] [kʌm] ['aʊər] [ðə; ði][kɜːrk] .
" Ah dinna ken what's come ower the Kirk .
" 啊 迪娜 肯 是什么 来 所有者 这 柯克 .

"啊，我不知道柯克发生了什么事。"

[ɑː] ['kænə] [baɪd][tuː; tə] [siː] [ʊr] [mɛnəstɝ] ['spæŋkɪn] - [ə'buːt] [ɑːn][jɑːn] - !
Ah canna bide to see oor Menester spankin ' aboot on yon Cyclopædy !
啊 美人蕉 比德 到 看 门 门特 打屁股 - 启动 在 远 - !

啊，我可以等待看到梅内斯特在独眼巨人上打屁股!

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
" THE MEDICAL NEW YEAR'S DAY .
" 这 医疗的 新的 年 天 .

"医学新年。

[[ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .]
[The London Medical Schools open in the first week of October .]
[这 伦敦 医疗的 学校 打开 在 这 第一的 星期 的 十月 .]

伦敦各医学院将于十月第一周开学。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ɑːk'toʊbər] ,
In the dim days of chilly October ,
在 这 暗淡 天 的 寒冷 十月 ,

在十月寒冷阴沉的日子里，

[wen] [liːvz] [ɑːr; ər] [groʊn] ['æʃ(ə)n][ænd; ənd] [braʊn] ,

When	leaves	are	grown	ashen	and	brown	,
什么时候	树叶	是	生长	铁青	和	棕色的	,

当叶子变灰褐色时，

[let] [juː 'es][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd]['soʊbər] ,

Let	us	hope	to	be	steady	and	sober	,
让	我们	希望	到	是	稳定的	和	清醒	,

让我们努力保持冷静和清醒。

[ðə; ði]['medikəlz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

The	Medicals	come	up	to	town	.
这	体检	来	向上	到	镇	.

医疗队进城了。

[ðeɪ] [wɪl] ['stʌdi] [ɔːl] [lɔːr] [ˌænə'tɑːmɪk] ,

They	will	study	all	lore	anatomic	,
他们	将要	学习	全部	知识	解剖学	,

他们将研究所有解剖学知识，

[tuː; tə] [iːz] ['fjuːtʃər] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm][peɪnz] ;

To	ease	future	patients	from	pains	;
到	舒适	未来	患者	从	疼痛	;

为了减轻未来患者的疼痛；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [vaʊ] [ðæt] [noʊ] " ['tʃæmpiən] ['kɑːmɪk]

And	must	vow	that	no	"	Champion	Comic
和	必须	发誓	那	不	"	冠军	漫画

并且必须发誓，任何"冠军喜剧演员"都不会出现。

" [ʃæl; ʃəl][wɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mʌslz] [ænd; ənd][veɪnz] .

"	Shall	win	them	from	muscles	and	veins	.
"	将	赢	他们	从	肌肉	和	静脉	.

"要从肌肉和血管中赢得他们。"

[wɪð; wɪθ] [di'sektiŋ] [ɪk'stensərˌek'stensər][ænd; ənd]['fleksərˌ'fleksɔːr] ,

With	dissecting	extensor	and	flexor	,
和	解剖	伸肌	和	屈肌	,

通过解剖伸肌和屈肌，

[ðeɪl] [faɪnd][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] ;

They'll	find	work	enough	for	the	knife	;
他们会	寻找	工作	足够的	为了	这	刀	;

他们会找到足够的工作来买刀；

[waɪl] [ə; eɪ]['pleksəs][ʌv; əv] [nəːvs] [ə; eɪ][pər'plɛksər]

While	a	plexus	of	nerves	a	perplexer
尽管	一个	神经丛	的	神经	一个	令人困惑的人

神经丛令人困惑

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][laɪf] .

Will	sometimes	remain	for	all	life	.
将要	有时	保持	为了	全部	生活	.

有些会伴随终生。

[waɪl] [ðæt] [laɪf][æz; əz][æn; ən] " [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]

While	that	life	as	an	"	organisation
尽管	那	生活	作为	一个	"	组织

虽然那种生活就像一个"组织"

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , " [ɪf] ['krɪtɪks] [spiːk] [truːθ] ,

In	action	,	"	if	critics	speak	truth	,
在	行动	,	"	如果	评论家	说话	真相	,

在行动中，"如果批评家说的是真话，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][sju'pri:m; sə-] [ə'trækʃ(ə)n]
Will remain the supremest attraction
将要 保持 这 至高无上的 景点

仍将是最大的吸引力

[fɔ:r; fər] ['dɑ:ktɚz] [ɪn][eɪdʒ][ɔ:r][ɪn] [ju:θ] .
For doctors in age or in youth .
为了 医生 在 年龄 或者 在 青年 .

适用于年长的或年轻的医生。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [bə'tænɪk]
In the summer their studies botanic
在 这 夏天 他们的 研究 植物

夏天，他们学习植物学。

[wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [flʌd] [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:ld] ;
Will take them to flood and to field ;
将要 拿 他们 到 洪水 和 到 场地 ;

将带他们去洪水边和田野边;

[wel] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɔ:r'gænɪk]
Well we know that the structures organic
出色地 我们 知道 那 这 结构 有机的

我们知道有机结构

[sə'ri:n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪl] [ji:ld] .
Serene satisfaction will yield .
安详 满意 将要 屈服 .

宁静的满足感将随之而来。

[ðeɪ] [wɪl] [geɪdʒ] [bəuθ][kə'roʊlə,kə'rɑ:lə][ænd; ənd]['keɪlɪks] ,
They will gauge both corolla and calyx ,
他们 将要 测量 两个都 花冠 和 花萼 ,

他们会测量花冠和花萼，

[tɪl] [ig,zæmi'neiʃənz][ɑ:r; ər][ɔ:(r)] .
Till examinations are o'er .
直到 考试 是 超过 .

直到考试结束。

[meɪ] [ðeɪ] [faɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][sæliks] ,
May they find , with the study of salix ,
可能 他们 寻找 , 和 这 学习 的 柳树 ,

愿他们通过研究柳树，发现

[ðeɪ] [ni:d] [wer] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [noʊ] [mɔ:r] .
They need wear the willow no more .
他们 需要 穿 这 柳 不 更多的 .

他们再也不用佩戴柳条了。

[ðen] [mə'ti(ə·).ɹi.ə] - ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
Then Materia Medica's charming ,
然后 物质 - 迷人 ,

那么，《本草纲目》就很有魅力了。

[ðeɪl] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɔɪl] [ʌv; əv] [ru:] ,
They'll learn all about Oil of Rue ,
他们会 学习 全部 关于 油 的 后悔 ,

他们将学习所有关于芸香油的知识。

[ænd; ənd] [ɪf] [tɪŋkt] : - [ə'lɑ:rmɪŋ] ,
And if Tinct : Podophylli's alarming ,
和 如果 酊剂 : - 令人担忧 ,

如果 Tinct: Podophylli 令人担忧，

[ðeɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [skwɪl] [ænd; ənd][təˈlʊ] .

They'll	turn	to	their	Squills	and	Tolu	.
他们会	转动	到	他们的	海葱	和	托卢	.

他们会转向他们的海葱和托鲁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːdiəm] -

In	the	Hordeum	Decorticatum
在	这	大麦田	-

在大麦（Hordeum Decorticatum）中

[ðeɪl] [faɪnd][æn; ən][oʊld] [frend] [wen] [ðeə(r)] [ɪl] ;

They'll	find	an	old	friend	when	they're	ill	;
他们会	寻找	一个	老的	朋友	什么时候	它们是	患病的	;

他们生病时会找到老朋友;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈferəm] [ðæts] [dʌbd] -

While	the	Ferrum	that's	dubbed	Tartaratum
尽管	这	铁	那就是	被誉为	-

而被称为塔塔拉图姆的铁

[ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪl] .

Is	not	quite	the	thing	in	a	pill	.
是	不是	相当	这	事物	在	一个	丸	.

并非药丸里装的东西。

[ðen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkemɪstri] [kʌmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈsɪmb(ə)l]

Then	our	chemistry	comes	,	and	each	symbol
然后	我们的	化学	来	,	和	每个	象征

然后是我们的化学，以及每个符号

[wɪl] [ˈveri] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈevri] [eɪdʒ] ,

Will	vary	,	it	seems	,	every	age	,
将要	各不相同	,	它	似乎	,	每一个	年龄	,

似乎每个年龄段的情况都不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][ˈnɪmb(ə)l] ,

And	the	man	has	a	mind	that	is	nimble	,
和	这	男人	有	一个	头脑	那	是	灵活	,

而且这个人思维敏捷。

[huː] [ˈkɔŋkəz] [iːtʃ] [ˈɪntrɪkət] [peɪdʒ] .

Who	conquers	each	intricate	page	.
WHO	征服者	每个	错综复杂	页	.

谁征服了每一页错综复杂的图案。

[ðeəz; ðəz] AgNO3 [æz; əz][ðə; ði][ˈnaɪtreɪt]

There's	AgNO3	as	the	Nitrate
有	AgNO3	作为	这	硝酸盐

硝酸银（AgNO3）是硝酸盐。

[ʌv; əv][ˈsɪlvər][æz; əz][pleɪn][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

Of	silver	as	plain	as	can	be	,
的	银	作为	清楚的	作为	能	是	,

纯银的，朴素无华，

[ænd; ənd][əˈnɑːn] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈsʌlfeɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪtreɪt]

And	anon	comes	the	Sulphate	and	Citrate
和	匿名	来	这	硫酸盐	和	柠檬酸盐

接下来是硫酸盐和柠檬酸盐。

[ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ðæts] [noʊn] [æz; əz][ˌef ˈiː] .

Of	Iron	,	that's	known	as	Fe	.
的	铁	,	那就是	已知	作为	铁	.

铁的化学式是 Fe。

['veri] [sti:p] [ɪz][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Very steep is the pathway to knowledge ,
非常 陡 是 这 路径 到 知识 ,

通往知识的道路非常陡峭。

[æz; əz]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [wɪl] [faɪnd] ;
As Medical Students will find ;
作为 医疗的 学生 将要 寻找 ;

正如医学生将会发现的那样;

[ænd; ənd] [wi:l] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪl] [wɜ:rk] , [wen] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
And we'll hope that they'll work , when at College ,
和 出色地 希望 那 他们会 工作 , 什么时候 在 大学 ,

我们希望他们在大学里也能取得成功。

[ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] " [graɪnd] .
Or what they denominate " grind .
或者 什么 他们 定名 " 研磨 .

或者他们称之为"磨练"。

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [ə'mɪd][ðə; ði][ə'roʊmə]
" And hereafter , amid the aroma
" 和 此后 , 之中 这 香气

"此后，在香气之中。"

[ʌv; əv] [wi:dz] , [ðeɪl] [θɪŋk] ['tendərli] [stɪl]
Of weeds , they'll think tenderly still
的 杂草 , 他们会 思考 温柔地 仍然

他们会温柔地思念杂草，依然如此。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dɪ'ploʊmə]
Of the dear days before the diploma
的 这 亲爱的 天 前 这 文凭

毕业前的那些美好时光

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] " ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [kɪl] !
That gave them the " Licence to Kill !
那 给予 他们 这 " 执照 到 杀 !

这给了他们"杀人执照！"

" [haʊ] [ðen] ?
" How Then ?
" 如何 然后 ?

那么，接下来呢?

['mɪstər] . [braɪt] , ['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][fə'nætiks] , [sez] , " [ɪf] ['ɑ:nɪst] ['perənts]
Mr . Bright , backing up the Anti - Vaccination fanatics , says , " If honest parents
先生 . 明亮的 , 后盾 向上 这 反对 - 疫苗接种 狂热分子 , 说道 , " 如果 诚实的 父母
['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['væksɪneɪtɪd] ,
object to have their children vaccinated ,
目的 到 有 他们的 孩子们 已接种疫苗 ,

布莱特先生支持反疫苗狂热分子的观点，他说："如果诚实的父母反对让他们的孩子接种疫苗，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][kəm'pel][ðem; ðəm][tu:; tə][səb'mɪt] .
I would not compel them to submit .
我 会 不是 迫使 他们 到 提交 .

我不会强迫他们屈服。

" [hi:; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , ['sʌbstɪtu:t] ['vɑ:lənteri] [fɔ:r; fər] [kəm'pʌlsəri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] .
" He would , in fact , substitute voluntary for compulsory vaccination .
" 他 会 , 在 事实 , 代替 自愿 为了 强制性的 疫苗接种 .

"他实际上会用自愿接种疫苗代替强制接种疫苗。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['vɑːlənteri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [miːnz] [ɪn'vɑːlənteri] [smɔːl] - [pɑːks]

But	what	if	voluntary	vaccination	for	the	few	means	involuntary	small	-	pox
但	什么	如果	自愿	疫苗接种	为了	这	很少	方法	非自愿	小的	-	天花

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] , ['mɪstər] . [braɪt] ?

for	the	many	,	Mr	.	Bright	?
为了	这	许多	,	先生	.	明亮的	?

但是，布莱特先生，如果少数人自愿接种疫苗，却导致多数人被迫感染天花，那该怎么办?

[ɪn] ['nuːsi] . — ['mɪstər] .

In	Nuce	.	—	Mr	.
在	核	.	—	先生	.

在努斯。——先生

['glædstəun] , [əd'vɜːrsli] ['krɪtɪˌsaɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪŋgrəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['juːniən] ,

Gladstone	,	adversely	criticising	Dr	.	Ingram's	History	of	the	Irish	Union	,
格拉德斯通	,	不利地	批评	博士	.	英格拉姆的	历史	的	这	爱尔兰	联盟	,

格莱斯顿对英格拉姆博士的《爱尔兰联盟史》提出了负面评价，

[kəm'pɛəz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['buːi] [tɔːst] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

compares	that	gentleman	to	a	buoy	tossed	about	on	the	waves	.
比较	那	绅士	到	一个	浮标	抛掷	关于	在	这	波浪	.

将那位先生比作在波浪中摇摆的浮标。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][eks] - [prɛ'mɪrz, priː'mɪrz]['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [kəm'pendɪəslɪ] [sʌmd] [ʌp] - [lɑː]

Indeed	,	the	ex	-	Premier's	article	may	be	thus	compendiously	summed	up	à	la
的确	,	这	前任	-	总理的	文章	可能	是	因此	简明扼要	总结	向上	-	拉

[pɔːl] ['bedfərd] :

Paul	Bedford	:
保罗	贝德福德	:

事实上，我们可以用保罗·贝德福德的方式，将这位前总理的文章精辟地概括如下：

— " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['buːi] !

—	"	I	don't	believe	you	,	my	Buoy	!
—	"	我	不	相信	你	,	我的	浮标	!

“我不相信你，我的浮标！”

" ['fɔːrɪst] [tɔːk] .

"	FOREST	TALK	.
"	森林	讲话	.

“森林谈话。

[kəm'paɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪŋ] [dɪr] - ['stɔkɚz] .

Compiled	for	the	Use	of	the	Epping	Deer	-	stalkers	.
编译	为了	这	使用	的	这	埃平	鹿	-	跟踪者	.

为埃平猎鹿人编写。

[ðɪs] ['wuːndɪd] [bʌk] [ðæt] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['peɪnfəli] ['drægɪŋ] [ɪts] ['ʃætərd] [haɪnd] - [leg]

This	wounded	buck	that	is	approaching	us	,	painfully	dragging	its	shattered	hind	-	leg
这	受伤	巴克	那	是	接近	我们	,	痛苦地	拖拽	它是	破碎	后	-	腿

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

这只受伤的雄鹿正向我们走来，它痛苦地拖着断裂的后腿。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃər] [wiː; wi] ['pepəd] , ['æftər] [sʌtʃ] [gʊd] [spɔːrt] , [læst] ['tuːzdeɪ]

must	be	the	same	creature	we	peppered	,	after	such	good	sport	,	last	Tuesday
必须	是	这	相同的	生物	我们	胡椒	,	后	这样的	好的	运动	,	最后的	周二

[wiːk] .

week	.
星期	.

肯定就是上周二我们用胡椒粉喷洒的那只生物，当时它表现得非常出色。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌntɪŋ] - [pæk] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] ,

Dear	me	,	I	did	not	know	that	our	hunting	-	pack	consisted	of	a	mastiff	,
亲爱的	我	,	我	做过	不是	知道	那	我们的	打猎	-	盒	由……组成	的	一个	獒	,

天哪，我不知道我们的狩猎队伍里还有一只獒犬。

[tuː] [ˈpuːdlz] , [θriː] [bʊl] - [dɔːgz] , [ə; eɪ] [ˈbiːgl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] .

two	poodles	,	three	bull	-	dogs	,	a	beagle	,	and	a	bloodhound	.
二	贵宾犬	,	三	公牛	-	狗	,	一个	比格犬	,	和	一个	寻血猎犬	.

两只贵宾犬，三只斗牛犬，一只比格犬，还有一只寻血猎犬。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈklʌmzi] [ˈspɔrtsmɪn] , [huː] [bleɪz] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈfaɪərɪŋ]

Are	these	clumsy	sportsmen	,	who	blaze	away	without	knowing	what	they	are	firing
是	这些	笨拙	运动员	,	WHO	火焰	离开	没有	会心	什么	他们	是	射击

[æt; ət] ,

at	,
在	,

这些是些笨拙的运动员吗？他们胡乱射击，却不知道自己在射击什么。

[ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)lmən] " [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrdərər][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ?

the	"	gentlemen	"	invited	by	the	Verderer	to	assist	him	at	the	chase	?
这	"	先生们	"	受邀	经过	这	维德勒	到	协助	他	在	这	追赶	?

林务官邀请来协助他狩猎的“绅士们”？

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ˈʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ɔːf] ,

I	think	,	from	the	way	he	shakes	his	head	as	he	makes	off	,
我	思考	,	从	这	方式	他	奶昔	他的	头	作为	他	制作	离开	,

我觉得，从他离开时摇头的样子来看，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [ðæt] [oʊld] [bʌk] [ˈnɪrli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

that	I	must	have	hit	that	old	buck	nearly	in	the	eye	.
那	我	必须	有	打	那	老的	巴克	几乎	在	这	眼睛	.

我肯定差点打中了那只老雄鹿的眼睛。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][mɪˈsteɪkən] .

No	,	I	am	mistaken	.
不	,	我	是	错误	.

不，我弄错了。

[aɪ][kæn; kən] [ˈklɪrli] [siː] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈlɪmpɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	can	clearly	see	now	from	the	manner	in	which	he	is	limping	that	I
我	能	清楚地	看	现在	从	这	方式	在	哪个	他	是	跛行	那	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪr] [ˈbædli][ɪn][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] .

must	have	wounded	the	young	deer	badly	in	the	ankle	.
必须	有	受伤	这	年轻的	鹿	糟糕	在	这	踝	.

从他跛行的样子，我现在可以清楚地看出，我一定是把这只小鹿的脚踝严重打伤了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːps] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [sʌm; səm]

I	wonder	whether	I	shall	find	him	lying	down	in	a	copse	and	dying	some
我	想知道	无论	我	将	寻找	他	说谎	向下	在	一个	矮林	和	垂死	一些

[taɪm] [nekst] [wiːk] .

time	next	week	.
时间	下一个	星期	.

我不知道下周某个时候会不会发现他躺在小树林里奄奄一息。

[maɪ] [frendz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['venɪsn,'venɪzn] , [fɔːr; fər] , [streɪndʒ]
My friends will certainly have to wait for their venison , for , strange
我的 朋友们 将要 当然 有 到 等待 为了 他们的 鹿肉 , 为了 , 奇怪的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我的朋友们肯定得等一段时间才能吃到鹿肉了，因为，说来也奇怪，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [bʌk] [aɪ] [hæv; həv] [meɪmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
that is the seventeenth buck I have maimed this morning who has managed to
那 是 这 第十七 巴克 我 有 残废 这 早晨 WHO 有 管理 到
[dræg] [hɪm'self] [ɔːf] ['æftər] ['biːɪŋ] [hɪt] .
drag himself off after being hit .
拖 他自己 离开 后 存在 打 .

这是今天早上我打伤的第十七只雄鹿，它在被打伤后设法爬走了。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]
Fortunately the officers of the Society for the Prevention of Cruelty to
幸运的是 这 警官 的 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到
['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [taʊn] .
Animals are engaged in Town .
动物 是 已订婚的 在 镇 .

幸运的是，防止虐待动物协会的官员们都在镇上。

[waɪl] [ðɪs] ['læsts] , [haʊ'evər] ,
While this lasts , however ,
尽管 这 持续时间 , 然而 ,

然而，在此期间，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔːrt] [ɪz] ['eksələnt] .
there cannot be a doubt but that the quality of the sport is excellent .
那里 不能 是 一个 怀疑 但 那 这 质量 的 这 运动 是 出色的 .

毫无疑问，这项运动的水平非常高。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɝz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['regjələr] [gʊd]
I wonder whether the Conservators are really fully aware of what a regular good
我 想知道 无论 这 文物保护人员 是 真的 完全 意识到的 的 什么 一个 常规的 好的
[taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪm] ['hævɪŋ] .
time of it I'm having .
时间 的 它 我是 拥有 .

我很好奇文物保护人员是否真的完全了解我经常过得多么愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

" ['lʌndən] [kwaɪt] ['empti] !
" LONDON QUITE EMPTY !
" 伦敦 相当 空的 !

伦敦空荡荡的!

" ['skɛtʃt] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] — [iːst] [baɪ] [west] .
" Sketched in October — East by West .
" 草图 在 十月 — 东方 经过 西方 .

"十月素描——从东到西。"

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkni] [klɜːrk] .
THE COMPLAINT OF THE COCKNEY CLERK .
这 抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员 .

伦敦东区职员的投诉。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kjʊr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ([wʌn]) [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]
" I know of no cure but for the Englishman (1) to do his best to
" 我 知道 的 不 治愈 但 为了 这 英国人 (1) 到 做 他的 最好的 到
[kəm'piːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [wer] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [naʊ] [ik'selz] ;
compete in the particulars where the German now excels ;
竞争 在 这 细节 在哪里 这 德语 现在 卓越 ;

“我所知的唯一解决办法就是让英国人（1）尽力在德国人擅长的领域与他们竞争；

([ˌtuːˈtuː]) [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , ['teɪkən][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
(2) to try to show that , taken all round , he is worth more than the
(2) 到 尝试 到 展示 那 , 已采取 全部 圆形的 , 他 是 值得 更多的 比 这
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

（2）试图证明，综合来看，他比德国人更有价值。

" ['mɪstər] . ['glædstəun][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːks] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
" Mr . Gladstone on English Clerks and German Competition .
" 先生 . 格拉德斯通 在 英语 职员 和 德语 竞赛 .

格莱斯顿先生论英国职员与德国竞争。

[ɔːl] ['veri] [faɪn] , [oʊ]['ɔːrətər] [ɪ'lʌstriəs] !
All very fine , O orator illustrious !
全部 非常 美好的 , 哦 演说者 杰出 !

一切都很好，杰出的演说家啊！

[bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊl] , [ɔːr]['mɜːrmæn] ,
But I as soon would be a Mole , or Merman ,
但 我 作为 很快 会 是 一个 痣 , 或者 人鱼 ,

但我宁愿变成鼹鼠或人鱼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['grʌbɪŋ] , ['hɔːrəbli] [ɪn'dʌstriəs] ,
As a short - grubbing , horribly industrious ,
作为 一个 短的 - 挖掘 , 糟糕透了 勤劳 ,

作为一个吝啬、极其勤劳的人，

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['dʒɜːrmən] .
Linguistic German .
语言学 德语 .

语言学德语。

[ə; eɪ] ['klɝːks] [ə; eɪ][klɜːrk] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][koʊv] [huː] ['skrɪbəlz]
A Clerk's a Clerk , that is a cove who scribbles
一个 职员的 一个 职员 , 那 是 一个 海湾 WHO 涂鸦

职员就是职员，那不过是个只会乱写乱画的小家伙。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər][kjuː] , [ænd; ənd] " ['dʒɪgər] ,
All day , and then goes in for cue , and " jigger ,
全部 天 , 和 然后 去 在 为了 提示 , 和 " 量酒器 ,

一整天，然后进去等待提示，然后“抖动，

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [huː] ['fiːdz] [baɪ] ['nɪblz] ,
" And not a mere machine who feeds by nibbles ,
" 和 不是 一个 仅仅 机器 WHO 饲料 经过 小食 ,

“而且它不是那种一点一点进食的机器，

[sleɪvz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] .
Slaves like a nigger .
奴隶 喜欢 一个 黑鬼 .

像黑鬼一样的奴隶。

[lɜːrn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?
Learn **languages** **?**
学习 语言 ?

想学语言吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
And **for** **two** **quid** **a** **week** **?**
和 为了 二 英镑 一个 星期 ?

每周只需两英镑?

[kʌt] ['bɑːrmeɪd] , ['bɪljərdz] , ['bɪtər] [bɪr] [ænd; ənd] ['betɪŋ] ?
Cut **barmaids** **,** **billiards** **,** **bitter** **beer** **and** **betting** **?**
切 酒吧女招待 , 台球 , 苦的 啤酒 和 投注 ?

酒吧女招待、台球、苦啤酒和赌博?

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sniːk] !
that **may** **suit** **a** **Sausage** **,** **or** **a** **sneak** **!**
那 可能 套装 一个 香肠 , 或者 一个 潜行 !

这或许适合香肠，或者偷偷摸摸的人!

['hwɪslz] [niːd] ['wetɪŋ] .
Whistles **need** **wetting** **.**
哨声 需要 润湿 .

哨子需要沾水。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hwɪslz] ,
That **is** **if** **they** **are** **genuine** **English** **whistles** **,**
那 是 如果 他们 是 真的 英语 哨声 ,

前提是它们是正宗的英国哨子。

[ænd; ənd][nɑːt][draɪ] , [hɔːrs] , [jɑː] - [jɑː]
And **not** **dry** **,** **hoarse** **,** **yah** **-** **yah**
和 不是 干燥 , 嘶哑 , 是啊 - 是啊

而且不是干涩、沙哑、呀呀

[tuː'tɑːnɪk] ['θrɔtlz] .
Teutonic **throttles** **.**
条顿 油门 .

条顿式节流阀。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [huː] [kæn; kən] [θraɪv] [ɑːn] ['θɪs(ə)l] .
I'm **not** **a** **donkey** **who** **can** **thrive** **on** **thistles** **.**
我是 不是 一个 驴 WHO 能 蓬勃发展 在 蓟 .

我不是驴子，不能靠吃蓟草为生。

[noʊ] , [ðæts] " [noʊ] ['bɔtlz] .
No **,** **that's** **"** **no** **bottles** **.**
不 , 那就是 " 不 瓶子 .

不，那不是"没有瓶子"。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['tiːzər] —
" **I've** **learned** **my** **native** **tongue** **,** **—** **and** **that's** **a** **teaser** **—**
" 我已经 学习 我的 本国的 舌头 , — 和 那就是 一个 预告片 —

"我已经学会了我的母语，——这只是个预告——"

[aɪv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] ['pætər] ;
I've **also** **learned** **a** **lot** **of** **slang** **and** **patter** **;**
我已经 还 学习 一个 很多 的 俚语 和 语调 ;

我还学到了很多俚语和流行语;

[bʌt; bət]['dʒɜ:rmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [sɜ:r] ,
But **German** , **French** , **Italian** , **Portuguese** , **Sir** ,
但 德语 , 法语 , 意大利语 , 葡萄牙语 , 先生 ,

但是，先生，德语、法语、意大利语、葡萄牙语.....

[fɔ:r; fər] " [skru:] " [noʊ] ['fætə] ?
For **"** **screw** **"** **no** **fatter** **?**
为了 " 拧紧 " 不 更胖 ?

螺丝钉不粗吗?

[nɑ:t][ˌem 'i:] , [maɪ][oʊld][ɪg'zu:bərənt] [wʊd] - ['tʃɑ:pər] !
Not **me** , **my** **old** **exuberant** **Wood** **-** **chopper** **!**
不是 我 , 我的 老的 旺盛 木头 - 直升机 !

不是我，是我那精力充沛的老伐木工!

['lev(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] - ['herd] ['kɑ:rlz][ænd; ənd] ['hɜ˞:mɑ:nz] ?
Level **me** **to** **the** **straw** **-** **haired** **Carls** **and** **Hermanns** **?**
等级 我 到 这 稻草 - 头发 卡尔斯 和 赫尔曼斯 ?

把我跟那些头发是稻草色的卡尔和赫尔曼们归为一类?

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [trɪk] [wʊd] [du:][ˌem 'i:]['prɑ:pər] , —
No **;** **there's** **another** **trick** **would** **do** **me** **proper** **,** **—**
不 ; 有 其他 诡计 会 做 我 恰当的 , —

不，还有另一个办法能让我彻底满意——

[kɪk] [aʊt][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] !
Kick **out** **the** **Germans** **!**
踢 出去 这 德国人 !

把德国佬赶出去!

[oʊld] ['bɪzˌmɑ:rks] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərnz] " [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ment]
Old **Bismarck's** **"** **Blood** **and** **Iron's** **"** **a** **receipt** **meant**
老的 俾斯麦的 " 血 和 铁的 " 一个 收据 意思是

老俾斯麦的"血与铁"的收据意味着

[fɔ:r; fər]['saʊər] - [kraʊt] ['gɑ:blər] , ['sændi][ænd; ənd][sɑ:r'dɑ:nɪk] ;
For **Sour** **-** **Kraut** **gobblers** **,** **sandy** **and** **sardonic** **;**
为了 酸的 - 酸菜 火鸡 , 沙 和 讽刺的 ;

对于那些嗜酸如命的人来说，酸涩而又讽刺;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ['brɪtnz] [ðæt] [tu:'tɑ:nɪk] ['tri:tmənt]
But **for** **us** **Britons** **that** **Teutonic** **treatment**
但 为了 我们 英国人 那 条顿 治疗

但对我们英国人来说，这种日耳曼式的待遇

[ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['tɑ:nɪk] .
Is **much** **too** **tonic** **.**
是 很多 也 补品 .

味道太冲了。

[ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
The **cheek** **of** **'** **em** **just** **puts** **me** **in** **a** **rage** **,**
这 脸颊 的 - 呃 只是 放置 我 在 一个 愤怒 ,

他们这种厚颜无耻的行为简直让我怒不可遏。

[send] - [ɪm] [bæk] [hoʊm] , [ɑ:] ! ['i:v(ə)n] [peɪ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] !
Send **'** **em** **back** **home** **,** **ah** **!** **even** **pay** **their** **passage** **!**
发送 - 呃 后退 家 , 啊 ! 甚至 支付 他们的 通道 !

把他们送回家，啊! 甚至还得支付他们的路费!

[ɔ:r] [su:n] , [baɪ][dʒoʊv] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] ,
Or **soon** **,** **by** **Jove** **,** **we'll** **have** **to** **call** **our** **age** **,**
或者 很快 , 经过 朱庇特 , 出色地 有 到 称呼 我们的 年龄 ,

或者不久之后，天哪，我们就不得不称呼我们的年龄了。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] " [sɔ:s] " - [eɪdʒ] !
The German " Sauce " - age !
这 德语 " 酱 " - 年龄 !

德国"酱汁"时代!

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] .
A STABLE COMPANION .
一个 稳定的 伴侣 .

稳定的伴侣。

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['telɪgræf] [ʌv; əv][sept] . 30th [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —
We read in the Daily Telegraph of Sept . 30th the following : —
我们 读 在 这 日常的 电报 的 九月 . 30th 这 下列的 : —

我们在9月30日的《每日电讯报》上读到以下内容:——

[noʊ]['sæləri] . — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] (-) , [wel] ['edʒukeɪtɪd][bʌt; bət][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
No salary . — A Widow Lady (39) , well educated but not accomplished ,
不 薪水 . — 一个 寡妇 女士 (-) , 出色地 受过教育 但 不是 完成 ,

没有薪水。——一位39岁的寡妇，受过良好的教育，但并不成功。

[wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] ['haʊski:pər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
will give her Services as Housekeeper in return for a comfortable HOME ,
将要 给 她 服务 作为 管家 在 返回 为了 一个 舒服的 家 ,

她将提供管家服务，以换取一个舒适的家。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ju:z][ʌv; əv]
and to be treated as one of the family , and the occasional use of
和 到 是 治疗 作为 一 的 这 家庭 , 和 这 偶然 使用 的
[ə; eɪ] [gʊd] [hæk] ,
a good hack ,
一个 好的 黑客 ,

并被当作家人对待，偶尔还能用上一些高明的黑客技术。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔ:r] .
no need to have carried a lady before .
不 需要 到 有 携带 一个 女士 前 .

无需有过抱过女士的经验。

['θɜ:rəli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ,
Thoroughly understands the management of a gentleman's house ,
彻底 明白 这 管理 的 一个 绅士的 房子 ,
[kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd]['leɪdilaɪk] [ə'pɪrəns] .
companionable , and ladylike appearance .
友善的 , 和 淑女 外貌 .

精通绅士住宅的管理，待人友善，举止优雅。

[su:'pɪriər] ['refrənsɪz] . — [ə'dres] , & [si:] .
Superior references . — Address , & c .
优越的 参考 . — 地址 , & c .

优秀的推荐信。——地址等。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz] " [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ]
Is it the comfortable home which has " no need to have carried a
是 它 这 舒服的 家 哪个 有 " 不 需要 到 有 携带 一个
['leɪdi] [bɪ'fɔ:r] " ?
lady before " ?
女士 前 " ?

是那种"以前从未抱过女人"的舒适住宅吗?

[ɔ:r][ðə; ði] " ['fæməli] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædvərtaɪzər][dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ?
or the " family " of which the Advertiser desires to be one ?
或者 这 " 家庭 " 的 哪个 这 广告商 欲望 到 是 一 ?

或者广告商希望成为其中一员的"家庭"?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][ðæt] [ðɪs] ['veri] ['mæskjəlɪn]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['kæri] [ðə; ði]
We should imagine that this very masculine lady would be more likely to carry the
我们 应该 想象 那 这 非常 男性 女士 会 是 更多的 可能 到 携带 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

我们应该认为，这位气质非常男性化的女士更有可能承担起抚养孩子的责任。

['feɪlɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [əˈplai] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs]
Failing answers to her advertisement , she had better apply to a Circus
失败 答案 到 她 广告 , 她 有 更好的 申请 到 一个 马戏团
[fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] .
for a post .
为了 一个 邮政 .

如果她的广告无人回应，她最好去马戏团应聘。

" [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hæk] " [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sæləri] .
" The occasional use of a good hack " would evidently be instead of salary .
" 这 偶然 使用 的 一个 好的 黑客 " 会 显然 是 反而 的 薪水 .

显然，“偶尔聘请一位优秀的黑客”可以代替薪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['mɑːdɪst] .
But she is much too modest .
但 她 是 很多 也 谦虚的 .

但她为人太谦虚了。

[waɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃt] " [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ?
Why say she is " not accomplished " when she knows how to break in a horse ?
为什么 说 她 是 " 不是 完成 " 什么时候 她 知道 如何 到 休息 在 一个 马 ?

她懂得如何驯马，为什么说她“不够熟练”呢?

['eni] ['rʌgbi] ['fʊtbɔːl] [klʌb] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] " [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hæk] .
Any Rugby Football Club would give her " the occasional use of a good hack .
任何 橄榄球 足球 俱乐部 会 给 她 " 这 偶然 使用 的 一个 好的 黑客 .

任何橄榄球俱乐部都会让她“偶尔使用一下优秀的边锋”。

" [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɪndeks] ['wɑːntɪd] . — " [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" Theatrical Index Wanted . — " The Way Out .
" 戏剧 指数 通缉 . — " 这 方式 出去 .

“戏剧索引需求。”——“出路。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .
SOME NOTES AT STARMOUTH .
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [teɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [vjuː] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I must say they take rather a matter of course view here of my engagement .
我 必须 说 他们 拿 相当 一个 事情 的 课程 看法 这里 的 我的 订婚 .

我必须说，他们对我的订婚这件事持一种相当理所当然的态度。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

No	one	would	suppose	from	their	manner	that	there	was	anything	at	all
不	一	会	认为	从	他们的	方式	那	那里	曾是	任何事物	在	全部

[ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [əˈsɪstənt]

unusual	in	a	match	between	a	Government	official	and	a	confectioner's	assistant
异常	在	一个	匹配	之间	一个	政府	官方的	和	一个	糖果商	助手

!

!

!

从他们的举止来看，谁也不会想到政府官员和糖果店店员的结合会有什么不寻常之处！

[luːˈiːzɪz] [ænt] , [ɪnˈdiːd] , (['weðər] [sɪnˈsɪrli] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [aɪ]['hɑːrdli]

Louise's	Aunt	,	indeed	,	(	whether	sincerely	,	or	from	motives	of	policy	,	I	hardly
路易丝的	阿姨	,	的确	,	(	无论	真挚地	,	或者	从	动机	的	政策	,	我	几乎

[noʊ] ,

know	,
知道	,

路易丝的姑妈，的确如此（至于她是出于真心还是出于某种政治动机，我几乎不得而知），

) [dʌz] [nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [rɪˈgret] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rɑːbərt] - [hæd; həd][nɑːt] " ['spoʊkən]

)	does	not	conceal	her	regret	that	a	certain	Robert	Ponking	had	not	"	spoken
)	做	不是	隐藏	她	后悔	那	一个	肯定	罗伯特	-	有	不是	"	说

[aʊt] " [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

out	"	while	he	had	the	opportunity	.
出去	"	尽管	他	有	这	机会	.

她毫不掩饰自己的遗憾，认为罗伯特·庞金在有机会的时候没有“挺身而出”。

- [ɪz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['seɪlzmən] [ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ]

Ponking	is	a	rising	salesman	in	the	trimming	department	of	some	upholstering
-	是	一个	上升	推销员	在	这	修剪	部门	的	一些	室内装潢

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

Ponking是某家具装饰公司辅料部门一位冉冉升起的销售新星。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪkˈstriːmli] [wel] .

and	doing	,	I	understand	,	extremely	well	.
和	正在做	,	我	理解	,	极其	出色地	.

据我了解，而且做得非常好。

[stɪl] , [aɪ][duː] ['flætər] [maɪ'self] — [bʌt; bət][wʌn][kɑːnt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] !

Still	,	I	do	flatter	myself	—	but	one	can't	say	these	things	,	unfortunately	!
仍然	,	我	做	奉承	我	—	但	一	不能	说	这些	事物	,	很遗憾	!

不过，我确实有点自恋——但可惜的是，这种话不能说！

[ə; eɪ] ['kʌtər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] [hed] .

A	Cutter	making	for	the	Peer	Head	.
一个	刀具	制作	为了	这	同伴	头	.

为皮尔头制作的切割器。

[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] — [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [luːˈiːzɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] ['kɑːmən] [sens] , [maɪt] [hæv; həv]

An	encounter	—	which	,	but	for	Louise's	exquisite	common	sense	,	might	have
一个	遇到	—	哪个	,	但	为了	路易丝的	精美的	常见的	感觉	,	可能	有

[bɪn] ['ɔːkwərd] — [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

been	awkward	—	has	just	taken	place	.
到过	尴尬的	—	有	只是	已采取	地方	.

刚才发生了一件尴尬的事——要不是路易丝拥有超凡的常识，这件事可能会很尴尬。

[wiː; wi][met] - [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

We	met	Ponking	on	the	Pier	.
我们	遇见	-	在	这	码头	.

我们在码头上遇到了庞金。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ænts, 'ɔnts] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] ,

It	struck	me	that	the	Aunt's	surprise	was	a	little	overdone	,
它	击	我	那	这	姑姑的	惊喜	曾是	一个	小的	做得太过火了	,

我觉得姑妈的惊讶反应有点过头了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	he	was	evidently	unprepared	for	me	.
但	他	曾是	显然	毫无准备	为了	我	.

但他显然没有预料到我会来。

['luːɪs] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] , [haʊ'evər] ; [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æz; əz] " [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] " ([ə; eɪ]

Louise	perfectly	composed	,	however	;	introduced	me	as	"	her	intended	"	(	a
路易丝	完美	由	,	然而	;	介绍	我	作为	"	她	故意的	"	(	一个

['traɪf(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ðɪs] ,

trifle	bourgeois	this	,
琐事	资产阶级	这	,

路易丝表现得非常镇定；她把我介绍为"她的未婚夫"(这有点资产阶级作风,)。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .)

perhaps	,	but	it	is	difficult	to	know	what	to	say	—	I	felt	it	myself	.	)
也许	,	但	它	是	难的	到	知道	什么	到	说	—	我	毛毡	它	我	.	)

或许吧，但很难说清楚该怎么说——我自己也有这种感觉。)

- [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kʌt] [ʌp] ,

Ponking	allowed	her	to	see	he	was	fearfully	cut	up	,
-	允许	她	到	看	他	曾是	恐惧地	切	向上	,

Ponking让她看到他被吓坏了，伤痕累累。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pʊr] [gɜːrl] !

and	I	am	afraid	she	is	reproaching	herself	a	little	,	poor	girl	!
和	我	是	害怕的	她	是	责备	她自己	一个	小的	,	贫穷的	女孩	!

恐怕她正在自责呢，可怜的小女孩!

[wiː; wi][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][ə'gen] ; [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['sætərnaɪn][ænd; ənd][bai'rɒnik]

We	have	met	him	again	;	he	has	reached	the	saturnine	and	Byronic
我们	有	遇见	他	再次	;	他	有	达到	这	土星	和	拜伦式

[steɪdʒ] ;

stage	;
阶段	;

我们又见到他了；他已经进入了忧郁和拜伦式的阶段;

['luːɪs] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] [soʊ] ['meni] [sɪ'gɑːrz] ,

Louise	remonstrated	with	him	for	smoking	so	many	cigars	,
路易丝	抗议	和	他	为了	吸烟	所以	许多	雪茄	,

路易丝责备他抽了那么多雪茄，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər]

which	she	was	sure	were	bad	for	him	(	his	cigars	are	bad	for
哪个	她	曾是	当然	是	坏的	为了	他	(	他的	雪茄	是	坏的	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !)

everybody	else	at	all	events	!	)
大家	别的	在	全部	活动	!	)

她确信这对他的身体有害（反正他的雪茄对其他人也有害！）

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

and	he	replied	gloomily	that	there	was	no	one	to	care	now	what	he	did	,
和	他	回复	阴郁地	那	那里	曾是	不	一	到	关心	现在	什么	他	做过	,

他沮丧地回答说，现在没有人会在乎他做什么了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][moʊst] .

and	oversmoking	was	as	pleasant	a	way	of	leaving	the	world	as	most	.
和	过度吸烟	曾是	作为	令人愉快的	一个	方式	的	离开	这	世界	作为	最多	.

而过度吸烟，对于大多数人来说，也是一种令人愉快的离世方式。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'presɪŋ] ['luːɪs] ;

I	can	see	this	is	depressing	Louise	;
我	能	看	这	是	沉闷	路易丝	;

我看得出来这让路易丝很沮丧;

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [braɪt] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ʃiː; ʃi]

she	is	not	nearly	so	bright	when	alone	with	me	as	she	used	to	be	—	she
她	是	不是	几乎	所以	明亮的	什么时候	独自的	和	我	作为	她	用过的	到	是	—	她

[dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['drɑːmə] !

does	not	even	take	much	interest	in	my	Drama	!
做	不是	甚至	拿	很多	兴趣	在	我的	戏剧	!

她和我单独相处时远不如以前那么聪明了——她甚至对我的戏剧都不太感兴趣!

[aɪ][duː][maɪ][best][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [ɪz]['oʊnli] " [poʊzɪŋ] ,

I	do	my	best	to	comfort	her	by	declaring	that	Ponking	is	only	"	posing	,
我	做	我的	最好的	到	舒适	她	经过	声明	那	-	是	仅有的	"	摆姿势	,

我尽力安慰她，告诉她Ponking只是在"摆姿势",

" [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ;

"	and	has	not	the	remotest	idea	of	dying	for	love	;
"	和	有	不是	这	最远	主意	的	垂死	为了	爱	;

"并且丝毫没有为爱而死的想法;

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

but	that	only	seems	to	irritate	her	—	she	has	such	a	tender	little	heart	.
但	那	仅有的	似乎	到	刺激	她	—	她	有	这样的	一个	投标	小的	心	.

但这似乎只会让她更生气——她有一颗如此柔软的小心。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [tuː; tə]

As	we	are	constantly	meeting	him	about	,	I	appeal	to	him	privately	to
作为	我们	是	不断地	会议	他	关于	,	我	上诉	到	他	私下	到

['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

brighten	up	a	little	.
提亮	向上	一个	小的	.

由于我们经常遇到他，我私下里恳求他开心一点。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [sez] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	is	much	affected	,	says	I	must	make	some	allowance	for	his	position	,
他	是	很多	做作的	,	说道	我	必须	制作	一些	津贴	为了	他的	位置	,

他深受影响，说我必须考虑到他的处境给予一些体谅。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][fər'bɪd][hɪm; ɪm] [luː'iːzɪz] [sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðər] .

and	implores	me	not	to	forbid	him	Louise's	society	altogether	.
和	恳求	我	不是	到	禁止	他	路易丝的	社会	共	.

并恳求我不要完全禁止他与路易丝交往。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪɝ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi]['prɔmisiz][ˌem 'iː] ,

He	will	make	an	effort	to	be	gayer	in	the	future	,	he	promises	me	,
他	将要	制作	一个	努力	到	是	更gay	在	这	未来	,	他	承诺	我	,

他向我保证，以后会努力变得更像个同性恋。

[ðə; ði][mæsk][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [drɑːpt] [ɪn]['praɪvət] .

the	mask	shall	only	be	dropped	in	private	.
这	面具	将	仅有的	是	掉落	在	私人的	.

只有在私下场合才能摘下口罩。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] [ælfs] [frend] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] .

After	all	,	he	is	Alf's	friend	,	and	an	especial	favourite	of	the	Aunt's	.
后	全部	,	他	是	阿尔夫的	朋友	,	和	一个	特别的	最喜欢的	的	这	姑姑的	.

毕竟，他是阿尔夫的朋友，也是姑妈特别喜欢的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ,

If	he	does	not	recognise	the	propriety	of	going	,
如果	他	做	不是	认出	这	礼	的	去	,

如果他不认为去那里是合适的，

[aɪ] [kɑːnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	can't	send	him	away	—	we	must	see	something	of	him	.
我	不能	发送	他	离开	—	我们	必须	看	某物	的	他	.

我不能把他赶走——我们必须见见他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] — [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	should	be	sorry	for	him	myself	—	if	only	he	were	not	such	an
我	应该	是	对不起	为了	他	我	—	如果	仅有的	他	是	不是	这样的	一个

[ˌʌndər'bred] [biːst] !

underbred	beast	!
粗俗	兽	!

我应该为他感到惋惜——如果他不是那么劣等的畜生的话!

" [ðaʊ] - [ə; eɪ] [bɑːrk] .

"	Thou	counterfeit'st	a	bark	.
"	你	-	一个	吠	.

你伪造了一艘船。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	Shakspeare	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] - ;

There	is	certainly	a	decided	alteration	in	Ponking	;
那里	是	当然	一个	决定	改造	在	-	;

Ponking 确实发生了明显的变化;

[hiː; hi] [naʊ] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðə; ði] [moʊst] ['rɑːlɪkɪŋ] [haɪ] ['spɪrɪts] — [ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

he	now	affects	the	most	rollicking	high	spirits	—	though	why	he	should	find
他	现在	影响	这	最多	欢快的	高的	烈酒	—	尽管	为什么	他	应该	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [griːf] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [sændz] [ɪz]

it	necessary	to	dissemble	his	grief	by	playing	the	fool	all	over	the	sands	is
它	必要的	到	掩饰	他的	悲伤	经过	玩耍	这	傻子	全部	超过	这	沙子	是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

more	than	I	can	understand	.
更多的	比	我	能	理解	.

他现在表现得兴高采烈——尽管我实在无法理解，他为什么要通过在沙滩上装傻来掩饰自己的悲伤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [graindz] [piˈænoʊ] - ['ɔrgənz] , [ænd; ənd] [goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ;

But	he	grinds	piano	-	organs	,	and	goes	round	with	the	tambourine	;
但	他	研磨	钢琴	-	器官	,	和	去	圆形的	和	这	铃鼓	;

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['peni] [gæl'vænɪk] [ʃɑːks] ,

receives	penny	galvanic	shocks	,
接收	一分钱	电化学	冲击	,

但他会敲打电子琴，还会带着铃鼓四处游荡；还会遭受硬币大小的电击。

[ænd; ənd] [haulz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kə'lekts] [ə; eɪ] [kraʊd] ; [hæz; həz] " [lɑːks] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvbɜːdz] [wɪtʃ]

and	howls	until	he	collects	a	crowd	;	has	"	larks	"	with	the	lovebirds	which
和	嚎叫	直到	他	收集	一个	人群	;	有	"	云雀	"	和	这	爱情鸟	哪个

[pɪk] [aʊt] ['fɔːtʃənz] ,

pick	out	fortunes	,
挑选	出去	财富	,

他嚎叫着，直到聚集起一群人；与那些能抽取运势的爱情鸟儿一起玩耍，就像玩"云雀"游戏一样。

[ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][ɔːl][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] , ['tʃuːzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] -

and	chaffs	all	the	Professors	of	Phrenology	,	choosing	,	as	the	head	-
和	谷壳	全部	这	教授们	的	颅相学	,	选择	,	作为	这	头	-

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] ,

quarters	of	his	exploits	,
四分之一	的	他的	漏洞	,

他嘲讽了所有颅相学教授，并选择……作为他所有行动的总部。

['eni] [pleɪs] [wer] ['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ,

any	place	where	Louise	and	I	happen	to	be	,	to	whom	he	returns	,
任何	地方	在哪里	路易丝	和	我	发生	到	是	,	到	谁	他	返回	,

无论路易丝和我身在何处，他都会回到那里。

[wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] " ['leɪtɪst] .

with	roars	of	laughter	,	to	tell	us	his	"	latest	.
和	咆哮	的	笑声	,	到	告诉	我们	他的	"	最新的	.

他发出阵阵大笑，告诉我们他的"最新"。

" [ðen] [hiː; hi] [pleɪz] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑːn][ˌem 'iː] , ['tʃɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

"	Then	he	plays	practical	jokes	on	me	,	chalking	things	on	my	back	,
"	然后	他	演出	实际的	笑话	在	我	,	粉笔	事物	在	我的	后退	,

然后他会捉弄我，比如在我背上用粉笔画东西，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sænd] [daʊn] [maɪ] [nek] .

and	putting	sand	down	my	neck	.
和	推杆	沙	向下	我的	脖子	.

还往我脖子里灌沙子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] " [tuː; tə][haɪd]

It	is	all	very	well	for	him	to	plead	that	he	does	these	things	"	to	hide
它	是	全部	非常	出色地	为了	他	到	恳求	那	他	做	这些	事物	"	到	隐藏

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

an	aching	heart	,
一个	疼痛	心	,

他辩解说自己做这些事是为了"掩饰内心的痛苦"，这当然很好。

" — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

"	—	but	if	he	hides	it	in	this	way	,	he	won't	be	able	to	find	it	again
"	—	但	如果	他	隐藏	它	在	这	方式	,	他	惯于	是	有能力的	到	寻找	它	再次

— [ðæts] [ɔːl] !

—	that's	all	!
—	那就是	全部	!

"——但是如果他这样藏起来，他就再也找不到它了——仅此而已！"

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'gʌsts] ['luːɪs] , [huː] [baɪts] [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	can	see	,	too	,	it	disgusts	Louise	,	who	bites	her	lips	a	good	deal	,
我	能	看	,	也	,	它	令人厌恶	路易丝	,	WHO	咬	她	嘴唇	一个	好的	交易	,

我也看得出来，路易丝对此感到厌恶，她经常咬嘴唇。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [kwaɪt][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . - [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ]

although	,	she	says	,	it	is	"	quite	a	treat	to	see	how	Mr	.	Ponking	is	enjoying
虽然	,	她	说道	,	它	是	"	相当	一个	对待	到	看	如何	先生	.	-	是	享受

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

不过，她说，"看到庞金先生玩得这么开心，真是令人高兴。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪriəs] .

"	I	am	afraid	,	for	all	that	,	that	she	thinks	me	a	little	too	serious	.
"	我	是	害怕的	,	为了	全部	那	,	那	她	思考	我	一个	小的	也	严肃的	.

尽管如此，我恐怕她还是觉得我有点太严肃了。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rɑːlɪk]
Perhaps I am — I must prove to her that it is possible to rollick
也许 我 是 — 我 必须 证明 到 她 那 它 是 可能的 到 欢闹
[wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] .
with refinement .
和 精炼 .

或许我是——我必须向她证明，嬉闹也可以很优雅。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] [æz; əz] - [dʌz] .
But , somehow , I can never make her laugh as Ponking does .
但 , 不知何故 , 我 能 绝不 制作 她 笑 作为 - 做 .

但是，不知为何，我总是无法像 Ponking 那样逗她笑。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ;
I very seldom have a quiet hour with her now ;
我 非常 很少 有 一个 安静的 小时 和 她 现在 ;

我现在很少能和她单独待一个小时了；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] " [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɒts]
her brother has persuaded her that she ought " to see more of what's
她 兄弟 有 被说服 她 那 她 应该 " 到 看 更多的 的 是什么
['goʊɪŋ][ɑːn] ,
going on ,
去 在 ,

她的哥哥劝她应该“多看看正在发生的事情”，

" [ænd; ənd] " [duː][æz; əz] ['ʌðər] [duː] .
" and " do as others do .
" 和 " 做 作为 其他的 做 .

“和“随大流”。

" [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Her wishes , are , of course ,
" 她 愿望 , 是 , 的 课程 ,

“她的愿望当然是……”

['pærəmaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
paramount with me — although I cannot see the enjoyment of going to the
派拉蒙 和 我 — 虽然 我 不能 看 这 享受 的 去 到 这
['oʊpən] - [er] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [kwaɪt][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
open - air Music - Hall quite so often ,
打开 - 空气 音乐 - 大厅 相当 所以 经常 ,

对我来说，这至关重要——尽管我不太能理解经常去露天音乐厅的乐趣所在。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] " ['peni] [næp] , " [ɑːn][ðə; ði][sændz][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
nor did I come here to play " penny nap , " on the sands all the afternoon .
也不 做过 我 来 这里 到 玩 " 一分钱 午睡 , " 在 这 沙子 全部 这 下午 .

我来这里也不是为了整个下午在沙滩上玩“打盹儿”的游戏。

[ɪf] , [tuː] , ['luːɪs] [mʌst; məst] ['spekjuleɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] " [goʊ][næp] " [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt] ,
If , too , Louise must speculate , she might " go nap " with more judgment ,
如果 , 也 , 路易丝 必须 推测 , 她 可能 " 去 午睡 " 和 更多的 判断 ,

如果，路易丝也必须推测，她或许会带着更敏锐的判断力“去睡个午觉”。

[ænd; ənd][aɪ][duː] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] -
and I do strongly object to the ostentatious generosity with which Ponking
和 我 做 强烈 目的 到 这 炫耀的 慷慨 和 哪个 -
[θroʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][best][kɑːrdz] ,
throws away his best cards ,
投掷 离开 他的 最好的 牌 ,

我强烈反对庞金如此炫耀地挥霍他最好的牌。

['ræðər] [ðæn; ðən][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [teɪst] ,

rather	**than**	**rob**	**her**	**of**	**a**	**trick**	**—**	**it**	**is**	**in**	**the**	**worst**	**taste**	**,**
相当	比	抢	她	的	一个	诡计	—	它	是	在	这	最差	品尝	,

与其剥夺她的一个魔术——这种做法实在太没品了——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**yet**	**I**	**fear**	**she**	**is**	**touched**	**by**	**it**	**.**
和	然而	我	害怕	她	是	感动	经过	它	.

但我担心她会受到影响。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es][ˌprɑːmə'neɪd][ðə; ði] [taʊn] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ;

In	**the**	**evening**	**several**	**of**	**us**	**promenade**	**the**	**town**	**arm**	**in**	**arm**	**;**
在	这	晚上	一些	的	我们	长廊	这	镇	手臂	在	手臂	;

傍晚时分，我们几个人手挽着手在镇上散步；

- [hæz; həz][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [ælf] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] .

Ponking	**has**	**a**	**banjo**	**and**	**Alf**	**an**	**accordion**	**.**
-	有	一个	班卓琴	和	阿尔夫	一个	手风琴	.

Ponking有一把班卓琴，Alf有一把手风琴。

['luːɪs] [begz][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,

Louise	**begs**	**me**	**to**	**go**	**,**
路易丝	乞求	我	到	去	,

路易丝恳求我去，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ælf] [dʌz] [nɑːt][get]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪ'nʌf] ,

to	**see**	**that**	**Alf**	**does**	**not**	**get**	**into**	**trouble**	**—**	**which**	**may**	**be**	**necessary**	**enough**	**,**
到	看	那	阿尔夫	做	不是	得到	进入	麻烦	—	哪个	可能	是	必要的	足够的	,

确保阿尔夫不会惹上麻烦——这或许是十分必要的，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][get]['ɪntuː] [nʌn] ?

but	**who**	**will**	**see**	**that**	**I**	**get**	**into**	**none**	**?**
但	WHO	将要	看	那	我	得到	进入	没有任何	?

但谁会注意到我一个都没进去呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

It	**is**	**unpleasant**	**to**	**be**	**warned**	**by**	**a**	**policeman**	**not**	**to**	**make**	**so**	**much**	**noise**
它	是	令人不快的	到	是	警告	经过	一个	警察	不是	到	制作	所以	很多	噪音

['oʊvər][ðə; ði] " [sɔɪ] ,

over	**the**	**"**	**Soy**	**,**
超过	这	"	大豆	,

被警察警告不要在"豆制品"摊位上制造太大噪音，这令人不快。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , " ['dɪti] ,

oh	**,**	**what**	**Joy**	**,**	**"**	**ditty**	**,**
哦	,	什么	喜悦	,	"	小调	,

哦，多么快乐啊！"小调，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['siŋgld] [ˌem 'iː][aʊt] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]

and	**I**	**don't**	**know**	**why**	**he**	**singled**	**me**	**out**	**—**	**I**	**was**	**only**	**humming**	**the**
和	我	不	知道	为什么	他	单身	我	出去	—	我	曾是	仅有的	哼唱	这

[kən'faʊndɪd] [θɪŋ] !

confounded	**thing**	**!**
令人困惑	事物	!

我不知道他为什么偏偏针对我——我只是哼着那首该死的曲子而已!

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [sɜːrdʒ]

They	**generally**	**come**	**in**	**and**	**have**	**supper**	**with**	**me**	**,**	**which**	**Mrs**	**.**	**Surge**
他们	一般来说	来	在	和	有	晚餐	和	我	,	哪个	太太	.	涌

[kəm'pleɪnz] ['bɪtərli] [ə'baʊt] ;

complains	**bitterly**	**about**	**;**
抱怨	苦涩地	关于	;

他们通常会进来和我一起吃晚饭，瑟奇太太对此怨声载道；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [steɪ] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['nɔɪzi] ,

she	says	the	gentlemen	stay	so	late	,	and	are	so	noisy	,
她	说道	这	先生们	停留	所以	晚的	,	和	是	所以	嘈杂	,

她说这些男士待到很晚，而且很吵闹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [smelz] [ʌv; əv] [smoʊk] [soʊ][nekst] [deɪ] .

and	her	room	smells	of	smoke	so	next	day	.
和	她	房间	气味	的	抽烟	所以	下一个	天	.

第二天，她的房间里弥漫着烟味。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	aware	of	that	,	because	I	have	to	sit	in	it	.
我	是	意识到的	的	那	,	因为	我	有	到	坐	在	它	.

我知道这一点，因为我必须坐在里面。

[aɪ][dəunt][laɪk] - [æt; ət]['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	don't	like	Ponking	at	any	time	,	but	,	if	possible	,
我	不	喜欢	-	在	任何	时间	,	但	,	如果	可能的	,

我任何时候都不喜欢Ponking，但是，如果可以的话，

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [mɔːr] [dɪ'testəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [mudz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ə'pɑːn]

he	is	rather	more	detestable	in	his	sentimental	moods	,	which	generally	come	upon
他	是	相当	更多的	可恨	在	他的	感伤的	情绪	,	哪个	一般来说	来	之上

[hɪm; ɪm]['æftər] ['sʌpər] ,

him	after	supper	,
他	后	晚餐	,

他多愁善感的时候更令人厌恶，这种情绪通常在晚餐后出现。

[wen] [hiː; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - ['æloʊ][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

when	he	informs	me	that	the	'	alo	has	departed	from	his	life	,	and
什么时候	他	通知	我	那	这	-	也	有	已离开	从	他的	生活	,	和

[begz][ˌem 'iː] ,

begs	me	,
乞求	我	,

当他告诉我"阿洛"已经离开了他的生活，并恳求我时，

[ɪn]['broʊkən]['æksənts] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['luːɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [tuːm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

in	broken	accents	,	to	allow	Louise	to	visit	his	tomb	occasionally	.
在	破碎的	口音	,	到	允许	路易丝	到	访问	他的	墓	偶尔	.

用断断续续的口音，让路易丝偶尔可以去他的墓地祭拜。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ðer; ðər] !

If	he	were	only	there	!
如果	他	是	仅有的	那里	!

如果他当时在场就好了！

" [ʌn'iːv(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] .

"	Uneven	is	the	course	.
"	不均匀	是	这	课程	.

道路崎岖不平。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ! " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	like	it	not	!	"	—	Shakspeare	.
我	喜欢	它	不是	!	"	—	莎士比亚	.

我不喜欢！——莎士比亚

[tuː; tə] - [deɪ] ['luːɪs] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['jɑːtɪŋ] - [kæp] .

To	-	day	Louise	appeared	,	for	the	first	time	,	in	a	striped	yachting	-	cap	.
到	-	天	路易丝	出现	,	为了	这	第一的	时间	,	在	一个	有条纹的	游艇	-	帽	.

今天，路易丝第一次戴着条纹游艇帽亮相。

[aɪ] ['mɪrli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['veri] ['dʒentli] , [ðæt] ,

I	merely	hinted	,	very	gently	,	that	,
我	仅仅	暗示	,	非常	轻轻地	,	那	,

我只是非常委婉地暗示了一下，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

as	she	had	never	been	on	board	a	yacht	in	her	life	,
作为	她	有	绝不	到过	在	木板	一个	游艇	在	她	生活	,

因为她这辈子从未上过游艇。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][su:t][hɜ:r; hər] , [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri] [staɪl] [ʌv; əv]

and	the	cap	did	not	even	suit	her	,	I	preferred	her	ordinary	style	of
和	这	帽	做过	不是	甚至	套装	她	,	我	首选	她	普通的	风格	的

[hed] - [dres] ,

head	-	dress	,
头	-	裙子	,

而且那顶帽子根本不适合她，我更喜欢她平时戴的那种头饰。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['æŋgri][æt; ət][wʌns] .

when	she	grew	angry	at	once	.
什么时候	她	生长	生气的	在	一次	.

她立刻就生气了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] — ['mɪstər] . -

Everybody	,	she	informed	me	,	was	not	of	my	opinion	—	Mr	.	Ponking
大家	,	她	知情的	我	,	曾是	不是	的	我的	观点	—	先生	.	-

[hæd; həd] ['kɔmplimәntid] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələrli] — [hæŋ] - !

had	complimented	her	particularly	—	hang	Ponking	!
有	赞扬	她	特别	—	悬挂	-	!

她告诉我，并非所有人都和我持相同意见——尤其是庞金先生称赞了她——干掉庞金！

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['kɑ:nstәntli] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['gri:tɪd] [baɪ] ['bleizəz] .

I	find	myself	constantly	greeting	and	being	greeted	by	Blazers	.
我	寻找	我	不断地	问候	和	存在	问候	经过	开拓者队	.

我发现自己经常和开拓者队的队员打招呼，也经常被他们打招呼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

I	am	sure	I	don't	know	how	I	have	come	to	be	acquainted	with	so	many
我	是	当然	我	不	知道	如何	我	有	来	到	是	熟人	和	所以	许多

— [ðeɪ] [ɔ:l][æsk][ˌem 'i:] " [haʊ] [ɪz][maɪ'self] ,

—	they	all	ask	me	"	How	is	myself	,
—	他们	全部	问	我	"	如何	是	我	,

我确信我不知道自己是如何认识这么多人的——他们都问我"我怎么样"，

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][pə'laɪt] , [bʌt; bət] ['skersli] [wɔ:rm] , [in'kwaiəriz]['æftər][ðer; ðər]

"	and	,	in	answer	to	my	polite	,	but	scarcely	warm	,	inquiries	after	their
"	和	,	在	回答	到	我的	有礼貌的	,	但	几乎	温暖的	,	查询	后	他们的

[helθ] ,

health	,
健康	,

"而对于我礼貌但却缺乏热情的询问，他们的回答是……"

[rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] " [ter] - ['rɪfɪk] " — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

reply	that	they	are	"	ter	-	rific	"	—	which	they	are	!
回复	那	他们	是	"	特尔	-	太棒了	"	—	哪个	他们	是	!

回复说他们"非常棒"——他们确实很棒！

- [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['luːɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['redi]
Ponking was asked by Louise the other afternoon whether he was " ready
- 曾是 问 经过 路易丝 这 其他 下午 无论 他 曾是 " 准备好
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] ;
for his tea ;
为了 他的 茶 ;

那天下午，路易丝问庞金是否"准备好喝茶了"；

" [ænd; ənd] ['ænsər] ['briːfli] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪkli] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] - [oʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" and answered briefly , but emphatically , " Wait till I get ' old of it !
" 和 回答 简要地 , 但 强调地 , " 等待 直到 我 得到 - 老的 的 它 !

他简短但坚定地回答道："等我厌倦了再说吧！"

" ['luːɪs] [riˈmɑːkt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [soʊ] [kwɪk] .
" Louise remarked afterwards that he was " so quick .
" 路易丝 评论 然后 那 他 曾是 " 所以 快的 .

路易丝事后评论说他"速度真快"。

" [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I doubt very much whether she would say as much of me .
" 我 怀疑 非常 很多 无论 她 会 说 作为 很多 的 我 .

"我非常怀疑她是否会这样评价我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['evər] — [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
I am as fond of her as ever — in some respects ,
我 是 作为 喜爱 的 她 作为 曾经 — 在 一些 尊重 ,

在某些方面，我仍然像以前一样喜欢她。

['fɑːndɚ] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] — [aɪ]['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt]
fonder — but I cannot help noticing these things — I cannot help seeing that
更爱 — 但 我 不能 帮助 注意到 这些 事物 — 我 不能 帮助 看到 那
- [ɪz][nɑːt]['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['eni] [gʊd] .
Starmouth is not doing her any good .
- 是 不是 正在做 她 任何 好的 .

更亲切一些——但我忍不住注意到这些事——我忍不住看出，星嘴对她没有任何好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦风俗》（London (Punch,)
第3/3页

[ˌæftər'nuːn] : [ɑːn][ðə; ði][sændz] . — ['luːɪs] [ænd; ənd] [ælf] [hæv; həv] [bɪn] ['skuːpɪŋ] [ə; eɪ][pɪt] .

Afternoon	:	on	the	Sands	.	—	Louise	and	Alf	have	been	scooping	a	pit	.
下午	:	在	这	桑兹	.	—	路易丝	和	阿尔夫	有	到过	舀取	一个	坑	.

下午：在沙滩上——路易丝和阿尔夫正在挖一个坑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʌg] , [ʃiː; ʃi] [sez] [koʊ'ketɪʃli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

When	it	is	dug	,	she	says	coquettishly	that	there	is	just	room	for	me	.
什么时候	它	是	挖	,	她	说道	卖弄风情	那	那里	是	只是	房间	为了	我	.

当洞挖好后，她娇媚地说，里面正好有我的位置。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrtli][pər'hæps] — [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['luːɪs] — [sʌtʃ] [ɪk'striːmli] [bæd] [staɪl] !

I	decline	,	a	little	curtly	perhaps	—	but	I	really	am	surprised	at	Louise	—	such	extremely	bad	style	!
我	衰退	,	一个	小的	简短地	也许	—	但	我	真的	是	惊讶	在	路易丝	—	这样的	极其	坏的	风格	!

我拒绝了，语气可能有点生硬——但我真的对路易丝感到惊讶——她的品味实在太差了！

[hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [ɪz] ['iːtɪŋ] [plʌmz] [hɑːrd] - [baɪ] ,

Her	Aunt	,	who	is	eating	plums	hard	-	by	,
她	阿姨	,	WHO	是	吃	李子	难的	-	经过	,

她的姑姑正在旁边吃李子，

[sez] " [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [tuː] [grænd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

says	"	some	people	seem	to	think	themselves	too	grand	for	anything	.
说道	"	一些	人们	似乎	到	思考	他们自己	也	盛大	为了	任何事物	.

他说："有些人似乎觉得自己高人一等，不屑于做任何事。"

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ælf] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk] " [pʊr] [oʊld][pɑːŋk] " [twaɪs] .

"	I	can	hear	Alf	whispering	that	Louise	would	not	have	to	ask	"	poor	old	Ponk	"	twice	.
"	我	能	听到	阿尔夫	耳语	那	路易丝	会	不是	有	到	问	"	贫穷的	老的	庞克	"	两次	.

"我仿佛听到阿尔夫低声说，路易丝不必问'可怜的老庞克'两次了。"

['luːɪs] [sez] , ['paʊtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Louise	says	,	pouting	,	that	she	shall	not	ask	me	again	.
路易丝	说道	,	撅嘴	,	那	她	将	不是	问	我	再次	.

路易丝撅着嘴说，她以后不会再问我了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

I	can	see	I	have	hurt	her	feelings	.
我	能	看	我	有	伤害	她	情怀	.

我知道我伤了她的心。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['kaʊntləs]

it	is	possible	to	be	too	particular	—	there	is	no	harm	in	it	—	countless
它	是	可能的	到	是	也	特别的	—	那里	是	不	伤害	在	它	—	无数

['kʌpəlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [kən'spɪkjuəs] .

couples	around	us	are	making	themselves	at	least	equally	conspicuous	.
情侣	大约	我们	是	制作	他们自己	在	至少	同样地	显眼的	.

过于讲究也无妨——这并没有什么坏处——我们周围无数的情侣都在让自己显得同样引人注目。

['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevər][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][fɜːrm][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][moʊst]

Somehow	I	never	can	be	as	firm	with	Louise	as	I	am	with	most
不知何故	我	绝不	能	是	作为	公司	和	路易丝	作为	我	是	和	最多

['piːp(ə)l] . . . .

people	.	.	.
人们	.	.	.

不知为何，我总是无法像对待其他人那样坚定地对待路易丝.....

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

I	ought	to	be	comfortable	,
我	应该	到	是	舒服的	,

我应该感到舒适，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][weɪst] (

with	her	head	resting	upon	my	shoulder	and	my	arm	encircling	her	waist	(
和	她	头	休息	之上	我的	肩膀	和	我的	手臂	包围	她	腰部	(

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [ðɪs]) — [bʌt; bət] ,

she	insists	on	this	)	—	but	,
她	坚持	在	这	)	—	但	,

她把头靠在我的肩膀上，我的手臂搂着她的腰（她坚持要这样）——但是，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] [riː'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['luːɪs] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [leɪt] .

I	catch	myself	remarking	how	very	much	Louise	has	caught	the	sun	of	late	.
我	抓住	我	评论	如何	非常	很多	路易丝	有	捕捉	这	太阳	的	晚的	.

我不禁感叹，路易丝最近真是晒了不少太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kwaɪt][ə; eɪ] [twæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] !

And	she	has	developed	quite	a	twang	within	the	last	few	days	!
和	她	有	发达	相当	一个	颤音	之内	这	最后的	很少	天	!

而且她这几天说话的口音变得很重！

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] !

Coming	with	a	Rush	!
未来	和	一个	匆忙	!

疾驰而来！

- [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [tuː; tə]

Ponking	has	just	come	up	;	he	has	arranged	with	a	photographer	to
-	有	只是	来	向上	;	他	有	安排	和	一个	摄影师	到

[teɪk] [juː 'es][ɔːl] ,

take	us	all	,
拿	我们	全部	,

Ponking刚到，他已经安排好摄影师给我们拍照了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

just	as	we	are	,	in	a	group	.
只是	作为	我们	是	,	在	一个	团体	.

就像我们现在这样，身处一个群体之中。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [ælf] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]

As	Ponking	and	Alf	consider	it	humorous	to	be	taken	in	the	act	of
作为	-	和	阿尔夫	考虑	它	幽默	到	是	已采取	在	这	行为	的

['meɪkɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ['grɪmɪsɪz] ,

making	horrible	grimaces	,
制作	可怕	鬼脸	,

庞金和阿尔夫觉得被拍到做可怕鬼脸的样子很有趣，

[wiː; wi] ['prɑːmptli] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

we	promptly	become	objects	of	general	interest	.
我们	及时	变得	对象	的	一般的	兴趣	.

我们很快就成了大家关注的对象。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

I	should	not	like	to	be	seen	by	any	of	the	fellows	at	the	office	just	now	.
我	应该	不是	喜欢	到	是	已见	经过	任何	的	这	伙伴们	在	这	办公室	只是	现在	.

我现在不想被办公室里的任何人看到。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [poʊzd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ! — [wen] , [ɑːn] [ðə; ði]

We	are	all	posed	—	and	a	nice	picture	we	shall	make	!	—	when	,	on	the
我们	是	全部	摆拍	—	和	一个	好的	图片	我们	将	制作	!	—	什么时候	,	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

outskirts	of	the	crowd	,
郊区	的	这	人群	,

我们都摆好了姿势——我们要拍一张很棒的照片！——这时，在人群边缘，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['slendər] ['steɪtli] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] -

I	see	a	slender	stately	figure	,	which	does	not	seem	quite	to	belong	to	Starmouth
我	看	一个	苗条	庄严	数字	,	哪个	做	不是	似乎	相当	到	属于	到	-

.

:

.

我看到一个身形纤细挺拔的身影，但这个身影似乎并不完全属于星口镇。

[ðer; ðər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːrd] !

There	is	actually	a	sort	of	resemblance	—	but	that	is	absurd	!
那里	是	实际上	一个	种类	的	相似	—	但	那	是	荒诞	!

实际上它们之间确实存在某种相似之处——但这太荒谬了！

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪsɪz] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪn'dɪfrənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	notices	the	crowd	,	and	as	she	pauses	with	a	half	-	indifferent	curiosity	,
她	通知	这	人群	,	和	作为	她	停顿	和	一个	一半	-	冷漠	好奇心	,

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] . . . .

I	see	her	full	face	.	.	.	.
我	看	她	满的	脸	.	.	.	.

她注意到人群，带着半是漠然的好奇停下脚步，我看到了她的整张脸.....

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːʒn] , — [ˌaɪ 'tiː]

It	is	almost	too	terrible	to	be	true	—	but	I	am	under	no	delusion	,	—	it
它	是	几乎	也	糟糕的	到	是	真的	—	但	我	是	在下面	不	错觉	,	—	它

[ɪz] ['eθəl] ['dɪrɪŋ] !

is	Ethel	Dering	!
是	埃塞尔	德林	!

这简直太可怕了，难以置信——但我并没有抱有任何幻想——那就是埃塞尔·德林！

" [kwaɪt] ['stedi] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , " [sez] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] .

"	Quite	steady	all	,	for	one	moment	,	please	,	"	says	the	photographer	.
"	相当	稳定的	全部	,	为了	一	片刻	,	请	,	"	说道	这	摄影师	.

"请大家稍等片刻，"摄影师说道。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd][laɪk][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] ,

If	I	could	only	bury	my	head	in	the	sand	like	an	ostrich	,
如果	我	可以	仅有的	埋葬	我的	头	在	这	沙	喜欢	一个	鸵鸟	,

如果我能像鸵鸟一样把头埋进沙子里就好了。

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] !

—	but	that	would	excite	remark	,	I	suppose	,	and	,	besides	,	there	is	no	time	!
—	但	那	会	激发	评论	,	我	认为	,	和	,	除了	,	那里	是	不	时间	!

——但我想那会引起人们的议论，而且，也没有时间了！

[θi'ætrɪk(ə)l] [noʊz] [tuː; tə] ['kwɪriːz] .

Theatrical	Noes	to	Queries	.
戏剧	诺斯	到	查询	.

戏剧性地拒绝提问。

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [ɪz][nɑːt][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] [iːst] ['lɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	John	Wood	is	not	engaged	with	a	sequel	to	East	Lynne	,	but	with
太太	.	约翰	木头	是	不是	已订婚的	和	一个	续集	到	东方	琳恩	,	但	和

[dʒɑːn] ['kleɪtən] .

John	Clayton	.
约翰	克莱顿	.

约翰·伍德夫人并没有参与《东林恩》的续集创作，而是参与了《约翰·克莱顿》的创作。

['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

Arthur	Cecil	was	not	a	favourite	of	Queen	Elizabeth	;
亚瑟	塞西尔	曾是	不是	一个	最喜欢的	的	女王	伊丽莎白	;

阿瑟·塞西尔并不受伊丽莎白女王的喜爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	she	never	received	him	at	the	Court	in	his	life	.
和	她	绝不	已收到	他	在	这	法庭	在	他的	生活	.

她一生中从未在法庭上接见过他。

['wɪlsn] ['bærət, 'bærit] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['æftər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

Wilson	Barrett	does	not	always	make	a	speech	after	an	earthquake	.
威尔逊	巴雷特	做	不是	总是	制作	一个	演讲	后	一个	地震	.

威尔逊·巴雷特并非每次地震后都会发表讲话。

[ænd; ənd]['læstli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [braʊn] - ['pɑːtər][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]

And	lastly	it	is	not	true	that	Mrs	.	James	Brown	-	Potter	was	instructed	in
和	最后	它	是	不是	真的	那	太太	.	詹姆斯	棕色的	-	波特	曾是	指示	在

[hɜːr; hər][ɑːrt][baɪ]['mɪsɪz] . ['sidnz] ,

her	art	by	Mrs	.	Siddons	,
她	艺术	经过	太太	.	西顿斯	,

最后，詹姆斯·布朗-波特夫人师从西顿斯夫人学习绘画的说法并不属实。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [mɪs] ['elən] ['teri] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

Mrs	.	Jordan	,	Miss	Ellen	Terry	,	Mme	.
太太	.	约旦	,	错过	艾伦	特里	,	夫人	.

乔丹夫人、艾伦·特里小姐、夫人

['serə] ['bɜ˞ːnhɑːrt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪni] ['pɑːmər] .

Sarah	Bernhardt	,	and	Miss	Minnie	Palmer	.
莎拉	伯恩哈特	,	和	错过	米妮	帕尔默	.

莎拉·伯恩哈特和明妮·帕尔默小姐。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神